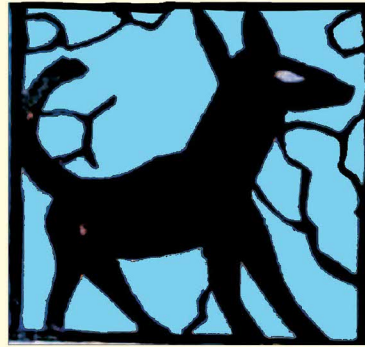
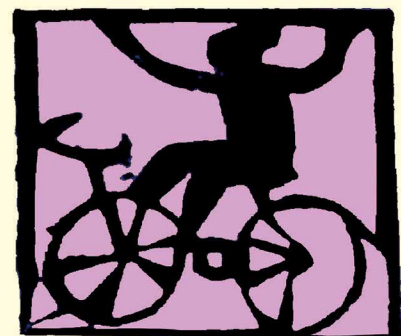


9

**LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL**  
6-12 March 2020

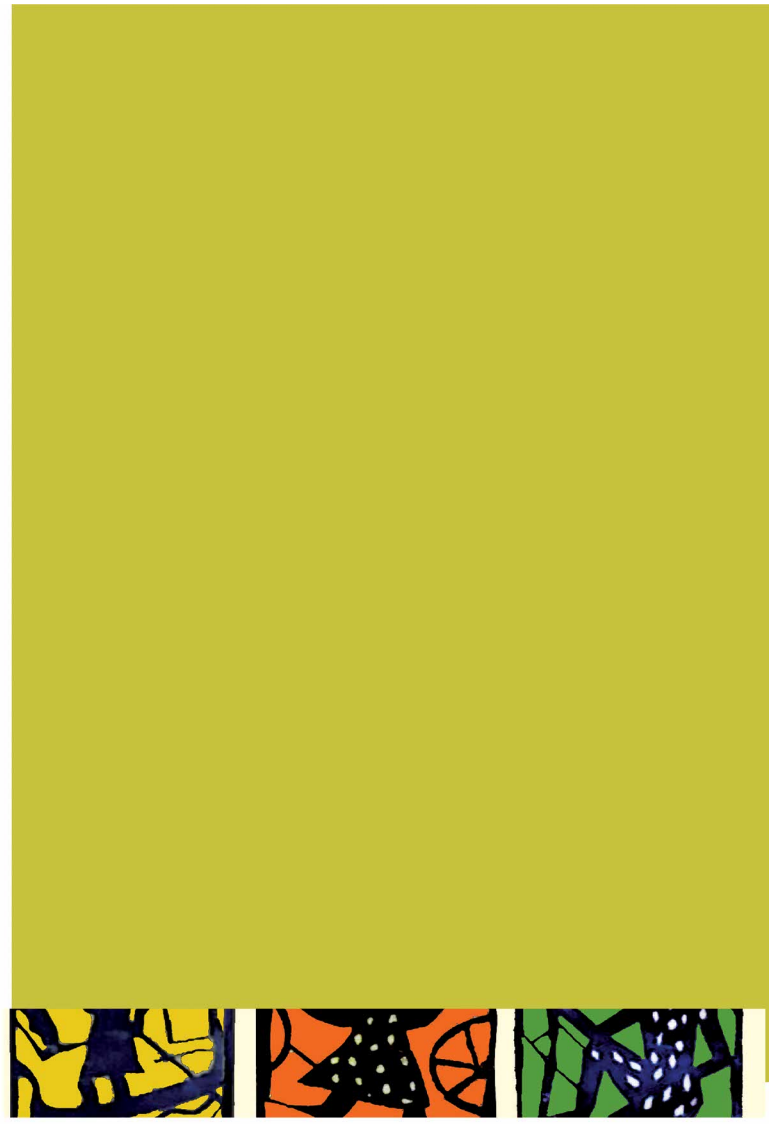


مهرجان  
الأقصر  
للسينما  
الأفريقية  
١٢-٦ مارس ٢٠٢٠



AFRICAN CINEMA FROM THE GLOBE

سينما إفريقية من كل الدنيا



DEDICATION

إهداء

9<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
F I L M  
FESTIVAL



دورة فريد شوقي  
**FARID SHAWQI EDITION**



**FARID SHAWQI**  
فريد شوقي 1920 - 1998  
Egypt مصر



## SAMIR SEIF

سمير سيف 1947 - 2019  
DIRECTOR مخرج  
EGYPT مصر



## AHMED BHAEDDINE ATTIA

أحمد بهاء الدين عطية 1945 - 2007  
PRODUCER منتج  
TUNISIA تونس



## OSSAMA FAWZY 1961 - 2019

أسامة فوزي  
DIRECTOR مخرج  
EGYPT مصر



## SOTIGUI KOUYATÉ

سوتيغوي كوياتييه 1936 - 2010

ACTOR ممثل  
GUINEA, BURKINA FASO غينيا، بوركينا فاسو



## AQILA RATIB 1916 - 1999

عقيلة راتب  
ACTRESS ممثلة  
EGYPT مصر



أفريقيا في أحضان مصر  
أهلاً بكم في عاصمة التاريخ الأقصر العريقة التي تحتضن مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية أحد أهم الأحداث السينمائية في القارة السمراء وهو الحدث السينمائي المصري الأكبر تجاه الدول الإفريقية الشقيقة في ظل قيادة مصر برئاسة السيد الرئيس عبد الفتاح السيسي للاتحاد الإفريقي .  
ان السينما لغة الصورة لغة الإنسانية تعبر حاجز اللغة ويأتي مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية كاحد جسور للتواصل مع الاشقاء ، هذا المهرجان الذي يخطو على بساط المحبة والتآخي ليلبغ أشده في هذه الدورة التاسعة .  
فمنذ الدورة الأولى وهو يواصل نجاحه وينتقل من مرحلة إلى أخرى حتى وصل إلى العالمية من حيث مستوى الأفلام ، وتعدد الفعاليات وورش العمل المتصلة بصناعة السينما ، وطبيعة الضيوف قيمة وقامة ، وكذلك تطور المطبوعات والإصدارات ، وتنوع الندوات وتعدد أفرع المهرجان .  
فها هي قوى مصر الناعمة تنطلق من عقالها كالخيول الجامحة لتملأ فضاءات السينما المصرية والإفريقية والعالمية بالبهجة .. هذه الفعاليات التي تجنح للوعي والحب والسلام .  
فصناع السينما والبهجة والنور والفرح الإنساني لابد أن ينتصروا على كل صناع الظلام والإرهاب ..

### Egypt Embraces Africa

Welcome to the capital of history, Luxor, the ancient city, and the host to the Luxor African Film Festival, one of the most prominent film events in the African continent, and the biggest Egyptian film event towards its sister nations of Africa, under the leadership of Egypt of the African Union by President Abdel Fattah El-Sisi.

Cinema is the visual language, and the language of humanity, and it transcends the language barriers. Luxor African Film Festival is one of the communication bridges that connect us to our brothers of the continent, in a festival that treads on the carpets of love and which is growing into its 9th edition.

The festival continues its success since its first edition, going up one level after the other, reaching a global standard when it comes to films, the variety of events, the film industry workshops, the nature and value of its guests, as well as the improvements of its publications, and the variety of its discussion panels, and the number of the festival's sections.

And here are witnessing Egypt's soft powers, unleashing like galloping stallions, filling the cinematic spaces of Egypt, Africa and the world with joy. Those events aim for love and peace: for filmmakers are joy, light and human happiness that must prevail over the innovators of darkness and terror.

**أد. ايناس عبد الدايم**  
وزير الثقافة  
**ENAS ABDEL DAYEM**





صناع السينما الأفريقية يلتقون في الأقصر  
تستقبل مدينة الأقصر صناع السينما الأفريقية ليطلقوا العنان لخيالهم ويقدموا فنهم للعالم من خلال مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية في دورته التاسعة، ويأتي هذا المهرجان تأكيداً على عمق العلاقات المصرية الأفريقية. ومن مصر قلب القارة السمراء تنطلق هذه الدورة تحت شعار "سينما أفريقية من كل الدنيا" لتعبر حدود القارة الأفريقية وتحثي بالمبدعين من الأصول الأفريقية الذين يعيشون في أي بقعة في العالم، كما تضع هذه الدورة سينما الشباب في صدارتها لتلقي الضوء على الطاقات الأفريقية الواعدة وتساعدهم من خلال ورش العمل المختلفة في تنمية مهاراتهم.  
إن السينما هي أحد أهم فنون الحكيم، وهي مرآة المجتمعات التي تعكس ثقافات وعادات وتقاليد الشعوب، ولقد عرف المصري القديم هذا النوع من الفن وابدع فيه، ويتضح ذلك جلياً من النقوش التي تركها لنا على جدران المعابد والمقابر، والتي عرفنا منها حتى أدق تفاصيل حياته اليومية.

#### African filmmakers meet in Luxor

Luxor welcomes African filmmakers to unleash their imagination and present their art to the world through the Luxor African Film Festival in its ninth edition. This festival comes as an affirmation of the depth of Egyptian-African relations.

From Egypt, the heart of Africa, this edition is launched under the slogan "African cinema from the Globe" to cross the borders of the African continent and celebrates the creators of African origins who live in any part of the world. This edition also places the cinema of the youth in its lead to shed light on the promising African energies and help them, through various workshops, in developing their skills.

Cinema is one of the most important forms of storytelling, and it is the mirror of societies that reflect their cultures, customs and traditions of their peoples. The ancient Egyptian knew this art and excelled at it, and this is clearly evident from the inscriptions he left for us on the walls of temples and tombs, through which we knew the most intimate details of his daily life.

**أد/ خالد العناني**  
Minister of Tourism and Antiquities  
وزير السياحة والآثار





بدايةً يسعدني أن أرحب بكم ضيوفاً أعزاء في بلدكم الثاني مصر على أرض مدينة الأقصر عاصمة الآثار والسياحة، مدينة التاريخ والحضارة، فالיום نجتمع سوياً في مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية في الفترة من ١٥ حتى ٢١ مارس ٢٠١٩ في دورته الثامنة بحضور كوكبة من الفنانين والكتاب والأدباء والمثقفين والنقاد من ٣٥ دولة. فمرحباً بكم على أرض الكنانة "مصر".

واسمحوا لي أن استهل كلمتي بالإشارة إلى رئاسة مصر للاتحاد الإفريقي، ورئاسة السيد الرئيس عبد الفتاح السيسي رئيس الجمهورية للدورة رقم ٣٢ للجنة الإفريقية التي أقيمت في إثيوبيا في شهر فبراير الماضي، وهو ما يعد نتاجاً مثمراً لجهود القيادة السياسية المصرية في دعم العلاقات مع الدول الإفريقية، وتعزيز التعاون والتكامل بين دول الاتحاد الإفريقي.

ولا شك أن "مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية" يعد واحداً من الفعاليات التي تؤكد مدى ترابط مصر مع دول القارة السمراء، ومدى الحرص على بناء جسور التواصل مع كل الشعوب الإفريقية على المستوى الثقافي والسياسي والسياحي، وتبادل الثقافات والخبرات من خلال الأعمال الفنية المختلفة التي سيتم عرضها بالمهرجان.

ويعكس الفن بجميع ألوانه ثقافات الشعوب وحضارتها وتاريخها فهو بمثابة مرآة تعكس تقدم الشعوب وتحضرها، كما أنه يمثل القوة الناعمة للدول، ومن خلال الأعمال الفنية المعروضة بـ "مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية" ستتاح لنا فرصة التعرف على الأعمال الإبداعية المتميزة بدول القارة، والتعرف أيضاً عن قرب على العادات والتقاليد والثقافات والتحديات الراهنة بقارتنا.

إننا في وزارة الشباب والرياضة المصرية نولي عناية خاصة بالأعمال الثقافية والفنية والإبداعية فنحرص دوماً على دعم مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية بالتعاون مع وزارات الخارجية والثقافة والسياحة المصرية والجهات المعنية بتنفيذه إيماناً منا بأن الفن والثقافة يشكلان العامل المشترك للتلاقي والتعايش بين الشعوب.

فكل الأمنيات بطيب الإقامة لجميع المشاركين، والتوفيق والسداد لفريق العمل القائم على تنظيم المهرجان، وكلنا في انتظار مشاهدة الأعمال الفنية المبدعة المشاركة والتي تؤكد مدى تقدم وتطور السينما الإفريقية، وانطلاقها نحو العالمية في تجمعكم بمحافظة الأقصر على أرض الكنانة "مصر".

First, I am delighted to welcome you honorable guests to your second country, Egypt, on the land of Luxor, the capital of monuments and tourism, the city of history and civilization. Today, we gather at the Luxor African Film Festival from the 15th to 21th March 2019 in the 8th Edition of LAFF in the company of a group of artists, writers, authors, intellectuals and critics from 35 countries. Welcome to the land of Egypt.

Allow me to begin by referring to Egypt's presidency of the African Union and the chairmanship of President Abdel Fattah El-Sisi of the 32nd Session of the African Summit held in Ethiopia last February, which is a fruitful outcome of the efforts of the Egyptian political leadership in fostering relations with African countries, and in the promotion of cooperation and integration among African Union countries.

LAFF is one of the events that underline Egypt's interdependence with African countries and the importance of building bridges of communication with all African peoples on the cultural, political and touristic levels, and the exchange of cultures and experiences through the various works of art that will be screened at the festival.

Art reflects the cultures, civilization and history of societies as it's a mirror that reflects people's progress and civilization. It's also the soft power of the countries. Through LAFF's programme we will have the opportunity to recognize the creative works of Africa and to learn about the customs, traditions, cultures and challenges of our continent.

We at the Egyptian Ministry of Youth and Sports pay special attention to cultural, artistic and creative works. We are always keen to support LAFF in cooperation with the Ministries of Foreign Affairs, Culture and Tourism and stakeholders in Egypt as we believe that art and culture constitute the common factor of coexistence among peoples.

We wish you all a pleasant stay, and we wish the LAFF team in particular all success. We are looking forward to watching the creative works participated, which affirm the progress and development of African cinema in Luxor, on the land of Egypt.

**د. أشرف صبحي**

Minister of Youth  
and Sports

وزير الشباب  
والرياضة

**DR. ASHRAF SUBHI**





ثمان سنوات قد مرت على إنطلاق أول نسخة من مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية، وها هو العام التاسع يبدأ للمهرجان الذي يحرص الجميع على إنجاحه وجعله يليق باسم مدينة الأقصر، مدينة التاريخ والحضارة ومهد الفنون والتي تمتد جذورها في أعماق التاريخ... والشاهدة على عظمة الإنسان المصري، والحضارة المصرية الخالدة.

استطاع المهرجان خلال السنوات القليلة الماضية أن يفرض نفسه كأحد أهم الفعاليات الثقافية والفنية الدورية على أجندة محافظة الأقصر، وأن يشكل قناة تواصل بين مصر وأفريقيا من خلال ذلك التجمع الكبير للفنانين والنخب السينمائية من مختلف أنحاء القارة الإفريقية.

ويعتبر مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية هو همزة الوصل بين بلدان القارة، إمتداداً لعلاقة مصر مع أفريقيا التي ترجع إلى آلاف السنين والتي حفظتها لنا النقوش الفرعونية والتي توضح كيف فتح المصري القديم قنوات الاتصال والتعاون مع عمقه الإفريقي، ذلك التعاون والتواصل الذي استمر حتى عصرنا الحالي.

نأمل أن يكون مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية أحد منصات الحوار بين الشعوب الإفريقية، فلا أحد يستطيع أن ينكر دور السينما في التعريف والترويج والتقريب بين الشعوب، وأن يواصل المهرجان دوره في تحقيق التفاعل الثقافي والفني بين مختلف بلدان القارة الإفريقية.

وأتوجه بالتحية والتقدير للجنة المنظمة للمهرجان وكافة الجهات الداعمة له وكافة ضيوف المهرجان. مع تمنياتي لكم جميعاً بإقامة سعيدة على أرض الأقصر.

Eight years have passed since the first edition of the Luxor African Film Festival, and here begins the ninth year of the festival that everyone is keen on its success and making it worthy of the name of Luxor, the city of history and civilization and the cradle of arts, whose roots extend into the depths of history, a city that is a witness to the greatness of the Egyptian people and the eternal civilization of Egypt.

During the past few years, the festival managed to assert itself as one of the most important cultural and artistic events on the agenda of the governorate of Luxor and to form a channel of communication between Egypt and Africa through the large gathering of artists and industry elites from across the African continent.

The Luxor African Film Festival links the countries of the continent, as an extension of Egypt's relationship with Africa which dates back thousands of years, preserved in hieroglyphic inscriptions which show how the ancient Egyptians opened channels of communication and cooperation with their African depth, a cooperation and communication that continues till this day.

We hope that the LAFF will be one of the platforms for dialogue between African peoples. No one can deny the role of cinema in raising awareness, promotion and rapprochement between peoples, and that the festival will continue its role in achieving cultural and artistic interaction between the different countries of the African continent.

I extend my greetings and appreciation to the organizing committee of the festival and all its supporters and sponsors and all the festival guests. Wishing all of you a joyous stay in Luxor.



**المستشار / مصطفى محمد ألهم**  
**محافظ الأقصر Governor of Luxor**  
**MR. MUSTAFA MOHAMED ALHAM**



إفريقيا .. منجم الإنسانية وسحر جمالها .. ارتسمت في وجداني و خيالي و كأنّها وَدَّ انغرس طرفه المدبب جنوبا - ناحية القرن الأفريقي - في أعماقٍ بعيدة القرار، أمّا طرفه الشمالي يبدو كدماغٍ كبيرٍ عريضٍ يحمل فوقه - دون عناء - باقي الأجزاء اليابسة علي الكرة الأرضية، و يمدّها بما تحتاجه من الغذاء الضروري للحياة يشقّيها البيولوجي و العقلي الوجداني على السواء، وبما أنّها الأرض الأم بالنسبة لي و باقي أبنائها ، فهي العالم أجمع من خلال أعيننا جميعا، منها ننطلق الي باقي أجزاء المعمورة - طوعا أو كرها - لتتعرف علي تلك الأجزاء و نُعرّفها بنا و بأمنّا أفريقيا، و هذا الفعل في أحسن تجلّياته يكون من خلال السينما حيث الكاميرا وما ترصده من صورٍ حيّة متحرّكة مسموعة، فالسينما هي من أكبر الأدوات - إن لم تكن أكبرها - للتعبير عن مجريات الحياة في تسجيل التاريخ الحديث وما يحويه من جدل و سجال مَعْرِفِيّين.

و مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية يطمح أن يكون له دورا في هذا الفعل الانساني من خلال محاولة الجمع بين صناع السينما الأفارقة -أيّا كان مكانهم على وجه الأرض - في هذه المدينة الصغيرة الكبيرة في آن واحد ولا عجب، فهي تحمل ثلث آثار العالم فَمَرَجبا بكل صناع السينما الأفارقة في مدينة الأقصر.

Africa, the mine of humanity and the charm of its beauty, Depicted in my mind and imagination as if a peg implanted pointing south - towards the Horn of Africa - in the deepest of depth, but the northern end looking like a large head that effortlessly carries the rest of the land of the globe, providing it with the food it needs both biologically and mentally. Being the motherland for me and the rest of its children, it is the whole world through our eyes, from which we head out to the rest of the globe - voluntarily or involuntarily - to explore those parts and introduce ourselves and our mother continent to them, and this act best manifested through cinema, where the camera captures vivid moving audible images, for cinema is one of the most effective tools - if not the most effective - to express the course of life and documenting modern history and its content of knowledge debate.

The Luxor African Film Festival aspires to have a role in this humane act, by trying to bring together African filmmakers - whatever their place on the face of the earth - in this small big city at once and no wonder, as it carries one-third of the world's monuments, welcome to all African filmmakers in Luxor.

**الممثل / محمود حميده**

رئيس شرف الدورة Honorary President

**ACTOR/MAHMOUD HEMEIDA**





## حضارة السينما

### سينما إفريقية من كل الدنيا

في البدء حملت أحجار المعابد أمانة الحضارة.. فكانت سبباً في خلودها .. والآن.. الحضارة تحيا من خلال شريط الفيلم.. فالسينما أيضاً تعني الخلود .. لذلك عشقتها منذ الصغر .. وقد عرفت سر عشقي لها الآن.. إنه الخلود الذي يحققه ذلك الفيلم السينمائي .. للكلمة.. للحضارة.. ذلك الخلود الذي تصنعه أفلامكم الرائعة مثلما صنعه أجدادنا المصريون القدماء.. مع إقتراب مهرجان الأقصر الإفريقي من عقده الأول وقد حقق بعضاً من أهدافه - ومنها عودة السينما الإفريقية لأحضان أحد دولها العريقة - مصر - وكذلك عودة الفيلم المصري للشعوب الإفريقية الشقيقة من خلال الشعار الدائم للأقصر الإفريقي .... وهو (الأقصر للسينما الإفريقية .. مهرجان على مدار العام) من خلال عروض أفلام نادي السينما الإفريقية بمصر في ١٦ محافظة مصرية ، وكذلك عمل أسابيع أفلام مصرية في الدول الإفريقية الشقيقة ، وكان أحدث فعالياته عرض أفلام يوسف شاهين في عيد ميلاده الـ ٩٦ في ١٥ دولة إفريقية شقيقة.

وبعد أن تواصلنا مع معظم مبدعي السينما الإفريقية في القارة الأم إفريقيا، ها نحن نذهب بعيداً لدعوة كل صناع السينما الإفريقية المميزون لأحضان مصر كنافذة لهم .

تحت شعار (سينما إفريقية من كل الدنيا) ومن خلال (مسابقة الدياسبورا) يتسع نطاق الأقصر الإفريقي ليشمل جميع صناع السينما الإفريقية داخل أفريقيا وخارجها، كخطوة جديدة لإعادة الارتباط بين مبدعي إفريقيا في كل الكون وقارتهم الأم الساحرة إفريقيا..

أهلاً بكم جميعاً في الأقصر الرائحة مصدر الطاقة والإلهام ، وسط أثارها المتفردة والعريقة وطبيعتها الخلابة وشعبها الطيب المضياف.. أتمنى لكم الاستمتاع بالسينما وبالمدينة الحبيبة

## Cinema's Civilization

### African Cinema from the Globe

In the beginning, the stones of temples guarded civilization, immortalizing it.. and now.. civilization flows and lives on through film.. for cinema is immortality.. and that's why I fell in love with it since childhood.. only to decipher the reasons for my love today.. it's the immortality attained by film.. of the word.. of the civilization.. the immortality created by your amazing films, just like that which our ancient Egyptian ancestors had done.

As Luxor African Film Festival nears its first decade, it has achieved some of its goals, of which is the return of African cinema to Egypt, as well as the return of the Egyptian film to the peoples of Africa, all under the slogan of LAFF (Luxor African Film Festival .. All Year Round Festival) through the screenings of African Cinema Club in 16 Egyptian governorates, as well as holding Egyptian film weeks at various African countries. The club's latest events were the screening of Youssef Chahine films in celebration of his 96th anniversary, in 15 African nations.

And after connecting with the majority of filmmakers in the African continent, we are reaching out to all African filmmakers across the world, inviting them back home through Egypt.

Under the slogan "African Cinema from the Globe", and via the "Diaspora Films Competition", LAFF expands its domain to embrace all African filmmakers, within Africa and abroad, in a step towards reconnecting the African creatives throughout the world with their enchanting mother continent, Africa.

I welcome you to the magnificent Luxor, source of inspiration and energy, between its unique and ancient monuments, its captivating nature, among its kind welcoming people. I hope you enjoy the cinema and the lovely city.



سيد فؤاد

رئيس المهرجان Festival President

**SAYED FOUAD**



بدأ مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية صبيًا يحبو في عالم صناعة السينما وصناعة المهرجانات السينمائية، متخصصًا في السينما الإفريقية للقاء الأشقاء على أرض الأقصر، أكبر متحف مفتوح في العالم، لتضيف إليها الصورة السينمائية بعدًا ثالثًا للمكونات والقدرات الثقافية للمدينة الجميلة. أصبح مهرجانًا شابًا يخاطب شباب القارة ويخلق مساحة لإنتاج مشروعات سينمائية مشتركة، وفي دورته العاشرة القادمة، سنطلق سوقًا للفيلم الإفريقي كجزء من تنمية وتوسعة صندوق إتصال لدعم الشباب الموهوب في دول القارة.

دورة "فريد شوقي" تلك الشخصية الفذة في حياتنا ووجداننا، نكرم فيها شخصيات سينمائية أعطت من حياتها الكثير لصناعة السينما وللتأثير في الجمهور العام في القضايا والموضوعات التي تهتم الإنسان وتضيف إلى وعيه ووجدانه. مستمرين للعام التاسع على التوالي في تنمية الجمهور من المجتمع المحلي الجنوبي، إكتشافًا لمواهبه ودعمًا لقدراته، كما نخصص برنامجًا خاصًا حول المرأة في السينما الإفريقية.. قضايا وأفلام.. بمناسبة اليوم العالمي للمرأة في ٨ مارس، كما نلقي الضوء على أهم ٥ أفلام أنتجت في مصر خلال ٢٠١٩. مع شعار الدورة التاسعة "سينما افريقية من كل الدنيا" استهدافًا لأفلام افريقيا من كل العالم. أهلا بكم في الأقصر، عاصمة السينما الإفريقية، كما أطلق عليها صديقنا العزيز "محمد قناوي".

The Luxor African Film Festival (LAFF) started like a toddler, crawling within the world of filmmaking and film festival industries, specializing in African cinema to gather our brothers on Luxor, the biggest open-air museum in the world, giving it a cinematic image, adding a third dimension to the cultural components and abilities of the charming city.

Now, LAFF has become a grown up, speaking to the youth of the continent, creating a space for co-production, and within its upcoming tenth edition. We will launch an African film market as part of the growth and expansion of ETISAL Film Fund which supports the talented youth of Africa.

During the "Farid Shawky" edition, that unique personality implanted within our lives and minds, we also pay tribute to African film figures that dedicated most of their lives to the film industry and to influencing the general public by dealing with issues and topics that interest people, with ideas that enrich consciousness and influence the mass audience.

We continue for the ninth consecutive year the audience development of the local community, a program for discovering local talents and empowering its potential, as well as dedicating a special program to women in African cinema, while tackling the issues they face on the occasion of the International Women's Day, March 8th. The festival will highlight the most prominent five films produced in Egypt in 2019.

Our slogan "African Cinema From the Globe" tackles African films from all over the world.

Welcome to Luxor, the Capital of African Cinema, as dubbed by our dear friend Mohamed Qenawi.

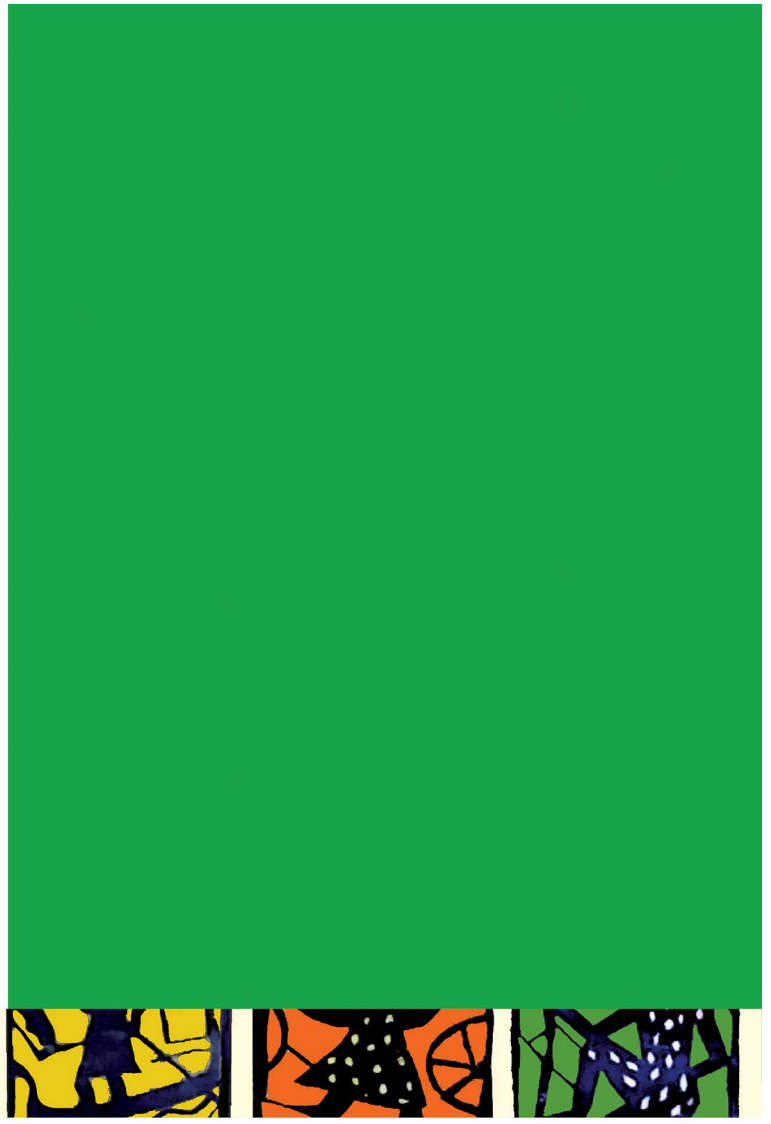
**عزة الحسيني**

مدير المهرجان Director of the Festival

**AZZA EL HOSSEINY**







TRIBUTES  
المكرمون

9<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL



ACTOR  
JIMMY  
JEAN-LOUIS  
HAITI

ممثل  
جيمي  
جون - لوي  
هايتي

Jimmy Jean-Louis lived in the slums of Haiti until the age of 12 until he moved to Paris. He worked for three years in a musical theatre in Spain La Belle Époque before embarking on a successful modelling career in Europe.

He moved to Los Angeles in 1998 to pursue acting. His filmography includes Tears of the Sun with Bruce Willis, Hollywood Homicide with Harrison Ford, Monster-in-Law with Jane Fonda and Jennifer Lopez, Phat Girlz with Oscar winner Mo'Nique. He also starred in some famous TV series such as Heroes where he portrayed the charismatic Rene aka The Haitian, Arrow, Heroes Reborn, and Joy with Jennifer Lawrence, Bradley Cooper, Robert DeNiro. He is currently a regular on the number drama of the summer Claws which has been screened at TNT since 2017. His most important role to date is playing the title character in Toussaint Louverture, for which he won the best actor at the Pan African Film Festival and a nomination at the Africa Movie Academy Awards in 2012.

عاش جيمي جون-لوي في أحد الأحياء الفقيرة في هايتي حتى عمر ١٢ عاماً، بعدها انتقل إلى باريس. عمل لمدة ٣ سنوات في المسرح الموسيقي بإسبانيا لا بيل ايوك قبل عمله كعارض أزياء ناجح في أنحاء أوروبا.

انتقل إلى لوس أنجلوس عام ١٩٩٨ ليحترف التمثيل. تشمل أعماله: دموع الشمس مع بروس ويلز، و جريمة قتل في هوليوود مع هاريسون فورد، و الحماة المتوحشة مع جين فوندا وجنيفر لوبيز، و فتيات سمينات مع الفائزة بالأوسكار مونيكا، ومسلسل الأبطال حيث قدم دور رينيه الهايتي، و مسلسلات السهم، الأبطال من جديد و أيضاً مسلسل فرح مع جينيفر لورانس وبرادلي كوبر وروبرت دي نيرو. وحاليا يعمل بانتظام بمسلسل مخالف، يعد أهم أدواره حتى الآن هو بطولة المسلسل القصير توسان لوفرتور، الذي فاز عنه بجائزة أفضل ممثل في المهرجان الإفريقي السينمائي، وترشح من خلاله لأحد جوائز أكاديمية الفيلم الإفريقية في عام ٢٠١٢.

ويعرض له فيلم "ديزرانس"  
LAFF will screen his film "Desrances"



ACTRESS

MAÏMOUNA  
N'DIAYE

NIGERIA, SENEGAL

ممثلة

ميمونة  
نداى

نيجيريا، السنغال



© N'Krumah-Lawson Daku 2019

Maïmouna N'Diaye's parents are of Nigerian and Senegalese origin. She spent her childhood in Guinea, Côte d'Ivoire, and Burkina Faso. She later emigrated to France to study Theater. In 2015, she starred in *Eye of the Storm*, a film that opened the Panafrican Film and Television Festival of Ouagadougou (FESPACO), for which she won the award for best actress and was later nominated for best actress at the Africa Movie Academy Awards (AMAA) in Nigeria.

In March 2017, she opened the 14th Festival Divercine with her film *Eye of the Storm*. In 2019, N'Diaye was appointed as a jury member of the main competition in the 72nd edition of the Cannes Film Festival.

تنحدر ميمونة نداى من أبوين ذوي أصول نيجيرية وسنغالية. قضت طفولتها في غينيا وكوت ديفوار وبوركينا فاسو. هاجرت لاحقاً إلى فرنسا لدراسة المسرح. في عام ٢٠١٥، قامت ببطولة فيلم عين العاصفة، وهو الفيلم الذي افتتح المهرجان الإفريقي للسينما والتلفزيون في واغادوغو (الفيسابكو)، حيث حازت على جائزة أفضل ممثلة، كما تم ترشيحها لاحقاً لجائزة أفضل ممثلة في جوائز الأكاديمية الأفريقية للفيلم في نيجيريا.

في مارس ٢٠١٧، تم عرض فيلمها عين العاصفة في افتتاح مهرجان ديفرسيني الرابع عشر. في عام ٢٠١٩، شغلت نداى منصب عضو لجنة تحكيم في المسابقة الرسمية بمهرجان كان السينمائي الدولي في نسخته الثانية والسبعون.

ويعرض لها فيلم "عين الإعصار"  
LAFF will screen her film *Eye of the Storm*





ACTRESS  
ZEINA  
EGYPT

ممثلة  
زينة  
مصر



Zeina is a young Egyptian actress who was born in Cairo. She started her career with the director Daoud Abdel Sayed playing Hanaa in Land of Fear, when she was 14 years old. During her studies at the Cairo University, her career kicked off and she worked on 23 films, most notably: Two Girls from Egypt, The Money, Karma, One Zero, Al Maslaha, Bulbul Hiran, The Big Guys, Bushkash, The Island, Captain Hima, The Ghost, Zaza, A State of Love, and Sayed the Romantic. She also acted in a number of series with top Egyptian stars including: My Father The Defendant. She is also the first young actress to star in a series titled after her character's name, which is the series Layali. She also acted in For the Highest Price, Forced Marriage, Lineage Crisis. Director Youssef Chahine dubbed her the "Arabian Sophia Loren" after seeing her in the film Life is So Amazing, which won many prizes, the most important of which was the best actress of 2005 and 2006 in the audience choice awards. She also won an award for outstanding performance for her role in My Father the Defendant with the late star Nour El Sherif. She also received the 2013 Egyptian Film Association Award for her role in Two Girls from Egypt. Her latest movie in theatres is The Money, and she is currently awaiting the release of her latest work: The Secret History of Kawthar.

نجمة مصرية شابة من مواليد القاهرة ، وبدايتها في السينما كانت مع المخرج داوود عبد السيد لتلعب دور هناء في فيلم (أرض الخوف) أمام النجم (أحمد زكي) وكان عمرها ١٤ سنة، وبعد دخولها جامعة القاهرة كلية تجارة قسم إنجليزي. توالى أعمالها السينمائية لتصل إلى ٢٣ فيلما من أبرزها : ( بنتين من مصر والفلوس وكارما وواحد صفر والمصلحة وبلبل حيران والكبار وبوشكاش ، الجزيرة ، كابتن هيمما والشبح ووظا وحالة حب وسيد العاطفي ) كما قدمت عدد من المسلسلات مع كبار النجوم منها ( حضرة المتهم أبي ، كما انها اول نجمة شابة تقوم بطولة مسلسل يحمل اسمها وهو مسلسل (لبالي)، لأعلي سعرا، زواج بالإكراه ، أزمة نسب) وأطلق عليها المخرج (يوسف شاهين) لقب صوفيا لورين العرب بعد مشاهدته لها في فيلم (الحياة منتهي اللذة) وفازت بعدد كبير من الجوائز أهمها أحسن ممثلة لعامي ٢٠٠٥، و٢٠٠٦ في استفتاء الجماهير، كما فازت بجائزة الأداء المتميز عن دورها في مسلسل (حضرة المتهم أبي) مع النجم نور الشريف وجائزة جمعية الفيلم المصري ٢٠١٣ عن (فيلمها بنتين من مصر)، وآخر افلامها في دور العرض حاليًا فيلم (الفلوس) وتنتظر حاليا عرض احدث أعمالها السينمائية " التاريخ السري لكوثر".

ويعرض لها فيلم "الفلوس"  
LAFF will screen her film "The Money"





ACTOR

**AMR  
ABDEL GELEEL**  
EGYPT

ممثل

**عمرو  
عبدالجليل**  
مصر

Amr Abdel Geleel is an Egyptian actor. Born in 1963 to a family of six children, one of whom is his twin, Ayman, and one of his brothers, and the screenwriter, Tarek Abdel Geleel. He began his career in 1986 with a role in the play, Bulldozer, starring Mohamed Negm. He followed it directly with the great director Youssef Chahine in Alexandria Again and Forever in one of the most important stations of his career. Despite his strong start, he continued in a number of supporting roles for a long time that started since the beginning of the 90s. The pivotal turning point of his career was in 2007, where he participated for the third time with Youssef Chahine in his last film and in Khaled Youssef's film Hena Maysara. In 2010, he played his first box office hit in his third collaboration with Khaled Youssef in the comedy film Call Me, Thank You. In the following year, he starred in the comedy Ant's Scream from the script written by his brother Tarek Abdel Geleel. In 2013 he appeared in the series The Second Wife, while in 2014 he starred in the comedy Saeed Klaket. Amr has participated so far in about eighty works between film, theatre and television.

ممثل مصري. ولد في عام ١٩٦٣ لعائلة من ست أطفال أحدهم هو توأمه (أيمن) ومن أشقائه السيناريست طارق عبد الجليل. بدأ حياته الفنية عام ١٩٨٦ بدور في مسرحية "البلدوزر" من بطولة محمد نجم. ثم تلاه مباشرة مع المخرج الكبير يوسف شاهين في "إسكندرية كمان وكمان" في إحدى أهم محطات حياته الفنية. برغم البداية القوية استمر في عدد من الأدوار المساعدة لفترة طويلة بدأت منذ بداية التسعينات، في ١٩٩٤ كان تعاونه الثاني والهام مع المخرج يوسف شاهين في فيلمه المهاجر، استمر بتقديم الأدوار المساعدة في عدد من الأعمال التلفزيونية حتى مطلع الألفينات. نقطة التحول المحورية في مسيرة عمرو عبدالجليل كانت عام ٢٠٠٧، حيث شارك للمرة الثالثة مع يوسف شاهين في فيلمه الأخير "هي فوضى" الذي أخرجه بالاشتراك مع خالد يوسف، كما في فيلم خالد يوسف الذي صدر في نفس العام حين مسيرة والذي شارك فيه بدور كوميدي هام أظهر من خلاله موهبة كوميدية مغايرة على أدواره السابقة. في ٢٠١٠ كان ميغاده مع البطولة السينمائية المطلقة للمرة الأولى في تعاونه الثالث مع خالد يوسف في الفيلم الكوميدي "كلمني شكراً"، وفي العام التالي بطولة الفيلم الكوميدي "صرخة نملة" من سيناريو شقيقه طارق عبدالجليل. في ٢٠١٣ ظهر في مسلسل "الزوجة الثانية"، في ٢٠١٤ قام ببطولة الفيلم الكوميدي "سعيد كلايت". شارك عمرو عبد الجليل حتى الآن في حوالي ثمانين عمل بين سينما ومسرح وتليفزيون.

**ويعرض له فيلم "كازابلانكا"**

LAFF will screen his film Casablanca







ACTOR  
**MOSTAFA  
SHABAN**  
EGYPT

ممثل  
**مصطفى  
شعبان**  
مصر

Mostafa Shaban is an Egyptian actor, who started his career as a theater director in university, where one of his plays was performed at the Performing Arts festival in France, and it was met with great success. His first acting experience was through In Eloquent Arabic play in 1992, after which he decided to devote himself to acting. His first role was in the film *Romantica* (1996), but his career kicked off in 2001 through the TV series *The Family of Hajj Metwally* with the renowned actor Nour El-Sherif, and Youssef Chahine's film *Silence...We're Rolling*, as well as Sherif Arafa's action film *Mafia*. After that, he started taking lead roles in cinema and television during the 2000s.

ممثل مصري، بدأ مشواره الفني من خلال العمل كمخرج بالمسرح الجامعي حيث عرضت له مسرحية ضمن مهرجان الفنون المسرحية في فرنسا ولاقت نجاحاً كبيراً. كانت أول تجاربه التمثيلية من خلال مسرحية بالعربي الفصيح في ١٩٩٢، ومنها قرر التفرغ للتمثيل. ظهر مصطفى شعبان لأول مرة على شاشة السينما في فيلم رومانتিকা عام ١٩٩٦، وبدأت انطلاقته الفعلية في ٢٠٠١ من خلال مسلسل عائلة الحاج متولي مع النجم نور الشريف وفيلم سكوت حنصور للمخرج يوسف شاهين و فيلم مافيا للمخرج شريف عرفة. ليتولى بعدها بطولات مطلقة في السينما والتلفزيون خلال الألفينات.

ويعرض له فيلم **“فتح عينيك”**  
LAFF will screen his film **“Open your Eyes”**





مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية  
برعاية

LAFF SPONSORED BY



فكر • ابداع • انتماء  
THOUGHT • CREATIVITY • BELONGING

للأصدقاء الراحلين الذين قدموا لمهرجان الأقصر للسينما الإفريقية.. لن ننساكم

TO THE LATE FRIENDS WHO GAVE TO  
LUXOR AFRICAN FILM FESTIVAL.. WE WILL NOT FORGET YOU



ماجد حبشي  
MAGED HABASHI



سمير فريد  
SAMIR FARID



رحاب بدر  
REHAB BADR



نشأت فودة  
NASHAAT FODA



محمد زهير  
MOHAMED ZOHER





OPENING  
FILM

فيلم  
الافتتاح

9<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL



**LONG  
NARRATIVE**  
COMPETITION

مسابقة  
الأفلام الطويلة

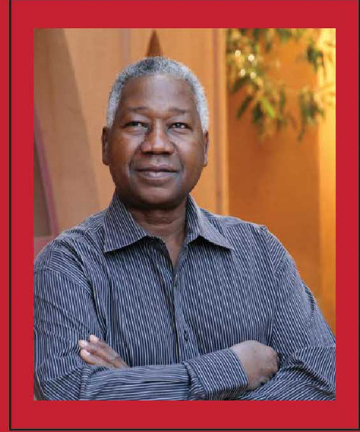
9<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL



## لجنة تحكيم الروائي الطويل LONG NARRATIVE JURY

درس جاستون كابوريه التاريخ في جامعة السوربون في باريس. وأثناء بحثه في تاريخ التمييز العرقي ضد إفريقيا لرسالة الماجستير، انجذب كابوريه إلى الأفلام الوثائقية. ثم فكر في استعمال الأفلام كوسيلة لنشر المعرفة التاريخية، فالتحق بمعهد الدراسات السينمائية الفرنسي، ثم نما شغفه بالسينما لذاتها تدريجيًا. حصل على شهادته في الإنتاج السينمائي عام ١٩٧٦. عاد إلى موطنه ليكون مديرًا للمركز الوطني للسينما. كان فيلمه عطية الرب ثاني فيلم روائي ينتج في تاريخ بوركينا فاسو. حازت أعماله على العديد من الجوائز الدولية، بما فيها جائزة سيزار الفرنسية.

Gaston Kaboré studied history at the Sorbonne in Paris. While researching the history of racial prejudice against Africa for his master's degree, he was drawn to documentary films. Intending to use film as a medium to spread historical knowledge he went Higher School of Cinematographic Studies (ESEC), and then gradually grew passionate about film for its own sake. He received his degree in Film Production in 1976. He returned home to become the director of the Centre National du Cinéma. His film Wend Kuuni was only the second feature film produced in Burkina Faso. His works received numerous international awards, including a French César award.



جاستون كابوريه

Gaston Kaboré

بوركينا فاسو / Burkina Faso

مخرج / Director

© N'Krumah Lawson Daku 2019



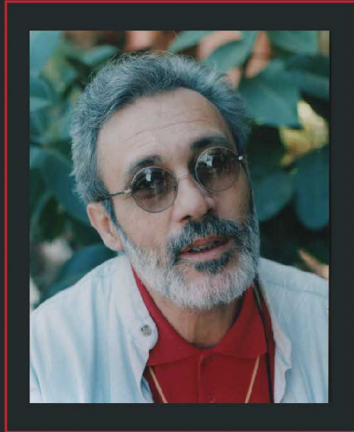
ميمونة نداي / Maïmouna N'Diaye

نيجيريا، السنغال / Nigeria, Senegal

ممثلة / Actress

تنحدر ميمونة نداي من أبوين ذوي أصول نيجيرية وسنغالية. قضت طفولتها في غينيا وكوت ديفوار وبوركينا فاسو. هاجرت لاحقًا إلى فرنسا لدراسة المسرح. في عام ٢٠١٥، قامت ببطولة فيلم عين العاصفة، وهو الفيلم الذي افتتح المهرجان الإفريقي للسينما والتلفزيون في واغادوغو (الفيسابكو). في مارس ٢٠١٧، تم عرض فيلمها عين العاصفة في افتتاح مهرجان ديفرسيني الرابع عشر. في عام ٢٠١٩، شغلت نداي منصب عضو لجنة تحكيم في المسابقة الرسمية بمهرجان كان السينمائي الدولي في نسخته الثانية والسبعون.

Maïmouna N'Diaye's parents are of Nigerian and Senegalese origin. She spent her childhood in Guinea, Côte d'Ivoire, and Burkina Faso. She later emigrated to France to study Theater. In 2015, she starred in Eye of the Storm, a film that opened the Panafrican Film and Television Festival of Ouagadougou (FESPACO). In March 2017, she opened the 14th Festival Divercine with her film Eye of the Storm. In 2019, N'Diaye was appointed as a jury member of the main competition in the 72nd edition of the Cannes Film Festival.



Saâd Chraïbi / سعد الشرايبي  
Morocco / المغرب  
Director / مخرج

درس سعد الشرايبي الطب في الدار البيضاء. في السبعينيات، أصبح عضواً في الاتحاد الوطني لأندية السينما المغربية. في عام ١٩٧٦، شارك في الفيلم الجماعي رماد الزريبة. في عام ١٩٩٠، صدر أول فيلم روائي طويل له يوميات حياة عادية. في عام ١٩٩٨، أخرج الشرايبي ثلاثية موجهة للمرأة المغربية. تمت الثلاثية في عام ٢٠١١ بفيلم نساء في المرايا. في ديسمبر ٢٠١٥، كان عضواً في لجنة تحكيم الأفلام القصيرة بمهرجان مراكش السينمائي الدولي الخامس عشر.

Saâd Chraïbi studied medicine in Casablanca. In the 1970s, he became a member of the National Federation of Film Clubs of Morocco. In 1976, he participated in the collective film Cinders of the Vineyard. In 1990 he released his first feature film, Chronicle of a Normal Life. In 1998, Chraïbi started his trilogy devoted to Moroccan women. In December 2015, he was a jury member of the short film competition at 15th Marrakech International Film Festival.

ستيف أيوريندي كبير نقاد صحيفة الثقافة النيجيرية ومقرها مدينة لاجوس. تلقى تعليمه في جامعتي أوبافيمي أولولو النيجيرية وجامعة ليستر البريطانية. عمل ستيف بالعديد من الوظائف منها مراسل صحفي، محرر، ناقد، مدير تحرير ومؤلف. بدأ مسيرته المهنية عام ١٩٩١ بالعمل في أهم الصحف الرئيسية بنيجيريا، كما عمل بصحيفة الجارديان والصحيفة النيجيرية بانث كمراسل وناقد فني. ثم عمل لاحقاً مدير عام ورئيس تحرير لصحيفة ناشيونال ميرور منذ عام ٢٠١٠ وحتى ٢٠١٣. ألف أيوريندي عدة كتب. حالياً هو رئيس مجلس إدارة وعضو بلجنة تحكيم جوائز السينما الأفريقية.

Steve Ayorinde is the Chief Critic of Lagos-based news agency The Culture Newspaper. He studied at the Obafemi Awolowo University (OAU) and as well as University of Leicester. He worked as a foreign correspondent, editor, critic, newspaper manager, and author. His career started in 1991 at The Guardian Newspapers in Lagos, as a reporter and film/art critic. He also worked as a critic, columnist and later Editor of The PUNCH. He later worked as the Managing Director and Editor-In-Chief of National Mirror Newspapers Between 2010 and 2013. Ayorinde has published several books. He is the Chairman, Governing Board and Jury Member of the African Academy Movie Awards (AMAA).



ستيف أيوريندي /  
Steve Ayorinde  
Nigeria / نيجيريا  
Critic / ناقد



مصطفى شعبان / Mostafa Shaban  
Egypt / مصر  
Actor / ممثل

ممثل مصري، بدأ مشواره الفني من خلال العمل كمخرج بالمسرح الجامعي حيث عرضت له مسرحية ضمن مهرجان الفنون المسرحية في فرنسا ولاقت نجاحاً كبيراً. كانت أول تجاربه التمثيلية من خلال مسرحية بالعربي الفصحى في ١٩٩٢، ومنها قرر التفرغ للتمثيل. ظهر مصطفى شعبان لأول مرة على شاشة السينما في فيلم رومانتيكا عام ١٩٩٦، وبدأت انطلاقته الفعلية في ٢٠٠١ من خلال مسلسل عائلة الحاج متولي مع النجم نور الشريف وفيلم سكوت حنصور للمخرج يوسف شاهين و فيلم مافيا للمخرج شريف عرفة. ليتولى بعدها بطولات مطلقة في السينما والتلفزيون خلال الألفينيات.

Mostafa Shaban is an Egyptian actor, who started his career as a theater director in university, where one of his plays was performed at the Performing Arts festival in France, and it was met with great success. His first acting experience was through In Eloquent Arabic play in 1992, after which he decided to devote himself to acting. His first role was in the film Romantica (1996), but his career kicked off in 2001 through the TV series The Family of Hajj Metwally with the renowned actor Nour El-Sherif, and Youssef Chahine's film Silence...We're Rolling, as well as Sherif Arafa's action film Mafia. After that, he started taking lead roles in cinema and television during the 2000s.





البلد  
السنغال، فرنسا، بلجيكا

Country  
SENEGAL, FRANCE, BELGIUM

المدة  
١٠٤ دقيقة

Duration  
104 MIN

2019

أطلانتيك

ATALNTICS

### ملخص الفيلم Synopsis

على ساحل المحيط الأطلسي، يلوح في أفق إحدى ضواحي دكاك برج استثماري ذو تصميم مستقبلي سيتم افتتاحه قريباً. أدا ذات ١٧ سنة، مغرمة بعامل البناء الشاب سليمان. ولكنها مخطوبة لرجل آخر. يسافر سليمان وزملاؤه بحراً ذات ليلة باحثين عن مستقبل أفضل. يشب حريق مما يؤدي إلى تخريب زفاف أدا كما تبدأ حمى غامضة في الانتشار. دون أن تعرف أدا أن سليمان قد عاد.

Along the Atlantic coast, a soon-to-be-inaugurated futuristic tower looms over a suburb of Dakar. Ada, 17, is in love with Souleiman, a young construction worker. But she has been promised to another man. One night, Souleiman and his co-workers leave the country by sea, in the hope of a better future. A fire ruins Ada's wedding and a mysterious fever starts to spread. Little does Ada know that Souleiman has returned.



### ماتي ديوب Mati Diop

ماتي ديوب ممثلة ومخرجة فرنسية سنغالية، بدأت مشوارها ببطولة فيلم "٣٥ جرعة لرم" في عام ٢٠٠٨. فيلمها الروائي الطويل الأول من إخراجها هو أطلانتيك، والذي أصبحت من خلاله أول مخرجة سمراء تتنافس بالمسابقة الرسمية لمهرجان كان السينمائي، وفاز حاز على جائزة لجنة التحكيم الكبرى، ثاني أهم جائزة بالمهرجان.

Mati Diop is a French/Senegalese actress and film director who starred in the 35 Shots of Rum (2008). Her directorial debut, Atlantics (Atlantique), for which she became the first black female director to compete in the official competition of the Cannes Film Festival, won the festival's Grand Prix.

### Cast

Cinematography Claire Mathon  
Written Mati Diop & Olivier Demangel  
Edited Aël Dallier Vega

Print Contact  
مصدر النسخة

### فريق العمل

تصوير كلير ماثون  
سيناريو ماتي ديوب و أوليفيه ديهانجيل  
مونتاج آييل داييه فيج

سينما إفريقية من كل الدنيا



البلد  
بوركينافاسو  
Country  
BURKINA FASO  
المدة  
١٠٥ دقيقة  
Duration  
105 MIN  
2019



ديزرانس  
DESRANCES



### ملخص الفيلم Synopsis

بعد المذبحة الوحشية لعائلته في هايتي، استقر فرانسيس ديزرانس في ساحل العاج. وبعد سنوات، ينتظر فرانسيس وزوجته إيسي وابنتهما هिला البالغة من العمر ١٢ عامًا ولادة ابنهم الذي سيُسم العائلة ديزرانس. ومع اقتراب موعد الولادة، اندلعت الحرب الأهلية في أبيدجان، ووسط الصراع، تختفي إيسي. حينها تتقدم هिला بشجاعة بشكل يتحدى فكرة والدها حول ماهية الوريث شرعي.

After the brutal massacre of his family in Haiti, Francis Desrances resettles in the Ivory Coast. Years later Francis, his wife Aissey and their 12-year-old daughter Haila await the birth of a son who shall inherit the name Desrances. As the birth looms, war erupts in Abidjan and amidst the melee, Aissey goes missing. Haila courageously steps forward in ways that challenge her father's notion of what constitutes a rightful heir.

### آبولين تراوريه Apolline Traoré

آبولين تراوريه من مواليد ١٩٧٦ في واغادوغو. قامت في الأفينيات بإخراج عدة أفلام قصيرة، بما فيها "سعر الجهل" في ٢٠٠٠ و"كوناندي" في ٢٠٠٣، والذي تم اختياره بمهرجان تورنتو السينمائي الدولي في ٢٠٠٤. أنتجت فيلمها الروائي الطويل "تحت ضوء القمر" في عام ٢٠٠٤. عادت إلى بوركينافاسو في عام ٢٠٠٥ وبدأت العمل مع إدريس إدراوغو. في عام ٢٠٠٨ أخرجت المسلسل التلفزيوني "الشهادة". أشهر أفلامها الروائية "الحدود" إنتاج ٢٠١٧.

Apolline Traoré was born in 1976 in Ouagadougou. In the 2000s, she directed several short films, including The Price of Ignorance (2000) and Kounandi (2003), which was selected for the 2004 Toronto International Film Festival. She produced her own feature film, Sous la clarté de la lune, (2004), and later returned to Burkina Faso in 2005 and started working with Idrissa Ouédraogo. Her most renowned film is Frontières (2017).

### Cast

Cinematography Ali Lakrouf  
Written Apolline Traoré  
Edited Sylvie Gadmer  
Cast Jimmy Jean-Louis, Naomi Némli

Print Contact  
مصدر النسخة

selmonfilms@yahoo.com

### فريق العمل

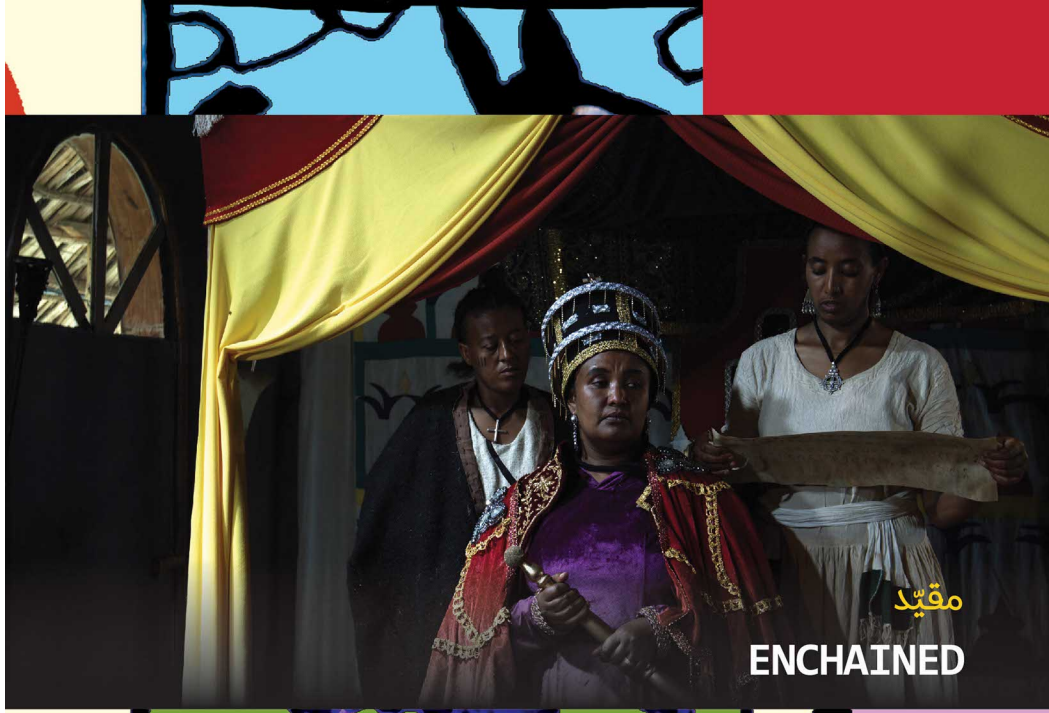
تصوير علي لأكروف  
سيناريو آبولين تراوري  
مونتاج سيلفي جادمي  
تمثيل جيمي جون-لوي، ناعومي نملين

AFRICAN CINEMA FROM THE GLOBE





البلد  
إثيوبيا  
Country  
ETHIOPIA  
المدة  
٩٨ دقيقة  
Duration  
98 MIN  
2019



مقيّد

ENCHAINED

### Synopsis ملخص الفيلم

إثيوبيا ١٩١٦: جوبيز شاب خجول مسالم يبلغ من العمر ٢٥ عامًا وهو طالب مجتهد يكرس حياته كلها لألغاز "سيم إينا ورق". يمضي سبع سنوات باحثًا عن حبيبته الشابة عليه. يقرر الحبيبان الفرار، ولكن سرعان ما يقبض عليهم زوجها. وفقًا للتقاليد الإثيوبية القديمة، يقيد الرجلان ويطلب منهم المثل أمام محكمة الملكة. يواجه الرجلان وكلًا منهم "مقيّد" خلال رحلتهم الطويلة عددًا من التحديات.

It is 1916 in Ethiopia. Gobeze is a timid, peace-loving, young man of 25, a brilliant student who dedicates his life riddles. He runs away with his young love, but they are caught by her husband. Ethiopian tradition entails the two men are "enchained" and set off on a long journey to the royal court. During the journey, both men encounter a number of challenges.



### Moges Tafesse موجس تافيسي

موجس تافيسي مخرج أفلام وثائقية ومنتج تلفزيوني من أديس أبابا، إثيوبيا. تم عرض فيلمه الوثائقي "الرقص من أجل الوحدة" في موناكو في فعاليته موازية خلال مهرجان كان السينمائي في عام ٢٠١١. كما أنتج وأخرج البرنامج التلفزيوني الأسبوعي "مهمتي". أكمل مؤخرًا فيلمًا وثائقيًا جديدًا عن التبني بين الأعراق بعنوان "موسم للرقص". قام بتأسيس ويدير شركة سينرجي هبشلا للسينما والإعلام.

Moges Tafesse is a documentary filmmaker and TV producer from Addis Ababa, Ethiopia. His documentary film Dancing for Unity was screened in Monaco in a side event during the 2011 Cannes Film Festival. He also produced and directed a weekly TV show My Quest. Currently, he has completed a documentary film on interracial adoption entitled A Season for Dancing. He established and has been running Synergy Habesha Films and Communications.

### Cast

Cinematography	Billy Mekonnen
Written	Moges Tafesse
Edited	Nahom Girma
Cast	Zerihun Mulatu, Yimisirach Girma, Tesfaye Yiman
Print Contact	jana@chomoroconsulting.com
مصدر النسخة	

### فريق العمل

تصوير	بيلي ميكونن
سيناريو	موجس تافيسي
مونتاج	ناحوم جيرما

سينما إفريقية من كل الدنيا



البلد  
تونس  
Country  
TUNISIA  
المدة  
٨٠ دقيقة  
Duration  
80 MIN  
2019



فترية

FATARIA



### ملخص الفيلم Synopsis

في مايو ٢٠٠٤، تونس تعيش من الصباح إلى المساء، في أجواء محمومة وساخرة، بسبب القمة العربية التي تعقد في تونس، تحاول الشخصيات حل مشاكلها. تتقاطع شخصيات هذه القصص دون أن تلتقي نهائيًا. تنجح القمة العربية، و يفخر رؤساء الدول العربية بانجازهم، ولكن يوم شخصياتنا ينتهي بهم جميعًا في سيارة الشرطة التي تعبر الحشد والرقص في الكرنفالات بمناسبة القمة العربية.

May 2004, Tunis from morning to evening, is in a frenzied and burlesque atmosphere, due to the Arab Summit held in Tunis. The characters are trying to solve their personal problems. The Arab Summit is a success and Arab heads of state are proud but our characters end up in police van which crosses the euphoric and dancing crowd in carnivals on the occasion of the Arab Summit.

### وليد الطايح Walid Tayaa

وليد الطايح من مواليد تونس في ١٩٧٦. في عام ٢٠٠٦، أخرج فيلم قصير "مدام بهجة"، والذي تم اختياره في مهرجان كان السينمائي. أنتج فيلمين قصيرين، "برستيج" والذي تم عرضه في مهرجان برلين ٢٠١٠ و "العيشة" والذي فاز على الجائزة الكبرى في المهرجان السادس عشر لمهرجان البحر المتوسط في تطوان والتانيت الذهبي في أيام قرطاج السينمائية ٢٠١٠. وفي عام ٢٠١٢، أنتج الفيلم القصيرين "بوليتيك" و "يوميات مواطن عادي"، كما طور الفيلم وثائقي "المخبل في كبة" والحائز على دعم من الصندوق العربي للثقافة والفنون. "فترية" هو أول فيلم روائي طويل له.

Walid Tayaa was born in Tunis in 1976. In 2006, he directed his first short film, Madame Bahja, which was selected at the Cannes. He also made two short films, Prestige, screened at 2010 Berlinale, and Vivre, awarded at Festival du Film Méditerranéen in Tétouan and at Carthage in the same year. In 2012, he made two more short films, Boulitik, and Chronicles of a Regular Citizen. Fataria is his first feature film.

### Cast

Cinematography Charles-Hubert Morin  
Written Walid Tayaa  
Edited Florence Ricard

Print Contact  
مصدر النسخة

r.magnien@matproductions.fr

### فريق العمل

تصوير شارل-أوبير موران  
سيناريو وليد الطايح  
مونتاج فلورانس ريكار

AFRICAN CINEMA FROM THE GLOBE





البلد

مصر

Country

EGYPT

المدة

١٠٥ دقيقة

Duration

105 MIN

2020

قابل للكسر

FRAGILE

## Synopsis ملخص الفيلم

نانسي امرأة مصرية مسيحية في أواخر الثلاثينات من عمرها تعيش في مدينة القاهرة بمفردها بعد هجرة أسرتها إلى كندا. ولم يتبقى أمامها سوى ثلاثة أيام قبل هجرتها لتلحق بعائلتها هناك. قبيل سفرها، تحاول نانسي أن تنهي كافة التزاماتها، وتودع الأماكن والأشخاص الذين أحببتهم، في نهاية اليوم الثالث، تتوجه نانسي للمطار بصحبة أصدقائها كريم ولبنى تحمل معها حقائبها وذكرياتها ومشاعرها الممزقة بين هنا وهناك.

Nancy, a Coptic woman in her 30s has three days left, before she migrates to Canada, to bid farewell to friends, places and the city of Cairo which she loves. She also needs to break away from everything that is still unresolved. How will she deal with all those issues in just three days?



## أحمد رشوان Ahmed Rashwan

أحمد رشوان مخرج ومنتج وكاتب سيناريو مصري، تخرج من معهد السينما قسم الإخراج عام ١٩٩٤. وفي عام ١٩٩٩ أسس رشوان شركة "دريم برودكشن" التي عيّنت بمنظومة السينما المستقلة. قدم رشوان حتى الآن ٤ أفلام روائية قصيرة، و٢٥ فيلماً وثائقياً منها "مولود في ٢٥ يناير"، "جزيرة الأقباط"، و"خان المعلم". وفي عام ٢٠٠٨ قدم فيلمه الروائي الأول "بصرة" الذي عرض في ١٤ مهرجان دولي وإقليمي ومحلي وحاز على ٦ جوائز، ويعتبر فيلم "قابل للكسر" هو فيلمه الروائي الثاني.

Ahmed Rashwan is an Egyptian director, screenwriter, and. Graduated from Higher Film Institute in 1994. He later established his own company "Dream Production" 1999 which is focused on independent film production. He made several shorts and documentaries which participated in festivals and received awards. He made his first feature film Basra in 2008, which screened at 14 Festival and got six awards. Fragile (2020) is his second feature film.

## Cast

Cinematography  
Written  
Edited  
Cast

Mahmoud Lotfi  
Ahmed Rashwan  
Gehan Moushir  
Hanan Motawie, Rania Shahin, Fatma  
Adel, Amr Gamal, Khaled Khattab,  
Hanan Yousef, Assem Nagaty,  
Mohamed Radwan, Mohamed Abdel  
Fattah  
dreamprodeg@gmail.com

Print Contact  
مصدر النسخة

## فريق العمل

محمود لطفى

أحمد رشوان

جيهان مشير

حنان مطاوع، رانيا شاهين، فاطمة عادل، عمرو

جمال، خالد خطاب، حنان يوسف، عمرو نجاتي،

محمد رضوان، محمد عبد الفتاح

تصوير

سيناريو

مونتاج

تمثيل

سينما إفريقية من كل الدنيا

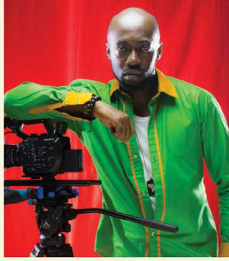




البلد  
غانا  
Country  
GHANA  
المدة  
١٢٦ دقيقة  
Duration  
126 MIN  
2019



## صالة ساحل الذهب GOLD COAST LOUNGE



### Synopsis ملخص الفيلم

تدور أحداث الفيلم في الحياة الليلية في غانا بعد الاستقلال. يتعين على أسرة إجرامية أن تتحد وتعديل من أنشطتها قبل أن تغلق الحكومة صالحتها المربحة. بعد تسميم زعيمهم بشكل غامض، يعود دانيال - الأكبر - لتولي المسؤولية. بينما يناضل دانيال من أجل تطبيق سياساته الخاصة، يجب عليه التغلب على صراعات القوى ومثلثات الحب، والقبلية والتحقيق في جريمة القتل.

Set in the nightlife of post-independent Ghana A crime family have to unite and clean up their act before the government shuts down their lucrative lounge. After their leader is mysteriously poisoned, it is up to Daniel - the eldest - to take power. While struggling to implement his own policies, Daniel has to overcome power struggles, love-triangles, tribalism and a murder investigation.

### Pascal Aka باسكال أكا

ولد في ساحل العاج ونشأ في غانا. بدأ حياته المهنية في كندا بإخراج أفلام الحركة المستقلة "أرواح الفتنة" في ٢٠٠٧ و "إيفول" في ٢٠١٠ والتي فازت بالعديد من الجوائز في مهرجان أكشن أون فلم في كاليفورنيا في عامي ٢٠٠٩ و ٢٠١٠. تم عرض الأعمال على العديد من الشبكات الكندية الرئيسية. وهو المدير العام السابق ونائب رئيس جمعية صانعي الأفلام المستقلة في أوتاوا.

Pascal Aka was born in Ivory Coast and raised in Ghana. He directed independent action films like Souls of Strife (2007) and EVOL (2010) that have won multiple awards at the Action On Film Festival in California in 2009 and 2010. His various music video and commercial works have been showcased on many major Canadian networks. He is a former Director's General and Vice-President of Independent Filmmaker's Cooperative of Ottawa where he also served as a directing and cinematography instructor.

### Cast

Cinematography  
Written  
Edited

Israel De-Like  
Pascal Aka  
Pascal Aka

Print Contact  
مصدر النسخة

pascalaka@gmail.com

### فريق العمل

اسرائيل دي-لايكي  
باسكال أكا  
باسكال أكا

تصوير  
سيناريو  
مونتاج





البلد  
الكاميرون  
Country  
CAMEROON  
المدة  
٩٧ دقيقة  
Duration  
97 MIN  
2019



بريئة

## INNOCENT (E)

### ملخص الفيلم Synopsis

جوزفين امبونتشا ضابطة درك شابة متمركزة في بونغ - مبانغ، وعلى الرغم من زواجها المتعثر، يتعين عليها حل محاولة قتل مزدوجة مثيرة للجدل بين فتاة تبلغ من العمر ١٧ عامًا ورجل سياسي.

Joséphine Mbuntcha is a young female gendarmerie non-commissioned officer stationed in bong-Mbang who, despite her faltering marriage, will have to resolve a controversial double homicide attempt between a 17-year-old girl and a politician.



### فرانك تيري ليا مال Frank Thierry Lea Malle

فرانك تيري ليا مال مخرج كاميروني، تخرج من جامعة ياوندي. منذ ٢٠١٦ أنتج اربعة أفلام قصيرة وأخرج ثلاثة منها، كلها أختيرت في مهرجانات محلية ودولية. حصل جائزة "١٠ أيام لفيلم" في إصدار إكران نوار لعام ٢٠١٦، وجائزة "هو من أجلها" في مهرجان ميز مي بنجا ٢٠١٧ وجائزة "يامفا الذهبية" في مهرجان ليفيون للفيلم الأفريقي في بلجيكا ٢٠١٧. في ٢٠١٧.

Frank Thierry Lea Mall is a Cameroonian director, who graduated from the University of Yaoundé I. Since 2016 he has produced four short films and directed three, all of which were screened at local and international festivals. He won the 10 days for a Film prize at the 2016 Ecrans Noirs edition, the He for She prize at the Mis Me Binga festival 2017 and the Golden Yamfa prize at the Afrika Film Festival of Leveun in Belgium 2017.

### Cast

Cinematography | Natalie Pusch  
Written | Frank Thierry Lea Malle

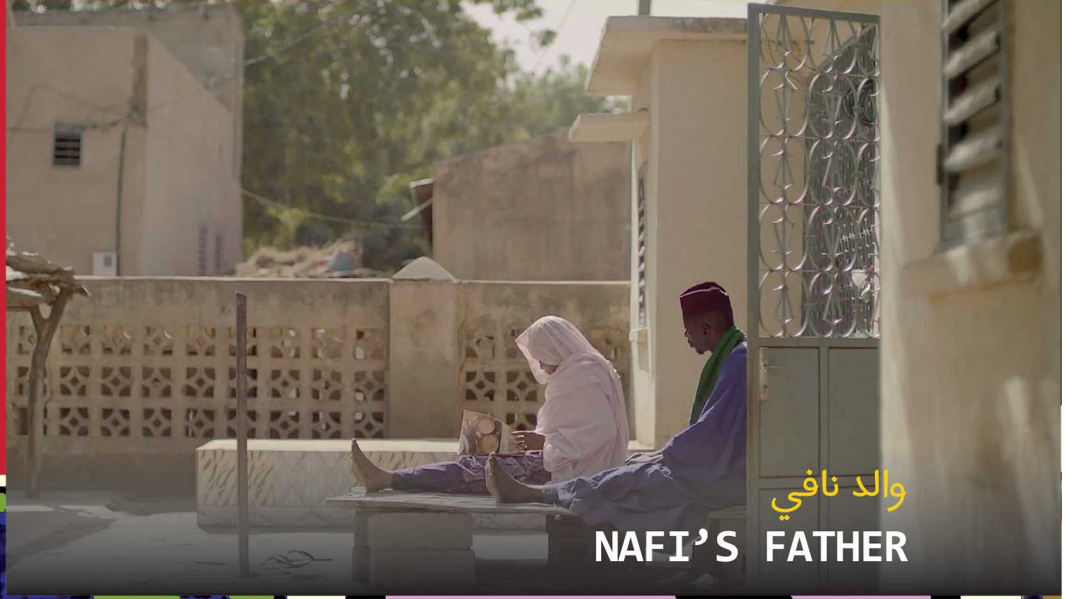
Print Contact | leamallef@gmail.com  
مصدر النسخة

### فريق العمل

تصوير | ناتالي بوش  
سيناريو | فرانك تيري ليا مال



البلد  
السنغال  
Country  
SENEGAL  
المدة  
١٠٨ دقيقة  
Duration  
108 MIN  
2019



والد نافي

NAFI'S FATHER



### Synopsis ملخص الفيلم

توكارا يريد أن يتزوج من ابنة عمه الجميلة نافي، مما يدخل آباءهم في صراع. الأخ الأصغر وهو رجل دين، والآخر مرشح لمنصب عمدة بلدة صغيرة في السنغال. في البداية، يبدو أن الصراع الأخوي الدائر بينهم حول سعادة أبنائهم، ولكن يتضح تدريجياً أن الأطفال هم ببادق في نزاع مرير. هل يمكن لعلاقاتهم العائلية أن تساعد في التغلب على هذه الاختلافات الأيديولوجية؟

Tokara wants to marry his cousin, the beautiful Nafi, bringing their fathers into conflict with one another. The youngest brother is a clergyman, while the other is a candidate for Mayor of the small town in Senegal. The struggle seems to be all about the children, but gradually it transpires that the children are pawns in a bitter dispute. Can their family ties help them overcome these ideological differences?

### Mamadou Dia مامادو ديا

مامادو ديا مخرج ومدير تصوير السنغالي مقيم في نيويورك، حيث أكمل شهادة الماجستير في مدرسة تيش العليا للفنون في عام ٢٠١٧. تنبع قصصه من الحياة اليومية، مستوحاة من حياته في السنغال ورحلاته. عرض فيلمه القصير "سينما السبت" ٢٠١٦ في مهرجان فينيسيا السينمائي الدولي ومهرجان تورنتو السينمائي الدولي. حاز على جائزة النمر الذهبي بمسابقة صناع أفلام الحاضر وجائزة أفضل عمل أول مهرجان لوكارنو.

Mamadou Dia is a Senegalese director and director of photography based in New York, where he completed his MFA at Tisch School of the Arts in 2017. His stories are rooted in daily realities, inspired by his life in Senegal and his travels. His short Samedi Cinema (2016) premiered at the Venice International Film Festival and the Toronto International Film Festival. With Nafi's Father, he won the Golden Leopard in the Filmmakers of the Present competition and the First Feature award at Locarno.

### Cast

Cinematography Sheldon Chau  
Written Mamadou Dia  
Edited Alan Wu  
cast Alassane Sy, Aïcha Talla, Penda Daly Sy, Saïkou Lo

### فريق العمل

تصوير شيلدون تشا  
سيناريو مامادو ديا  
مونتاج آلان وو  
تمثيل الحسن سي، عائشة تلا، بندو دالي سي، سايكو لو

AFRICAN CINEMA FROM THE GLOBE





البلد  
ناميبيا  
Country  
NAMIBIA  
المدة  
٩٩ دقيقة  
Duration  
99 MIN  
2019

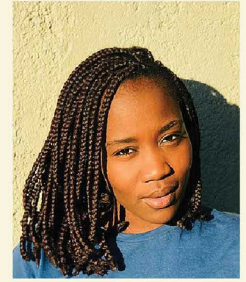


## الخط الأبيض THE WHITE LINE

### ملخص الفيلم Synopsis

في عام ١٩٦٣، بعد الانتفاضة التي هزت جنوب غرب إفريقيا، تغيرت حياة الخادمة السمراء إلى الأبد عندما التقت بضابط شرطة من "الأفريكانز" وهو يجري عملية فحص روتيني لجوازات السفر. ينمو حبهم غير المشروع لبعضهم البعض مرور الوقت من خلال الرسائل التي يتبادلونها، ويتحملون عقبات كثيرة تتجاوز لون بشرتهم.

Set in 1963, after the Old Location uprising that shook South West Africa, a black maid's life is changed forever when she encounters an Afrikaner police officer on a routine passbook check. Their illicit love for each other grows over time through the letters they write to each other, and they endure many obstacles beyond the colour of their skin.



### ديزييه كاهيكوبو Desiree Kahikopo

مخرجة ومنتجة حائزة على جوائز من ناميبيا. لها مسرحية لها بعنوان "حياة من البلوز" والتي فازت بجائزة أفضل تصميم في جوائز السينما والمسرح الناميبية عام ٢٠١٤. "الخط الأبيض" هو فيلمها الأول وتم عرضه لأول مرة في مهرجان ديربان السينمائي الدولي الأربعين وسيتم عرضه في دور العرض بناميبيا في عام ٢٠٢٠. وفازت عن الفيلم بجائزة أفضل مخرج جديد، وأفضل سيناريو وجائزة اختيار الجمهور بحفل جوائز ناميبيا للمسرح والسينما في ٢٠١٩.

Desiree Kahikopo is an award-winning female director and producer from Namibia. Her play 'A lifetime of Blue' which won best set design at the Namibian Theatre and Film Awards 2014. 'White Line' is her first feature film, and premiered at the 40th Durban International Film Festival, and won best newcomer director and best film script and audience choice award at the Namibian Theatre and Film awards 2019. The film will be released in Namibia in 2020.

### Cast

Cinematography  
Written  
Edited

Renier de Bryun  
Michael Pulse  
Renier de Bruyn

Print Contact  
مصدر النسخة

info@thewhitefilm.com

### فريق العمل

تصوير  
سيناريو  
مونتاج

رينيه دو بروين  
مايكل باليس  
رينيه دو بروين

سينما إفريقية من كل الدنيا





البلد  
كوت ديفوار  
Country  
IVORY COAST  
المدة  
١٠٨ دقيقة  
Duration  
108 MIN  
2019



حتى النهاية

UNTIL THE END



### ملخص الفيلم Synopsis

في تلك الليلة عندما التقى صدفةً بالمفوض داما، يغرق باتريس غبوكيد بشكل مؤلم في الماضي الذي اعتقد أنه قد دُفن إلى الأبد. مدفوعًا بالحب والتعطش من أجل العدالة، سيواجه المفوض للكشف عن الحقيقة التي تم إخفاؤها ٣٠ عامًا.

That night, when he accidentally meets Commissioner Djama, Patrice Gbokede plunges painfully into a past that he thought was buried forever. Carried by love and thirst for justice, he will face the commissioner to reveal the truth that was kept secret 30 years earlier.

### هياسينتي هونسو Hyacinthe Hounsou

هياسينتي هونسو كاتب ومخرج. بدأ حياته السينمائية عام ٢٠١١ كمونتير، ثم مساعد مخرج مع أوليفيه باكتو. في عام ٢٠١٥، كتب أول دراما وثائقية من ساحل العاج "فوكير ١٠٠". في عام ٢٠١٦، شارك في إنتاج وإخراج المسلسل الأسطوري "الحبسة، إنتفاضة دانترا"، والذي فاز بخمس جوائز دولية. في ٢٠١٨، تولى رئاسة لجنة التحكيم في الدورة ٢٢ من إكران نوار في الكاميرون. "حتى النهاية" هو فيلمه الروائي الثالث.

Hyacinthe Hounsou is a writer and director. He began his film career in as an editor, then an assistant director with French filmmaker Olivier Pachteau. In 2015, he wrote the first Ivorian docu-drama Fokker100. In 2016, he co-produced and directed the mythical series Aphasie, la Révolte de Dantra, which won five international prizes. In 2018, he headed the Jury at the 22nd edition of Écrans Noirs in Cameroon. Until the End is his 3rd feature film.

### Cast

Written  
Edited  
cast

Hyacinthe Hounsou, Max Hervé  
Wuly, Awa BaAlan Wu  
Lago Woroka Gilles, Evora  
N'Ganza

Print Contact  
مصدر النسخة

guyros@voodoo-com.net

### فريق العمل

ياسينتي هونسو، ماكس إيرفيه وولي، أوا با  
آلان وو  
لاجو وروكا جيليس، إيفورا نجانزا

سيناريو  
مونتاج  
تمثيل

AFRICAN CINEMA FROM THE GLOBE



# الأقصر

يقسم النيل الأقصر إلى ضفتين تعرفان بالضفة الشرقية والضفة الغربية حيث كانتا رمزين في الحضارة المصرية القديمة للحياة والموت. الضفة الشرقية تطورت لتصبح مدينة حديثة محتفظة بمحيطها الأخضر المورق، وبمزاراتها القديمة وبمنظر النيل المذهل. إن الضفة الشرقية تحتوي على مجموعة من الفنادق الراقية والمنتجعات المدهشة وملعب للجولف.

إن وادي الملوك ووادي الملكات وقرية العمال ومعبد مدينة هابو هي منارات الضفة الغربية للأقصر. ففي الماضي، كانت الديانة المصرية القديمة تعتبر حركة الشمس من الشرق إلى الغرب رمزا لرحلة الإنسان من الحياة إلى الحياة الأخرى. لذلك كان دفن الموتى في الضفة الغربية للنيل هو تجسيد لتلك الرمزية.

الشمس و الدفء طول العام يشكل مناخ الأقصر. فالشمس تشرق لمدة ١١ ساعة في الصيف و ٦ ساعات في الشتاء. و تتراوح درجة الحرارة في الشتاء حول ٢٦ درجة بينما تصل في الصيف إلي ٣٩ درجة.

الأقصر كانت عاصمة مصر القديمة وهي الآن معروفة بأنها أكبر متحف علي وجه المعمورة من قبر توت عنخ آمون في وادي الملوك و المنظر الواقع لمعبد الكرنك و الأقصر إلى متعة و روعة المراكب النيلية. الأقصر هي المكان الأمثل لمحبي الثقافة.





# LUXOR

The Nile divides Luxor shores into the West Bank and the East Bank, the two symbols of life and death in the ancient Egyptian civilization. The East Bank has evolved into a modern city retaining its green leafy environment, its old sites and its stunning Nile view. The East Bank has a range of exquisite hotels and resorts as well as the spectacular golf course.

The Valley of the Kings, the Valley of the Queens, the Village of the Workers and Habu Temples are the highlights of the West Bank. In the past, the ancient Egyptian religion stated that the movement of the sun from the east to west is the symbol of the journey of human life from life to the afterlife. And the burial of the dead in the West Bank of the Nile is the embodiment of this belief.

Sun and warmth throughout the year is a main quality of Luxor. The sun shines for 11 hours in the summer and 6 hours in the winter. Temperature ranges in the winter around 26 degrees, while up to 39 in the summer.

Luxor was the capital of ancient Egypt and is now known as the largest museum on the planet. From the tomb of Tutankhamen in the Valley of Kings and the wonderful view of the temples of Karnack and Luxor to splendor of Nile boats. Luxor is the perfect place for culture lovers.











*f* **IPRES****CI**

**FIPRESCI**

THE INTERNATIONAL  
FEDERATION OF FILM CRITICS

**فيبريسي**

الاتحاد الدولي لنقاد السينما

**9<sup>th</sup>**  
**LUXOR**  
**AFRICAN**  
**F I L M**  
**FESTIVAL**





# مع خدمة الأهلي نت معك في أي وقت ... و أي مكان

شراء شهادات و ربط ودائع  
سداد بطاقات إئتمان  
فتح حساب فرعي  
تحويل بين حساباتك  
تحويل لحسابات الآخرين  
داخل أو خارج البنك ... و المزيد



للإستعلام إتصل بـ

19623

[www.nbe.com.eg](http://www.nbe.com.eg)

نطبق الشروط والأحكام



البنك الأهلي المصري  
NATIONAL BANK OF EGYPT



بنك أهل مصر

## JURY

## لجنة التحكيم

لطفي بن خليفة صحفي وناقد سينمائي يعمل في الصحف اليومية في تونس منذ الثمانينيات. حصل على درجة الماجستير في الصحافة وعلوم المعلومات. على مدار سنوات غطى العديد من المهرجانات السينمائية في جميع أنحاء العالم: كان، سان سيباستيان، ثيسالونيكي، روتردام، ميلان، مانهايم، القاهرة، كليرمون فيران، مرسيليا، واغادوغو. شارك كعضو في لجنة تحكيم القبريسي في الميزيد من المهرجانات، مثل لندن، تورونتو، موسكو، فريبورج، قرطاج، بلد الوليد، جينيفرا، تولوز. ويشغل حاليًا منصب رئيس الجمعية التونسية للترويج للناقد السينمائي (ATPCC).

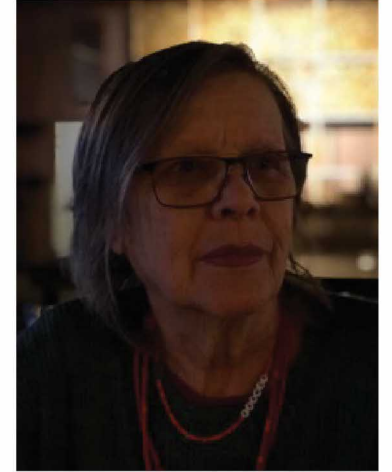
Lotfi Ben Khelifa has been working as a journalist and film critic since the 1980s for daily newspapers in Tunisia. He holds a master's in journalism and information sciences. He covered many film festivals around the world such as Cannes, San Sebastian, Thessaloniki, Rotterdam, Milan, Mannheim, Cairo, Clermont-Ferrand, Marseille, and Ouagadougou. He participated as a FIPRESCI jury member in more festivals such as London, Toronto, Moscow, Fribourg, Carthage, Valladolid, Geneva, Toulouse. He is currently the President of the Tunisian association for the promotion of film critic (ATPCC).



لطفي بن خليفة  
Lotfi Ben Khelifa  
Tunisia تونس

إيفا اف جايرستام ناقدة سينمائية لصحيفة داجنز نيتر السويدية اليومية منذ عام ١٩٧٤. تلقت تعليمها في جامعة أوبسالا وكلية ستوكهولم للصحافة ومدرسة السينما السويدية. ألقت مع آخرين، "السينما السويدية - تقرير من مفترق طرق ثقافي"، "روبرت جويديجيان: في البحث عن مارسسي"، ثلاثي كرة القدم السويدية الأسطوري "جرينولي - مغامرة كرة قدم". طالما كانت مسافرة دائمة للمهرجانات وناقدة مشاركة في لجان التحكيم منذ منتصف السبعينيات ومساهمة في العديد من مجلات الأفلام المستقلة - وكذلك في المطبوعات المهتمة بكرة القدم.

Eva af Geijerstam has been a film critic for Swedish daily Dagens Nyheter since 1974. She studied at the Uppsala University, Stockholm College of Journalism and the Swedish film school. She is the author of several books including Swiss Film: Report from a Cultural Crossroad. She has been a frequent festival traveller and critics jury member, since the mid1970-s and a contributor to several independent film magazines, in addition to football publications.



إيفا اف جايرستام  
Eva af Geijerstam  
Sweden السويد

محمد طارق هو ناقد سينمائي يكتب للعديد من المواقع والصحف، مثل مجلة الفيلم وإضاءات وميدان وديلي نيوز إيجيبت. عمل مبرمجًا لأفلام دولة الضيف ومنسقًا للندوات في مهرجان القاهرة السينمائي (٢٠١٩)، ورئيس تحرير المطبوعات العربية في مهرجان الجودة السينمائي (٢٠١٩)، إضافة إلى مشاركته في العديد من لجان فرز الأفلام لمهرجانات مثل الجودة وشم الشيخ. بشكل دائم، يعمل طارق مديرًا لمشروع السينما بجمعية النهضة العلمية والثقافية (جيزويت القاهرة)، والذي يتضمن مدرسة مستقلة للسينما في القاهرة وأخرى بالصعيد إضافة إلى مجلة الفيلم.

Mohamed Tarek Film critic who writes for online websites, print newspapers and magazines such as Ida2at, Midan, El Film Magazine and Daily News Egypt. In addition to this, he served in different positions in various film festivals such as the programmer of the Mexican retrospective and the Q&A coordinator at Cairo International Film Festival (2019), head of Arabic publications at El Gouna Film Festival (2019). He is also managing the Cinema project held by El Nahda association for cultural renaissance. The project includes an independent film school in Cairo, a documentary film school in Upper Egypt, alongside El Film Magazine.



محمد طارق  
Mohamed Tarek  
Egypt مصر



مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية  
برعاية

**LAFF SPONSORED BY**





## LONG DOCUMENTARY COMPETITION

مسابقة  
الأفلام التسجيلية الطويلة

9<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL



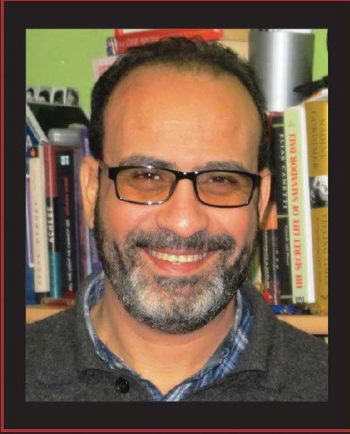
## لجنة تحكيم التسجيلي الطويل LONG DOCUMENTRY JURY

أمجد أبو العلا مخرج ومنتج سوداني. درس الإعلام في جامعة الإمارات وعمل مخرجاً للأفلام الوثائقية. قام بتصوير العديد من الأفلام القصيرة التي عرضت في مهرجانات سينمائية مختلفة. وهو يعمل الآن كرئيس للجنة البرمجة لمهرجان السودان للسينما المستقلة. تم عرض فيلمه الروائي الطويل الأول "ستموت في العشرين" للمرة الأولى في مهرجان فينيسيا، حيث فاز بجائزة أسد المستقبل لأفضل عمل أول. وتلاه جولة واسعة في المهرجانات حول العالم.



أمجد أبو العلا / Amjad Abu Alala  
السودان / Sudan  
مخرج / Director

Amjad Abu Alala is a Sudanese director and producer. He studied media at Emirates University. He made many short films, that were screened in different film festivals. Now he works as Head of Programming Committee at the Sudan Independent Film Festival. His debut feature, You Will Die At Twenty premiered at Venice Film Festival where it won the Lion of the Future - "Luigi De Laurentiis" Venice Award for a Debut Film, followed by an extensive festival tour throughout the world.



عصام زكريا / Essam Zakaria  
مصر / Egypt  
ناقد / Critic

عصام زكريا صحفي وناقد سينمائي وباحث من مواليد القاهرة. كتب المئات المقالات السينمائية لعدة مطبوعات عربية، كما ألف عشرة كتب عن السينما المصرية والعالمية، وترجم من الإنجليزية والألمانية عشرات المقالات والعديد من الروايات والكتب حول فن السينما. شغل منصب عضو لجنة تحكيم في العديد من المهرجان السينمائية المحلية والدولية، وشارك في العديد من الندوات الثقافية والدوائر البحثية والبرامج السينمائية الخاصة. من بين المسؤوليات والمناصب التي تولاه: رئيس تحرير مجلة "نظرة" المتخصصة في السينما المستقلة، ومدرس بقسم السينما في الجامعة الأمريكية بالقاهرة

Essam Zakaria is A Cairo-born journalist, film critic and researcher. He wrote hundreds of articles about films for several Arabic publications. Zakaria is the author of ten books about Egyptian and foreign films. He also translated from English and German dozens of articles, as well as several novels and books about cinema. He was a jury member in several local and international film festivals. He was the Editor-in-chief of Nazra Magazine, and also worked as an instructor at the film department of the American University in Cairo (AUC), supervisor for Jesuit Film School in Alexandria.



مختار العجيمي / Mokhtar Ladjimi  
تونس / Tunisia  
مخرج / Director

مختار العجيمي مخرج سينمائي تونسي شهير. إنتقل إلى إحتراف الأفلام الوثائقية الطويلة. عاد إلى الوطن للمساهمة في الفن الديناميكي المتوقع من قبل المثقفين والفنانين.

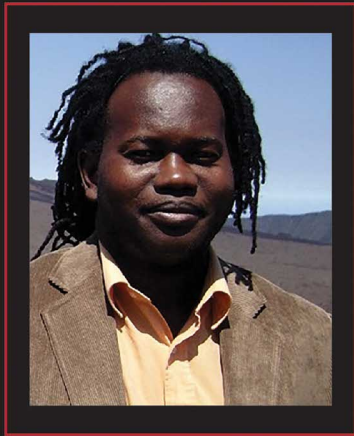
Mokhtar Ladjimi is an iconoclastic Tunisian filmmaker, who turned to be one of the masters of long documentary film. He returned home to contribute to the dynamic artistic expected by intellectuals and artists.

بيتر وانجوجي جيتاو هو مخرج سينمائي حاصل على العديد من الجوائز. عمل بشكل تعاوني وفرد في مجموعة من المشاريع متعددة الاختصاصات والاهتمامات الاجتماعية على مدى أكثر من ثمانية أعوام. قام بإنتاج مسرحيات وأفلام وثائقية وأفلام روائية تتناول القضايا الاقتصادية والاجتماعية في أوغندا وتنزانيا وكينيا. عمل بيتر مع العديد من المنظمات غير الحكومية في مشاريع أفلام مختلفة منها: فيلم-إيد الدولية، برنامج الأغذية العالمي، وندل ترست كينيا، خدمات السكان في كينيا والمؤسسة الطبية والبحثية الأفريقية. كما قام بإخراج برامج تلفزيونية حاصلة على جوائز لصالح التلفزيون الكيني.

Peter Wangugi Gitau is an award-winning filmmaker, who has worked collaboratively and individually on a variety of socially engaged interdisciplinary projects for over eight years. He has made several theatre productions, documentaries and fiction films touching on social-economic issues in Uganda, Tanzania and Kenya. He also has worked with several NGOs on different film projects among them; Film-aid International, World Food Programme, Windle Trust Kenya, Population Services Kenya and AMREF Health Africa. He has also directed award-winning Kenyan TV shows Pendo (2016-2014) and Pray & Prey (2014) among many others.



بيتر وانجوجي جيتاو / Peter Wangugi Gitau  
كينيا / Kenya  
مخرج / Director



ثيرنو ابراهيم ديا / Thierno Ibrahima Dia  
السنغال / Senegal  
ناقد / Critic

ثيرنو ابراهيم ديا هو باحث وناقد سنغالي في مجال السينما المقارنة. يعمل أيضاً محاضر للدراسات السينمائية منذ عام ١٩٩٩ بجامعة بوردو ٣. وهو رئيس التحرير مجلة أفريسييه المكرسة للسينما الافريقية بالقارة والدياسبورا. كما يتأسس تحرير إماج فرانكوفون. عمل كمنسقي مهرجان الفيلم الأسود العالمي الثالث في داكار. كما عمل كمذيع في راديو كامبوس بوردو، وتخصص في أفلام الأفارقة في القارة والدياسبورا. حصل ثيرنو على جائزة خاصة عن مجمل أعماله من مهرجان إماج إي فو السينمائي بداكار في عام ٢٠١٨. كما تم إختياره عضواً في لجنة تحكيم الأفلام الوثائقية في مهرجان قرطاج في نفس العام.

Thierno Ibrahima Dia is a Senegalese researcher in comparative cinema and a film critic. He is also a lecturer in film studies since 1999 at Bordeaux 3 University. He is the Chief Editor and a film critic at Africiné Magazine and Images Francophones. He worked as film coordinator at the 3rd World Black Film Festival in Dakar. He was the curator of Ciné Palabres (2011-2003), a monthly cine-club at Bordeaux Mériadeck Public Library. He is a former radio host and has published many articles. He received a lifetime achievement award at 2018 Image et Vie Film Festival. He was a jury member for the documentary competition at 29th Carthage Film Festival.





البلد  
مصر  
Country  
EGYPT  
المدة  
٧٠ دقيقة  
Duration  
70 MIN  
2019

## حكايات من المدينة... قاهرة السعادة

### A CITY AND THE LOST ART OF HAPPINESS

#### Synopsis ملخص الفيلم

مع زخم المدينة وسباق الاكتظاظ العقلي، تصويرًا لمزيج من الطبقات الاجتماعية التي تعيش جنبًا إلى جنب مع الاختلافات الثقافية والدينية والعرقية، يمنح القاهرة سحرها الفريد. بعد سؤال بسيط حول معنى السعادة يكشف جوانب أخرى من المدينة أقل جاذبية. الفيلم عبارة عن عدسة متحركة في شوارع ومنازل القاهرة، حيث يلتقط قصصًا شخصية وتجارب لأشخاص مختلفين.

With the city momentum and mental overcrowding context, a portrayal for a mixture of social classes living along with their cultural, religious and ethnic differences, gives Cairo its unique charm. Yet a simple question about the meaning of happiness reveals other aspects of the city that are less appealing. The film captures personal stories and experiences of people with all their diverse backgrounds.



Nada Ibrahim

ندى ابراهيم

ندى ابراهيم مخرجة مصرية، منتجة ومهندسة معمارية. درست صناعة الأفلام من نيويورك. تم اختيار فيلمها الوثائقي القصير الأول "شنطة سفر"، الذي يعرض النساء اللواتي يكتن من القيام برحلات للتميز في مجتمعاتهن الذكورية ومتابعة أحلامهن، وقد تم اختياره في العديد من المهرجانات الدولية وحازت منها على عدد من الجوائز، ومنذ ذلك الحين تركز على توفير منصة لتصوير مثل هذه قصص الملهم.

Nada Ibrahim is an Egyptian director, producer and architect. In addition to her Urban research background, she has a film-making diploma at the New York film school. Her first short documentary Finding Me, featuring women empowering journeys of standing out to their patriarchal communities and pursuing their dreams, has been selected and internationally awarded from a number of festivals and Since then she has been focusing on providing a platform to portray such stories for inspiration.

#### Cast

Cinematography  
Edited

Nada Ibrahim  
Nada Ibrahim

Print Contact  
مصدر النسخة

nada\_shaaban@hotmail.com

#### فريق العمل

ندى ابراهيم  
ندى ابراهيم

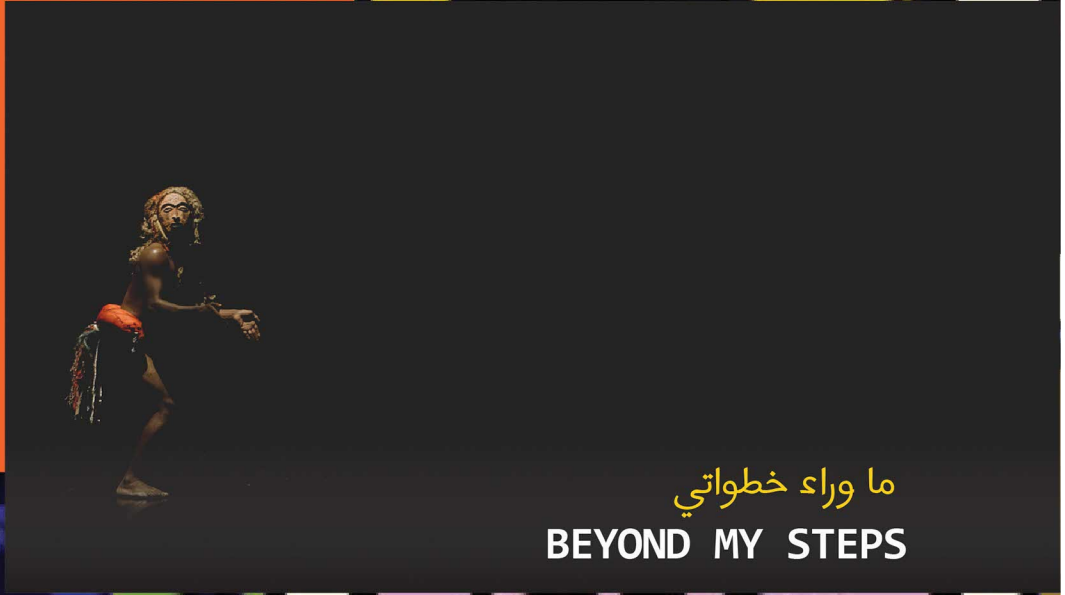
تصوير  
مونتاج

سينما إفريقية من كل الدنيا





البلد  
أنغولا  
Country  
ANGOLA  
المدة  
٧٢ دقيقة  
Duration  
72 MIN  
2019



ما وراء خطواتي

BEYOND MY STEPS



### Synopsis ملخص الفيلم

أثناء المونتاج لعرض موسم ٢٠١٧ لفرقة الرقص المعاصر في أنغولا الذي صممت رقصاته مونيكا أناپاز، يستكشف خمسة راقصين مفاهيم التقاليد والثقافة والذاكرة والهوية. يأتي أغلبهم من مقاطعات أخرى في البلد - جالين معهم ذكريات وتقاليد عندما ينتقلون إلى الواقع الصاحب العشوائي بالعاصمة.

During the editing of the 2017 season show of the Contemporary Dance Company of Angola choreographed by Mónica Anapaz, five dancers explore the concepts of tradition, culture, memory, and identity. Most of them - coming from other provinces of the country - bring memories and traditions, with them when moving to the bustling, the erratic and frantic reality of the capital.



### Paula Agostinho باولا أجوستينهو

ولدت في لواندا عام ١٩٨٥. بدأ إهتمامها بالموسيقى والتصوير والسينما في سن مبكرة للغاية، أتمت دراستها للفنون المسرحية عام ٢٠٠٧. عادت إلى لواندا في عام ٢٠١٣، حيث انضمت إلى فريق جيراساو ٨٠ وأنتجت عددًا لا يحصى من فيديوهات الشركات، والإعلانات والكليبات. تعمل بولا حاليًا كممنتجة بالفيلم الروائي مملكة كاسواريناس من إنتاج فراديك (قيد التطوير)؛ وكمخرجة للفيلم القصير مجرد جميل، مع سيرجيو أفونسو كمصور.

Born in Luanda in 1985. She became interested in music, photography and cinema at a very young age. She graduated in Performing Arts in 2007. She returned to Luanda in 2013, and joined the Geração 80 team, producing countless corporate and institutional videos, advertisements and music videos. Paula is currently working as a producer in the feature film The Kingdom of Casuarinas, by Fradique (in development); and as a director on the short film Just Beautiful, with Sérgio Afonso as a cinematographer.

### Kamy Lara كامبي لارا

ولدت كامبي لارا في أنغولا حيث قضت طفولتها ومراهقتها في لواندا. في عام ٢٠١٠، عادت إلى أنغولا وانضمت إلى فريق جيراساو ٨٠ في مشروع "أنجولا - على درب الاستقلال". وفي جيراساو ٨٠ عملت كمونتيرة في الفيلم الوثائقي "مثلث" (٢٠١٣)، ومونتيرة ومساعد مخرج في الفيلم الوثائقي "عبر العالم" (٢٠١٦)، وبالفيلم القصير "سنعود" (٢٠١٧)، بالتوازي تعمل في إنتاج الكليبات ومقاطع الفيديو الخاصة بالشركات والإعلانات.

Kamy Lara was born in Angola but spent her childhood and adolescence in Luanda. In 2010 she returned to Angola and joined the Geração 80 team in the project "Angola - On the Paths of Independence", where she worked as an editor in the documentary Triangle (2013), editor and assistant director in the documentary Across the World (2016), and We Will Be Back (2017). She also works in the production of music videos, corporate and institutional videos and advertising.

### Cast

Editor

Gretel Marin

Print Contact  
مصدر النسخة

pvp85@gmail.com

### فريق العمل

جريتيل مارينجيمي

مونتاج

AFRICAN CINEMA FROM THE GLOBE





البلد  
الجزائر  
Country  
ALGERIA  
المدة  
١٠٠ دقيقة  
Duration  
100 MIN  
2019



سيلما  
CILIMA

### Synopsis ملخص الفيلم

الجزائر اليوم منقسمة بين أمل جيل شاب يريد التغيير واليأس الذي يعكسه الوضع الحالي في البلاد. يكشف كلاً من أربعة مخرجين جزائريين شباب من الشمال والجنوب والشرق والغرب عن رؤيته الشخصية. تتبع كل كاميرا شخصياتها ومواقعها. لكل منهم لغته السينمائية الخاصة، لكي تتحدث الرحلة عن الجزائر اليوم، شبابها، أحلامها، حبها، فنّها ومستقبلها.

Algeria today, divided between the hope of change and the despair of the current situation. Four young Algerian filmmakers from the North, South, East and West reveal a subjective vision of four young directors, each camera follows its own characters and sets. Each with their own cinematic language, the trip will tackle Algeria today, its youth, dreams, love, art and it's future.



### Aissa Ben Said عيسى بن سعيد

مخرج ومونتج جزائري. تخرج من مدرسة الفنون والسينما EDAC في تونس في عام ٢٠١٠، بدأ بالإشراف على ورش العمل في مراكز الشباب قبل إنتاج سلسلة من الأفلام الوثائقية. في عام ٢٠١٦، سافر إلى باريس للدراسة في باريس حيث أنتج فيلمًا وثائقيًا عن العودة إلى أرض الوطن. أسس شركته إنتاج باسم "الموجة الجزائرية الجديدة للإنتاج".

An Algerian director and producer who graduated from the school of arts and cinema EDAC in Tunis in 2010. He began by supervising workshops in youth centres before making a series of documentaries. In 2016, he studied at the film and television school of PSL Research University in Paris, where he produced a documentary on return-home. He created his production company Algerian New Wave Productions.

### Cast

Cinematography  
Written  
Edited

Alexandra Bas  
Aissa Ben Said  
Meher Zitouni

Print Contact  
مصدر النسخة

nvaproductio@gmail.com

### فريق العمل

الكساندرا باس  
عيسى بن سعيد  
ماهر زيتوني  
تصوير  
سيناريو  
مونتاج

سينما إفريقية من كل الدنيا



البلد  
تونس  
Country  
TUNISIA  
المدة  
٧٥ دقيقة  
Duration  
75 MIN  
2019



فتح الله تي في: ١٠ سنوات وثورة لاحقاً

FATHALLAH TV: 10 YEARS AND A REVOLUTION LATER



### Synopsis ملخص الفيلم

تنطلق أقدار خمسه من شباب، في خلال عقد من الزمان في إحدى أحياء تونس، في رحلة من الذهاب والعودة بين عهدين: ٢٠١٧-٢٠٠٧، من الديكتاتورية إلى الديمقراطية. يشارك هؤلاء الشباب أحلامهم بكل صدق، نكتشف أحيائهم ونبصون نظرة متفحصة على البلاد. متابعاً لرحلة ثلاثة موسيقيين، تسلط المخرجة الضوء على عملية الإبداع والتأثير الذي يمكن أن تحدث على حياة الجميع.

Five destinies of young people, a district, a decade, embark us on a journey from 2017-2007, from dictatorship to democracy. In all sincerity, these young people share their dreams, make us discover their neighborhood and give us a keen eye on the country. Following the path of three musicians, the director highlights creativity and its on everyone's life.

### Wided Zoghلامي وداد الزغلامي

درست وداد الزغلامي بمعهد فنون السينما (EDAC) بتونس. وتابعت دراستها السينمائية في المدرسة الدولية للسينما (EICAR) في باريس، حيث أخرجت فيلم قصير شارك في العديد من المهرجانات. في عام ٢٠١٦، قررت وداد الالتحاق بالمدرسة الوطنية للمسرح في تونس. في عام ٢٠١٧، استأنفت تصوير فيلم "فتح الله أول" فيلمها وثائقي طويل لها، بعد عشر سنوات من البدء في تصويره.

Wided Zoghلامي received a degree in film studies from the School of the Arts of Cinema (EDAC) Tunis. She pursued her film courses at The International School of Audiovisual Creation and Realization (EICAR), in Paris, where she directed Almost a Pleasure, a short that participated in several festivals. In 2016, she decided to enroll in The National Theater School of Tunis. In 2017, she resumed filming Fathallah TV, her first feature-length documentary, ten years after the first clap.

### Cast

Cinematography  
Written  
Edited

Hatem Nachi  
Wided Zoghلامي  
Wided Zoghلامي, Karim  
Hammouda, Rawchen Mizouri  
Florence Ricard

Print Contact  
مصدر النسخة

selma.thabet@ulysson.com

### فريق العمل

تصوير  
سيناريو  
مونتاج  
حاتم ناشي  
وداد الزغلامي  
وداد الزغلامي، كريم حمودة، روشن

AFRICAN CINEMA FROM THE GLOBE





البلد  
الكاميرون، فرنسا  
Country  
CAMEROON, FRANCE  
المدة  
٧٩ دقيقة  
Duration  
79 MIN  
2019



رحيل؟  
LEAVE?

### Synopsis ملخص الفيلم

بعد عدة سنوات من المنفى في أوروبا، خرج ستيفان وليو والشيخ وبوي جاي عن صمتهم. من خيبة الأمل إلى خيبة الأمل، انتهى بهم المطاف بالعودة إلى بلادهم الأصلية: السنغال والكاميرون. غاي روميو، الكاميروني الذي وصل إلى فرنسا عام ٢٠٠٧ عن عمر يناهز ٢١ عامًا، هو الوحيد الذي بقي. فهو يتمسك بمرسيليا حيث يأمل في تحقيق حلمه أن يصبح مغني راب شهير مثل "ماك تير".

After several years of exile in Europe, Stéphane, Léo, Cheikh and Boye Gaye emerge from their silence. They ended up returning to their countries of origin, Senegal and Cameroon. Guy Roméo, a Cameroonian who arrived in France in 2007 at the age of 21, is the only one to remain. He clings to Marseille hoping to realize his dream: becoming a famous rapper like Mac Tyer.



ماري-نويل نيبا Mary-Noël Niba

ماري-نويل نيبا منتجة ومخرجة كامرونية. بدأت مشوارها الفني منذ عام ١٩٩٢ وأنتجت أفلامًا لتلفزيون سي آر تي في (الكاميرون) حتى عام ٢٠٠٦، وتم بث بعضها على قناة TV5 الفرنسية. منذ عام ١٩٩٦، استقرت في فرنسا وبدأت العمل كمنتجة للشركة الكامرونية لومان كومونيكيشنز (ياوندي / باريس).

Mary-Noël Niba is a Cameroonian producer and director. She has been active since 1992 and produced films with the CRTV in Cameroon until 2006, and some have been broadcasted on TV5. Since 1996, she has settled in France and started working as a producer for the Cameroonian company Luman Communications in Yaoundé, Paris.

### Cast

Cinematography  
Written  
Edited

Romain Baudean, William Landry  
Adeche  
Mary-Noël Niba  
Aurélien Manyà

Print Contact  
مصدر النسخة

lgrimich@dacp.fr

### فريق العمل

رومان بودان، وليام لاندري اديشي  
ماري-نويل نيب  
اوريليان مانيا

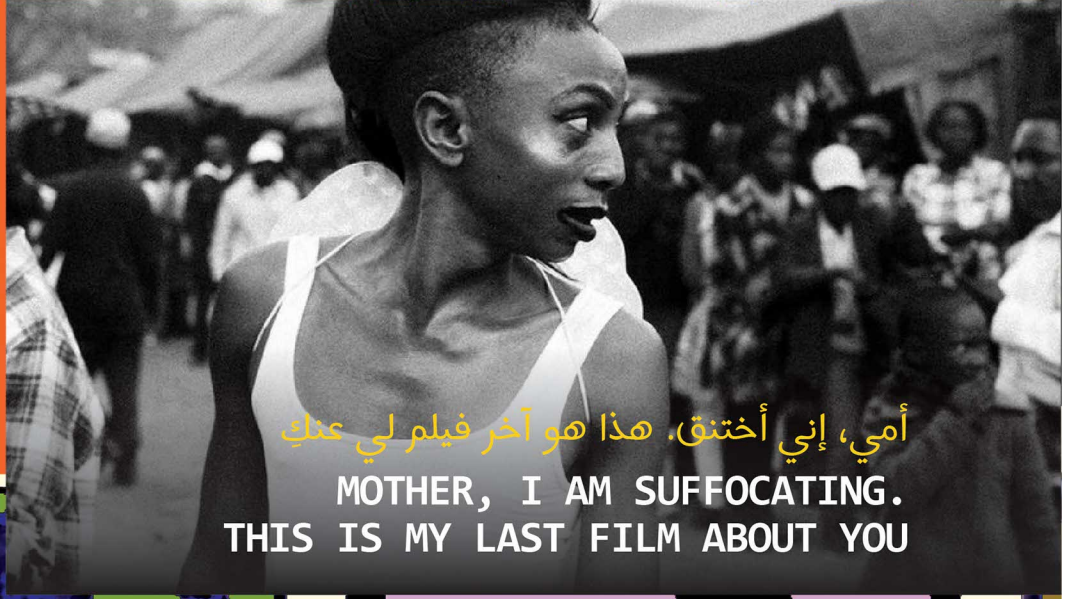
تصوير  
سيناريو  
مونتاج

سينما إفريقية من كل الدنيا





البلد  
ليسوتو، ألمانيا  
Country  
LESOTHO, GERMANY  
المدة  
٧٦ دقيقة  
Duration  
76 MIN  
**2019**



أمي، إني أختنق. هذا هو آخر فيلم لي عنك  
**MOTHER, I AM SUFFOCATING.  
THIS IS MY LAST FILM ABOUT YOU**



### Synopsis ملخص الفيلم

تجتاز الأراضي القاحلة والشوارع المزدحمة في بلد إفريقي امرأة تحمل صليباً خشبياً على ظهرها. في هذه الأثناء، تحت الشمس الحارقة، في منزل بلا سقف، تقوم امرأة بإصرار على حياكة ثوب، تفك خطأ ملفوفاً على وجه ابنها. فيلم "أمي، إني أختنق. هذا هو آخر فيلم لي عنك" هو رحلة اجتماعية سياسية رمزية لمجتمع يترنح ما بين الدين والهوية والذاكرة الجماعية.

The wastelands and crowded streets of an African country are traversed by a woman bearing a wooden cross on her back. In the meantime, under the scorching sun, in a roofless house, a woman is persistently knitting a garment, unwinding a thread coiled over her son's face. "Mother, I Am Suffocating, This Is My Last Film About You", is a symbolic social-political voyage of a society, spiralling between religion, identity and collective memory.

### Lemohang Jeremiah Mosese ليموهانج جريمايا موسيسي

تأثر ليموهانج جريمايا موسيسي بالبلد الذي نشأ فيها، ليسوتو. صنع أفلامه القصيرة "موسونجوا" و"ليموث" و"لعبة الإله" والتي عرضت بالعديد من المهرجانات الدولية وفازت بالعديد من الجوائز. تم اختيار فيلمه الطويل "أمي، إني أختنق. هذا هو آخر فيلم لي عنك" في فاينل كت مهرجان فينيسيا في عام ٢٠١٨، وفاز بستة جوائز. تم عرضه لأول مرة في المنتدى مهرجان برلين ٢٠١٩.

Lemohang Jeremiah Mosese is inspired by the country he grew up in, Lesotho. Two of his shorts, Mosonngoa, and "Behemoth: or The Game of God", won several awards. His feature film "Mother, I am suffocating, This is My Last Film About You" was selected for Final Cut in Venice in 2018, and won six awards. It premiered at the Berlinale Forum 2019. He was one of three filmmakers selected for Biennale Cinema College with his feature film This Is Not A Burial, It's A Resurrection.

### Cast

Cinematography  
Written  
Edited

Lemohang Jeremiah Mosese  
Lemohang Jeremiah Mosese  
Mashabushabu Mosese, Arata  
Mori

Print Contact  
مصدر النسخة

sales@stray-dogs.com

### فريق العمل

ليموهانج جريمايا موسيسي  
ليموهانج جريمايا موسيسي  
ماشابوشابو موسيسي، اراتا موري

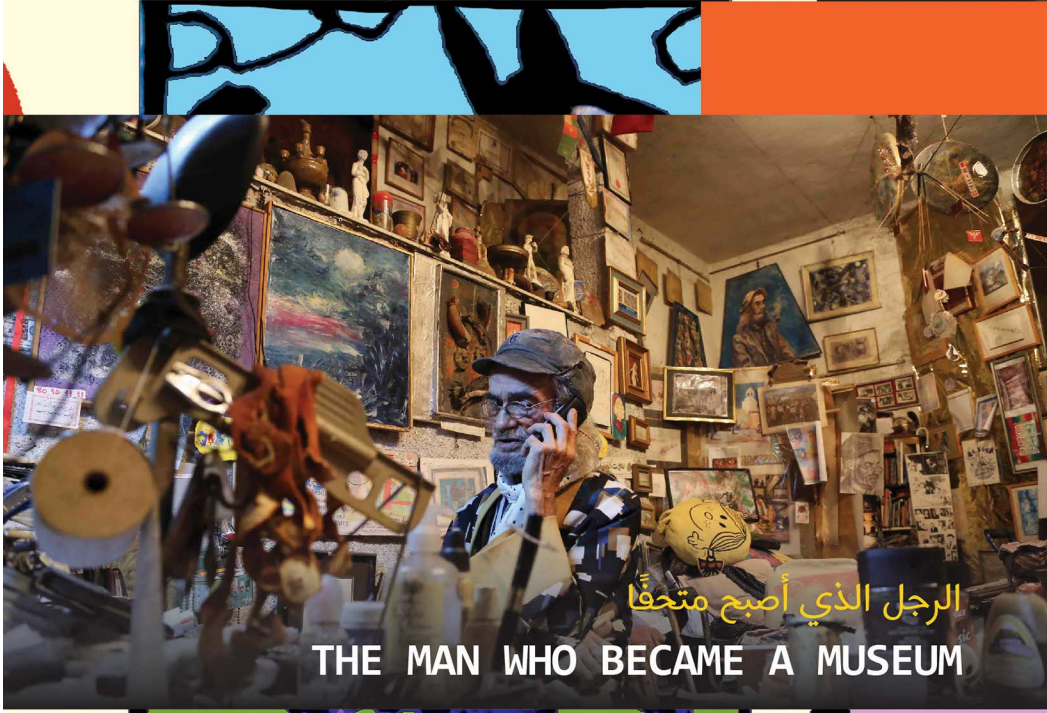
تصوير  
سيناريو  
مونتاج

AFRICAN CINEMA FROM THE GLOBE





البلد  
تونس  
Country  
TUNISIA  
المدة  
٦١ دقيقة  
Duration  
61 MIN  
**2019**



## الرجل الذي أصبح متحفًا

### THE MAN WHO BECAME A MUSEUM

#### Synopsis ملخص الفيلم

ينقلنا هذا الفيلم إلى عالم غير عادي للفنان المنعزل "علي عيسى" والذي لديه هاجس لطلاء وجمع الأشياء لتلبية احتياجات فنه. من خلال تراكمها، تمتصه هذه الأشياء، ويغمر بهذا الإنتاج الهائل الذي يحبه ويختفي بين لوحاته تدريجيًا. هذه هي القصة الرائعة لرجل أصبح متحفًا.

This film brings us into an extraordinary universe of a solitary artist Aly Issa who has an obsession to paint and collect objects, for the needs of his art of recovery. By dint of accumulating them, he is absorbed by these objects, flooded by this plethoric production he likes. This is the fantastic story of a man who became a museum.



#### Marwen Trabelsi مروان طرابلسي

مروان طرابلسي فنان متعدد التخصصات محب للصورة بجميع أشكالها. بدأ اهتمامه بالتصوير الفوتوغرافي، ليغمر نفسه لاحقاً تماماً في الصورة المتحركة عبر السينما. كل هذه الإبداعات تعكش هذه الحالات المزاجية؛ فتنتقل المشاعر من خلال الأدوات التقنية المتقنة.

Marwen Trabelsi is a multidisciplinary artist who is passionate about the image in all its forms. He began by shaping the silver light in photography, to later immerse himself completely in the moving image through the cinema. All these creations are at the image of these moods; they convey emotions through well-mastered technical tools.

#### Cast

Cinematography | Marwen Trabelsi  
Written | Marwen Trabelsi  
Edited | Marwen Trabelsi

Print Contact | marwenmail@yahoo.fr  
مصدر النسخة

#### فريق العمل

تصوير | مروان طرابلسي  
سيناريو | مروان طرابلسي  
مونتاج | مروان طرابلسي





البلد  
السنغال، بوركينا فاسو، بلجيكا

Country  
SENEGAL, BURKINA FASO, BELGIUM

المدة  
٦٧ دقيقة  
Duration

67 MIN  
2019



الوقت في صالحنا  
TIME IS ON OUR SIDE



### Synopsis ملخص الفيلم

بوركينا فاسو، أكتوبر ٢٠١٤. حدث ما لم يحلم به أحد قط. أسقط المواطنون بشكل سلمي، الرجل الذي كان يرى نفسه رئيساً أبدي للبلاد، بليز كومباوري. وكان مغني الراب سيرج بامبارا، المعروف أيضاً باسم "سموكي"، من بين المتمردين. وهو يعتبر اليوم أحد العقول المدبرة لهذا التغيير السياسي. "الوقت في صالحنا" يغمرنا في الحياة اليومية لمغني الراب الشهير.

Burkina Faso, October 2014. What no one had dreamed of is happening. The citizens peacefully oust the man who thought of himself as president for life, Blaise Compaoré. Rapper Serge Bambara, aka Smokey, was among the insurgents. He is considered today as one of the architects of this political change. Time is on Our Side immerses us in the daily life of the iconic rapper.

### Katy Léna N'diaye كاتي لينا نداي

كاتي لينا نداي مخرجة أفلام وثائقية من السنغال. نشأت في أوروبا، درست الأدب في باريس والصحافة في بروكسل. إضافة إلى صناعة الأفلام، عملت أيضاً بالتلفزيون، حيث قدمت وأخرجت لاحقاً برامج تأملات الجنوب والتعددية الإفريقية، والتي تم بثها على قنوات تي في ٥ موند. تدير شركة إنديجو موود فيلمز منذ ٢٠١٣، وهي شركة إنتاج مقرها في السنغال.

Katy Léna N'diaye is a documentary filmmaker from Senegal. She grew up in Europe, studying Literature in Paris and Journalism in Brussels. In addition to filmmaking, she also worked for television, where she presented and later directed the programmes Reflets Sud and Afrique Plurielle, broadcast on TV5 Monde and RTBF. Since 2013, she has been running Indigo Mood Films, a production company based in Senegal.

### Cast

Cinematography  
Written  
Edited

Laszlo Bottiglieri  
Katy Léna N'diaye  
Geoffroy Cernaix /

Print Contact  
مصدر النسخة

contact@paradocsasbl.com

### فريق العمل

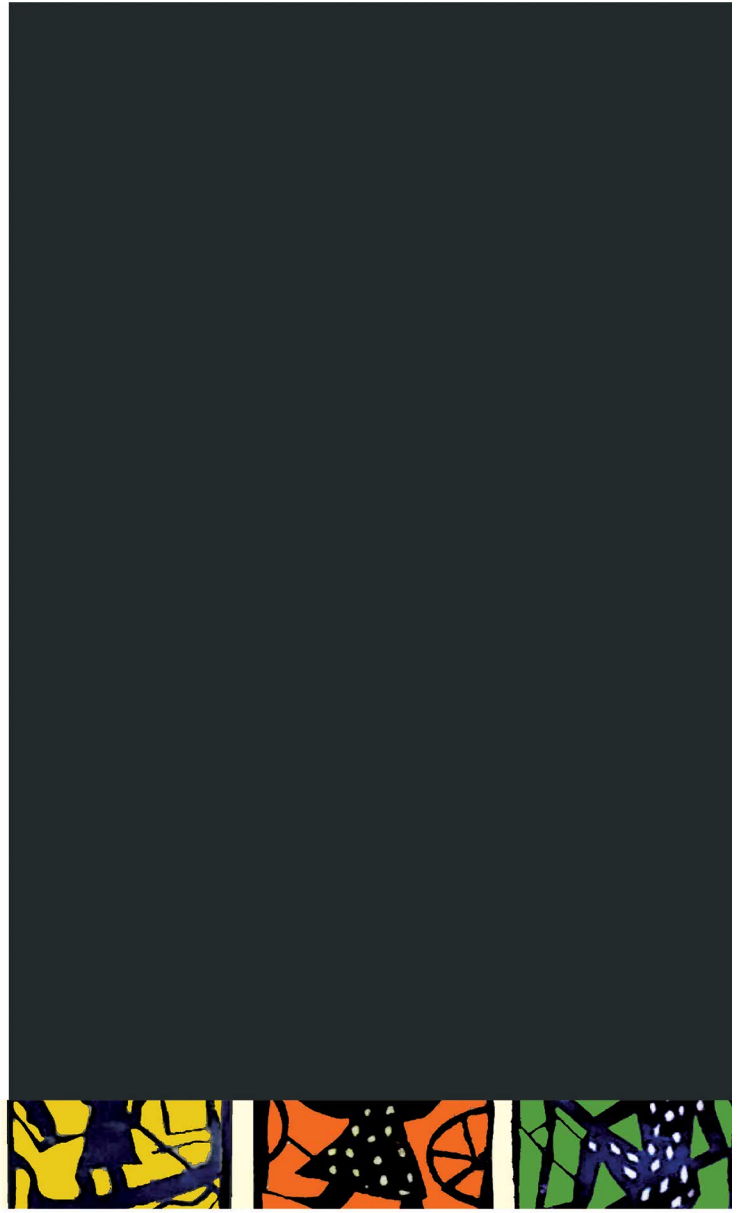
لازلو بوتيليري  
كاتي لينا نداي  
جيفري سيرنيه

تصوير  
سيناريو  
مونتاج

AFRICAN CINEMA FROM THE GLOBE







## SHORT FILM COMPETITION

مسابقة  
الأفلام  
القصيرة

9<sup>th</sup> LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL



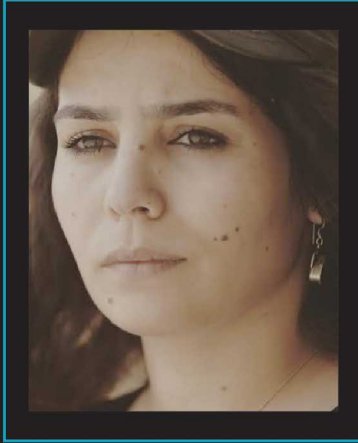
## لجنة تحكم مسابقة الأفلام القصيرة SHORT FILM COMPETITION JURY

مخرج مصري درس التاريخ من جامعة قناة السويس. بعد ذلك ، تلقى تعليمه في كتابة السيناريو في المعهد العالي للسينما في مصر حيث تخرج في عام ٢٠٠٩. وشارك في العديد من الأفلام الوثائقية ككاتب سيناريو وباحث. تم عرض فيلمه الوثائقي القصير جلد حي من إنتاج ٢٠١١ في العديد من المهرجانات السينمائية الدولية. تم عرض فيلمه الأول ورد مسموم عرضًا عالميًا أول في مهرجان روتردام السينمائي الدولي في عام ٢٠١٨، وتلاه جولة مهرجانات موسعة في جميع أنحاء العالم.

Ahmed Fawzi Saleh is an Egyptian director who holds a degree in History from Suez Canal University. He later studied screenwriting at the High Cinema Institute in Egypt and graduated in 2009. He took part in several documentaries as a scriptwriter and a researcher. His short documentary Living Skin (2011) was screened in many international film festivals. His debut feature Poisonous Roses premiered at International Film Festival Rotterdam (IFFR) in 2018 and was followed by an extensive festival tour around the globe.



أحمد فوزي صالح  
Ahmed Fawzi Saleh  
Egypt مصر  
Director / مخرج



أسماء المدير / Asmae El Moudir  
المغرب / Morocco  
مخرجة / Director

أسماء المدير مخرجة ومؤلفة مغربية ولدت بمدينة سلا عام ١٩٨١. حصلت على ماجستير في السينما الوثائقية من جامعة عبد المالك السعدي بتطوان ودبلوم الإخراج من المعهد المتخصص للسينما والسمعي البصري بالرباط سنة ٢٠١٠. تعمل المخرجة الشابة مع العديد من شركات الإنتاج داخل المغرب وخارجه خاصة بلندن. من أفلامها الرصاصة الأخيرة (٢٠١٠) والذي حاز على أكثر من ١٢٣ محليه محليه ودولية، وألوان الصمت الحائز على أكثر من ١٨ جائزة وطنية ودولية.

Asmae El Moudir is Moroccan director and author, who was born in Salé in 1981. She holds a master's in documentary cinema from the Abdel Malek Saadi University in Tetouan, and a directing diploma from the Higher Institute of Audiovisual and Cinema Crafts in Rabat in 2010. The young director works with many production companies inside and outside of Morocco, especially London. Among her films are The Last Bullet (2010), which received more than 123 national and international awards, and Colors of Silence, which has garnered more than 18 national and international awards.



مارك لطفي / Mark Lotfy  
مصر / Egypt  
منتج، مخرج / Producer, Director

مارك لطفي هو منتج ومخرج سينمائي مصري، بعد حصوله على شهادة البكالوريوس في الهندسة من جامعة الإسكندرية، درس بعدها في ورشة صناعة الأفلام المنظمة من قبل سينمائيون مستقلون للإنتاج والتوزيع (سمات) لمدة عامين. بعدها أخرج فيلمه القصير الأول مينيرفا. كما أسس ويدير استوديوهات فيج ليف في الإسكندرية. ساعد الاستوديو في الحركة السينمائية المستقلة في المدينة من خلال دعم الفنانين والمخرجين بالمعدات والدعم الفني، ومن خلال الاستوديو، صنع العديد من الأفلام الروائية القصيرة والأفلام الوثائقية كمنتج ومخرج، أخرهم الفيلم القصيرة علاقة ليلة واحدة (٢٠١٩)

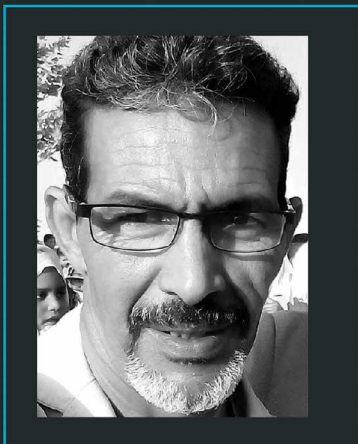
Mark Lotfy is an Egyptian producer and film director. After receiving BSc in engineering from Alexandria University, he took a filmmaking workshop for two years with Semat for Production and Distribution. Later he directed his first short film, Minerva. He is also the owner and manager of Fig Leaf Studios in Alexandria, Egypt. The studio helped out the independent cinema movement in the city by supporting artists and filmmakers with logistical and technical assistance. Through the studio, he made many short fiction films and documentaries as a producer and director. His latest work is the short film One Night Stand (2019).

ديفيد "توش" جيتونجا مخرج يعيش في نيروبي. ولد في شرق كينيا في بلدة نانيوكي في سبتمبر ١٩٨١. بدأ توش تعليمه في مجال التسويق، لكنه سرعان ما انجذب إلى صناعة السينما. بعد تخرجه في عام ٢٠٠٣. واصل توش، الذي كان قد قام بالفعل بعمله الأول كمساعد إنتاج في أمور خطيرة في عام ٢٠٠٢، العمل على العديد من الأعمال الأخرى كمساعد مخرج. تم اختيار فيلم نيروبي عمر النصف ليمثل كينيا لجوائز الأوسكار الخامس والثمانين لأفضل فيلم بلغة أجنبية. واستمر في الفوز بالعديد من الجوائز المحلية والدولية.

David 'Tosh' Gitonga is a Nairobi based director. Born in Eastern Kenya in the town of Nanyuki in September 1981, Tosh began his education in Marketing but was drawn to the film industry. After graduating in 2003, Tosh, who had already made his first feature as a production assistant in Dangerous Affair (2002), continued to work on several other productions as an assistant director. Nairobi Half Life film was selected as the Kenyan entry to the Oscars for the Best Foreign Language Film at the 85th Academy Awards. It went on to win several local and international awards.



ديفيد "توش" جيتونجا / David 'Tosh' Gitonga  
كينيا / Kenya  
مخرج / Director



سالم دندو / Salem Dendou  
موريتانيا / Mauritania  
ممثل / Actor

سالم دندو ممثل ومخرج من مواليد ١٩٦٨ بمدينة شنقيط موريتانيا. درس القانون والتحق باتحاد المسرحيين الهواة في نهاية ثمانينيات القرن الماضي حيث تم اكتشاف مواهبه في مجال التمثيل المسرحي من قبل كتاب ومخرجين أمثال خليل طافش الذي أشرف على تكوينه لمدة ثلاث سنوات. مثل وأخرج العديد من الاعمال المسرحية، ثم التحق بالتلفزيون ممثلاً في العديد من البرامج والأعمال التلفزيونية، ليهتم بالسينما مع بداية الالفينات ويؤسس مع مجموعة من رفاقه دار للسينمائيين سنة ٢٠٠٢ والتي يشغل حالياً منصب مديرها العام. أنتج وأخرج العديد من الأفلام منها الوثائقي والروائي كان آخرها فلم تيتا بانعة النعناع سنة ٢٠١٦ كما مثل في العديد من الأفلام الموريتانية أشهرها فيلم "تمبوكتو" للمخرج عبدالرحمن سيساكو.

Salem Dendou is an actor and director, who was born 1968 in the city of Chinguetti, Mauritania. He studied law and joined the dramatic arts union during the end of the 1980s where his theatrical acting talents were discovered by prominent writers and directors such as Khalil Tafish who supervised his training for three years. Salem directed many theatrical plays, then joined the TV production scene as an actor in multiple shows. His interest in cinema began in the early 2000s. The last film he made was Tita: The Mint Seller (2016). He acted in multiple Mauritanian films including Timbuktu (2014) by Abderahmane Sissako.





## حبيب HABIB

EGYPT مصر

حبيب، حلاق في أواخر الستينات يعمل بصالون الحلاقة الخاص به داخل شقته، تدور الأحداث حول يوم يُكسر فيه الروتين الطبيعي له حيث يقوم بمغامرة لإسعاد زوجته. يظهر على حبيب أنه يتألم نفسياً ويعاني كثيراً، ولكنه يصر على الحياة إصراراً بالغاً.

Habib, a barber in his late sixties, owns his shops, decides to break his routine and goes through an adventure to delight his wife. Habib seems to be in psychological pain, however, he insists on living his life in full.



## شادي فؤاد Shady Fouad

شادي فؤاد كاتب ومخرج مصري من مواليد ١٩٩١. بعد حصوله على شهادته في الهندسة عام ٢٠١٣، تابع فؤاد شغفه بالسينما والتحق بالمعهد العالي للسينما حيث درس كتابة السيناريو. كتب مسلسل للإذاعة المصرية "متم وبومبوم". فيلمه القصير "بين صيف وشتا" عرض للمرة الأولى في أيام قرطاج السينمائية ٢٠١٨.

Shady Fouad is an Egyptian writer and director, born in 1991. He studied screenwriting at the Higher Institute of Cinema. He wrote a series, Timtim & Bombo, for the Egyptian Radio. His debut short film Amid Summer and Winter which premiered in Carthage Film Festival in 2018.

### CAST

Cinematographer: Joseph Karam  
Screenplay: Shady Fouad  
Editor: Mohamed Eid  
Cast: Sayed Ragab, Salwa  
Mohamed Aly, Aly Sobhy

### فريق العمل

تصوير: جوزيف كرم  
سيناريو: شادي فؤاد  
مونتاج: محمد عيد  
تمثيل: سيد رجب، سلوى محمد  
علي، علي صبحي

المدة / Duration  
23 MIN / ٢٣ دقيقة

2019

Print Contact  
مصدر النسخة

shady.f.khalil@gmail.com



## يوكو وياسمين ABOUT SEPARATION

EGYPT, LEBANON  
مصر، لبنان

في أعقاب وضع سياسي حرج، (ياسمين) شابة مصرية، تتلقى مكالمة من صديقتها المجرية يوكو حتى تأتي لها بسرعة. عند وصولها تكتشف أن (يوكو) و زوجها مضطرين الرجوع لبلادهم فوراً. أثناء محاولتهن للتعامل مع الوضع المتوتر، الصديقتان يقضون ساعاتهم القليلة المتبقية سوياً غير قادرين على التعامل مع الموقف.

Yasmina, a young Egyptian woman, is suddenly called by her Hungarian friend Yoko to assist her with her secret departure from Cairo in the aftermath of an Italian student's mysterious death. Trying to cope with the tense situation, they spend their last few hours together in denial and anger of their unpleasant reality.



## كوثر يونس Kawthar Younis

كوثر يونس مخرجة مصرية درست الإخراج السينمائي في المعهد العالي للسينما في القاهرة. عرض فيلمها "هدية من الماضي" في العديد من المهرجانات السينمائية المحلية والدولية. أنتجت فيلم "الخد الآخر" من إخراج ساندرو كنعان. عام ٢٠٢٠، أسست مع أميرة الشريف شركة "تو ستوريز بروداكشنز"، والتي تركز على الأفلام القصيرة.

Kawthar Younis is an Egyptian filmmaker who studied film directing at the Higher Cinema Institute in Cairo. Her film A Present from the Past was screened in numerous national and international film festivals, receiving international acclaim. She produced The Other Cheek a short by Sandro Canaan. Lastly, in 2020 she founded along with Amira El Sherif Two Stories Productions, that focuses on short films.

### CAST

Cinematography: Robert  
MalyScreenplay: Kawthar Younis  
Editing: Sandro Canaan  
Cast: Hermina Fatyol, Sara Abd  
El Rahman, Bence Matte

### فريق العمل

تصوير: روبرت مالي  
سيناريو: كوثر يونس  
مونتاج: ساندرو كنعان  
تمثيل: هرمينا فاتيول، سارة عبد  
الرحمن، بنسة متي

المدة / Duration  
11 MIN / ١١ دقيقة

2020

Print Contact  
مصدر النسخة

kawtharyounis@gmail.com



## Waffo: The Snake Child

بوركينافاسو  
BURKINA FASO

وافوو: طفل الثعبان

يضر جفاف قرية نوجو في شمال بوركينافاسو. يستشير الساحر المعالج الأسلاف وسرعان ما يتم العثور على الجاني: الصبي ويندي المعاق اليتيم البالغ من العمر ٨ سنوات، وذلك بسبب إعاقته. يجب التضحية بويندي من أجل موسم زراعي أفضل.

A drought strikes the village of Noogo in the north of Burkina Faso. The witch doctor consults the ancestors and the culprit is found: It's eight-year-old, handicapped and orphaned Wendemi, because of his handicap. He must be sacrificed to the big snake, a better season.



### أزاتا سورو Azata Soro

أزاتا سورو شابة بوركينافاسية بدأت مسيرتها السينمائية في ٢٠١٠. لعبت دور البطولة في فيلم طوم (٢٠١٦) والذي تم إختياره في عدة مهرجانات. حازت على منحة سوكسي سينما لتطوير مشروعها "فولوكوتو". كتبت وأنتجت الفيلم الوثائقي "الإيطاليون". في عام ٢٠١٩، كتبت وأخرجت فيلمها القصير "وافوو: طفل الثعبان".

Azata Soro is a young Burkinabé sociologist and filmmaker since. She played the lead role in Thom (2016) which was screened in several festivals. A laureate of the Succes Cinema for her project Folokoto, she wrote and produced a documentary The Italians (2018), and later wrote and directed her first short film, Waffo: The Snake Child.

### CAST

Cinematographer: Kevin Tientore  
Screenplay: Azata Soro  
Editor: Somé Y. Gaétan

### فريق العمل

تصوير: كيفن تيمتوريه  
سيناريو: أزاتا سورو  
مونتاج: سومييه ي. جايتان

المدة / Duration  
٢٩ دقيقة / 29 MIN

2019

Print Contact  
مصدر النسخة

azatasoro@gmail.com



## Synapse

الجزائر  
ALGERIA

سينابس

رجلان معاقان، الأول رجله مبتورة والآخر كفيف. يركبان نفس الحافلة التي يخيم عليها هدوءاً مخيف. يكشف الأول سلوكيات الركاب الغريبة والمتناقضة، والثاني يتولى إجبارهم على تغيير سلوكهم وكشف حقيقتهم السلمية.

Two men with disabilities, one with an amputated leg, the other is blind. Both on the same quiet and frightening. The first reveals the strange and inconsistent behaviour of the passengers, and the second forces them to change it and reveal their peaceful truth.



### نورالدين زروقي Nouredine Zerrouki

نورالدين زروقي مخرج جزائري من مواليد ١٩٧٥. يعمل كتقني في المركز الوطني الجزائري للبحوث. وهو أيضاً سينمائي عصامي التكوين. أخرج فيلم "المحنة" (٢٠٠٧) والوثائقي "العاديات" (٢٠١٧). فيلمه القصير "سينابس" حاز على الجائزة الكبرى لأفضل فيلم قصير في المهرجان الدولي بنواكشوط موريتانيا ٢٠١٩.

Nouredine Zerrouk is an Algerian director, who was born in 1975. A technician at the Algerian National Center for Prehistoric, Anthropology and History, and a self-taught filmmaker, he directed The Ordeal (2007), and The Normal Ones (2017). His short film Synapse (2019), won the Best Short Film award at the International Festival in Nouakchott in Mauritania in 2019.

### CAST

Cinematography: Ali Musoke  
Screenplay: Abdelhalim Zerrouki  
Editor: Nouredine Zerrouki

### فريق العمل

تصوير: سنوسي الحاج  
سيناريو: عبدالحليم زروقي  
مونتاج: نورالدين زروقي

المدة / Duration  
١٧ دقيقة / 17 MIN

2019

Print Contact  
مصدر النسخة

cinema-jeunes@hotmail.com





## WHO ARE YOU (ENTI CHKOUN)

TUNISIA

حسونة هو رجل عجوز يعيش وحيدا في "أوكيلا" وهو مسكن في منزل مشترك. يعاني من فقدان الذاكرة المتقطع.

Hsouna is an old man who lives alone in an oukela, a residential space in a common house. He suffers from transient amnesia.



### راوية مرموش Raouia Marmouch

بعد الحصول على شهادة جامعية في الفيزياء والكيمياء، درست راوية مرموش السينما في المدرسة العليا للسينما والسمعية والبصرية بجامعة قرطاج. "إنتي شكون" هو فيلمها القصير الثالث.

After receiving a degree in physics and chemistry, Raouia Marmouch studied cinema at the Higher Institute of Audiovisual and Film at the Carthage University. Enti Chkoun is her third short movie.

#### CAST

Cinematographer: Mayez Elayeb  
Screenplay: Raouia Marmouch  
Editor: Afif Babchia

#### فريق العمل

تصوير: مايز العايب  
سيناريو: راوية مرموش  
مونتاج: عفيف بابشيا

المدة / Duration  
16 MIN / ١٦ دقيقة

2019

Print Contact  
مصدر النسخة

rawouch68@gmail.com



## TIDINGS

ERITREA

في الثمانينيات من القرن الماضي، كان على الأهالي والأسر الإريترية التي نعيش تحت الحكم العسكري الاستعماري الإثيوبي القمعي أن تجد طرق لتمرير الأخبار عن مقاتلي الحرية. وفي حال القبض عليهم سوف تكلفهم حياتهم.

Set in the 1980s, Eritrean parents and families living under the oppressive Ethiopian colonial military junta had to find ways to intercept news of their freedom fighters. Caught up in action is an end to life.



### ناحوم أبراهام Nahom Abraham

مخرج إريترية تعلم ذاتيًا ويقيم في أسمرة. أسلوبه في صناعة الأفلام متأثر جزئيًا باستكشافاته للتواصل في ثقافات ما بعد الاستعمار. درس هندسة معالجة المعادن من المعهد الإريترية للتكنولوجيا ويقوم حاليًا بتطوير سيناريو فيلمه الطويل لأول.

Nahom Abraham is an Eritrean, self-taught filmmaker based in Asmara. His filmmaking is informed in part by the exploration of communication in post-colonial cultures. Nahom is a Mineral Processing Engineering graduate from the Eritrean Institute of Technology and is currently developing his debut feature-length script.

#### CAST

Cinematography: Abiel  
HaileScreenplay: Nahom Abraham  
Editing: Abraham Kahsai

#### فريق العمل

تصوير: آبيل هاييلي  
سيناريو: ناحوم أبراهام  
مونتاج: أبراهام كاهساي

المدة / Duration  
15 MIN / ١٥ دقيقة

2019

Print Contact  
مصدر النسخة

nahit.abam@gmail.com



صبي يبلغ من العمر ١٢ عامًا، يحمل والديه المسؤولية عندما يذهب في يوم إضراب لتقديم طلب للحصول على شهادة ميلاد. شاعرًا بالأذى، يقرر أن يحي قصة هؤلاء الوالدين. قصة ماتت فيها والدته لأنها لم تتلق الرعاية التي احتاجتها أثناء الولادة.

A -12year-old boy holds his parents responsible after going to apply for a birth certificate on a strike day. Feeling hurt, he decides to tell the story of the parents, in which his mother dies because she did not receive the care she needed during childbirth.



### جاستن كباتشا Justin Kpatcha

جاستن كباتشا من مواليد ١٩٩١ في توجو. عرض فيلمه الأول "ماذا إن أخطأ الرب؟" في مهرجان فيسبافو، وشارك فيلمه الوثائقي "أنا، قبيح وحَي" في عدد من المهرجانات. أخرج الوثائقي "الأقصر وأنا" (٢٠١٨) كجزء من ورشة عمل مهرجان الأقصر. حصل على جائزة الجمهور في مهرجان مهرجان اللاجون السينمائي عن فيلمه "إبن آييلي" (٢٠١٩).

Justin Kpatcha was born in 1991 in Togo. His film If God Was Wrong? was screened at FESPACO 2015, while his documentary Me, Ugly and Alive toured several festivals. In 2018, he made his documentary Luxor and I, as part of the Luxor Film Festival workshop. In 2019, his film Ayele's Son was awarded at the Festival de Film de Lagune (FESTILAG).

#### CAST

Cinematographer: Salam Njikam  
Screenplay: Justin Kpatcha  
Editor: Salam Njikam

#### فريق العمل

تصوير: سلام نجيكام  
سيناريو: جاستن كباتشا  
مونتاج: سلام نجيكام

المدة / Duration  
٢١ دقيقة / 21 MIN

2019

Print Contact  
مصدر النسخة

kjustinoduel@gmail.com



نيانو، صبي ١٢، يسعى إلى الفوز "بمنحة الملكة" للدراسة في الخارج ليلقى إعتراف من والده. يلجأ الصبي إلى حيله الخاصة في التعلم وإجتياز الامتحانات وحصوله على المنحة. خلال رحلته تغرق السفينة، وينطلق والده لإنقاذه.

Nyanu, a -12year-old boy desires to attain The Queen's Scholarship to study abroad. His father objects. Nyanu devises methods of learning and passes the exams, to get the scholarship. On his voyage, the boat capsized and his father starts on a journey to rescue his own.



### ريتشارد جوفرنور اوسو Richard Governor Owusu

ريتشارد جوفرنور اوسو مخرج شاب يصر على رؤية صناعة السينما المحلية الغانية كمنافس مع مثيلاتها في الغرب. فيلمه القصير، نيرفانا (٢٠١٩) ليس مجرد انعكاس لرغباته تجاه صناعة السينما المحلية؛ إنه خلاصة للمثل العليا ومعايير حرفته.

Richard Governor Owusu is a passionate director who is determined to see Ghanaian cinema competing with the west. His short film, Nirvana (2019) is not just a reflection of his desire for the local movie industry; it is an epitome of the ideals and standards of his craft.

#### CAST

Cinematography: William Kojo Agbeti  
Screenplay: William Kojo Agbeti  
Editor: William Kojo Agbeti

#### فريق العمل

تصوير: ويليام كوجو اجبتي  
سيناريو: ويليام كوجو اجبتي  
مونتاج: ويليام كوجو اجبتي

المدة / Duration  
٢٣ دقيقة / 23 MIN

2019

Print Contact  
مصدر النسخة

govirich@gmail.com





## البرتينيا الخاصة بنا OUR ALBERTINIA

جنوب أفريقيا،  
الولايات المتحدة الأمريكية  
SOUTH AFRICA, USA

جنوب إفريقيا، ١٩٩٠. عندما أتاح نظام الفصل العنصري المتهالك لماري أبراهامز الفرصة لبيع مزرعة الأسرة، تحارب ابنتها إنجي للحفاظ على أرض أجدادهم.

South Africa, 1990. When the crumbling apartheid regime offers Marie Abrahams an opportunity to sell the family farm, her daughter Inge fights to keep their ancestral land.



## شانتال كلارك Chantel Clark

شانتال كلارك مخرجة وكاتبة سيناريو جنوب أفريقية تعيش بين بروكلين وكيب تاون. تم اختيار فيلمها (وجوه شاحبة) لمختبر السيناريو في صندانس ٢٠١٩. حصلت على ماجستير في برنامج الأفلام بجامعة كولومبيا، وحصلت أطروحتها السينمائية "ألبرتينا الخاصة بنا" على منحة الطلاب من المجلس الوطني للمراجعة لعام ٢٠١٨

Chantel Clark is a South African director and screenwriter living between Brooklyn and Cape Town. Her feature debut, Wit Gesigte (Pale Faces) was selected for the Sundance Institute's 2019 January Screenwriters Lab. Her thesis film Our Albertinia was awarded a 2018 National Board of Review Student Grant, as well as the first Columbia University/Big Sky Edit Visionary Award.

### CAST

Cinematographer: Pierre de Villiers تصوير: بيير دي فير  
Screenplay: Chantel Clark سيناريو: شانتال كلارك  
Editor: Leonardo Campaner مونتاج: ليوناردو كامبانير

المدة / Duration  
٢١ دقيقة / 21 MIN

2019

Print Contact  
مصدر النسخة

chantelclarkfilm@gmail.com



## أغنية أحمد AHMED'S SONG

تونس، فرنسا  
TUNISIA, FRANCE

في أحد الأيام، أحمد، العامل في الحمامات العامة وعلى وشك التقاعد، يقابل مايك، المراهق الهائم. بين جدران الحمام، في مكان ما على وشك الاختفاء، تنشأ علاقة غريبة بين تلك النفوس المكسورة.

Set in the 1980s, Eritrean parents and families living under the oppressive Ethiopian colonial military junta had to find ways to intercept news of their freedom fighters. Caught up in action is an end to life.



## فؤاد منصور Foued Mansour

وُلد فؤاد منصور في باريس، وبدأ بكتابة سيناريوهات قصيرة منذ صغره. بعد دراسة للجغرافيا، كرس نفسه لصناعة الأفلام. حصل أول فيلم قصير له بعنوان "سبب الآخر" (٢٠١٩) عن النظام الاجتماعي الفرنسي، على العديد من الجوائز في المهرجانات. أخرج فيلم "لا أزال واقفاً" (٢٠١١) و"القافلة الأخيرة" (٢٠١٢) وهو فيلم ويسترن اجتماعي مصور بالأبيض والأسود.

Born in Paris, Foued Mansour started writing short screenplays at an early age. After studying geography, he became a filmmaker. His first short film, Another's Reason (2009), discussed the french social system, received many awards. Among his films Still Standing (2011), The Last Caravan (2012), a social western shot in black and white.

### CAST

Cinematography: Pascale Marin تصوير: باسكال مارين  
Screenplay: Pascale Marin سيناريو: فؤاد منصور  
Editing: Yannis Polinacci مونتاج: يانيس بوليناتشي

المدة / Duration  
٣٠ دقيقة / 30 MIN

2019

Print Contact  
مصدر النسخة

andrea@manifest.pictures

## طيف الزمكان GHOST OF SPACETIME

المغرب  
MOROCCO

عندما يخرنا المكان بقصة، يجب أن نصغي. يتكرر صدى الوقت، وتحذر أخطاء الأجيال السابقة، لذا فلنستمع، فالوقت بالتأكيد لديه قصة والوقت له ذاكرة. وهذا المكان يروي لنا قصة عائلة صغيرة دمرتها الحرب.

When the place tells us a story, we must listen. The echo of time repeats and the mistakes of previous generations warns, so listen. Time has a story. And this place is telling us a story of a small family that has been destroyed by war.



### كريم تجاوت Karim Tajouaout

كريم تجاوت مخرج ومدير تصوير ومصور من مدينة وجدة بالمغرب، ولد عام ١٩٩٢. درس الفنون التطبيقية، وتخرج من معهد السينما بمدينة ورزازات وتخصص في التصوير السينمائي. إلى جانب عمله في مجال التصوير لديه عدة فيديو كليبات وفيلمان قصيران، وأيضاً أعمال أخرى تجارية كالأفلام التعليمية والإعلانات.

Karim Tajouaout is a Moroccan director, cinematographer and photographer, who was born in 1992. He studied cinematography at the Cinéma Institute in Quarzazate. In addition to his work as a photographer, he made several video clips, two short films (Mémoire Chronisme - Ghost Of Spacetime), as well as other educational films, and advertisements.

#### CAST

Cinematographer: Karim Tajouaout تصوير: كريم تجاوت  
Screenplay: Karim Tajouaout, سيناريو: كريم تجاوت،  
Safae Lamhaouas صفاء لمهوس  
Editor: Mohamed Oubaid مونتاج: محمد عبيد

المدة / Duration  
9 MIN / دقيقة ٩

2019

Print Contact  
مصدر النسخة

odoodem.karimtajouaout@gmail.com



## بابلينجا BABLINGA

بوركينافاسو، فرنسا  
BURKINA FASO, FRANCE

دائماً ما كان يقول مختار أنه عندما يغلق حانته "بابلينجا"، سيعود إلى بوركينافاسو. وقد جاء ذلك اليوم، ولكنه غير مستعد للمغادرة. على الرغم منه، تدعو الأشباح أنفسهم للاحتفال بأمنية أخيرة.

Mokhtar always said that when he will shut his bar Bablinga down, he will return to Burkina Faso. This day has arrived, but he's not really ready to leave. Despite himself, ghosts invite themselves to celebrate the last evening.



### فابيان داو Fabien Dao

ولد في باريس لأبوين مدرسة فرنسية ومخرج سينمائي من بوركينافاسو. بعد الدراسات العلمية، دفعه حبه للموسيقى والسينما إلى الانضمام لقسم الصوت في مدرسة لافيمي. هناك أخرج «كاهن البورومو». بعدها بعامين أنهى «إنها تمطر على أواج». في عام ٢٠١٩، أنهى ثلاثيته عن والده مع «بابلينجا».

Born in Paris to a French teacher and a Burkinabé film director parents. After scientific studies, his taste for music and cinema drove him to the sound department of the La Fémis. There he directed The Boromo's Caïma». Two years later, he finished It Rains on Ouaga. In 2019, he concluded his trilogy about his father with Bablinga.

#### CAST

Cinematography: Marine Atlan تصوير: مارين اتلان  
Screenplay: Fabien Dao سيناريو: فابيان داو  
Editor: Marylou Vergez مونتاج: ماريلو فيرجيز

المدة / Duration  
14 MIN / دقيقة ١٤

2019

Print Contact  
مصدر النسخة

festival@sudu.film





## الغرفة THE ROOM

الجزائر، فرنسا  
ALGERIA, FRANCE

يجب أن تأتي آن لتجمع متعلقات والدها من غرفته بالبهو. لقد توفي والدها، العامل الجزائري المهاجر والذي لم تعرفه بالكاد. تتعرف آن على والدها من خلال متعلقاته وتذكر أنها بعد كل هذه السنوات لا تزال تحبه.

Anne must come and collect her father's belongings in his room. Her father, an Algerian immigrant worker, whom she has hardly known, has just passed away. Anne discovers her father through his belongings and realizes, that after all these years, she still loves him.



## لطيفة سعيد Latifa Said

لطيفة سعيد صانعة أفلام ومصورة جزائرية. أخرجت أول فيلم وثائقي لها "وداعاً للأطفال" (٢٠١١). أخرجت فيلمها القصير "أيام القلق" (٢٠١٦). في ٢٠١٧، قامت بتصوير "الأرض القاحلة" القصير الذي تم اختياره في ٨٠ مهرجاناً وفاز الفيلم بـ ٢٠ جائزة دولية. تعمل على أول فيلم روائي لها "سيكون الليل أطول".

Latifa Said is an Algerian filmmaker and photographer, who directed her first documentary Goodbye Children (2011), and the multimedia production, Sweet France (2012). Her shorts include Restless Day (2016), Wasteland (2017) which was selected in more than 80 festivals in 37 different countries winning 20 international prizes. Latifa is working on her first feature film, Longer Will Be the Night.

### CAST

Cinematographer: Yannig Dumoulin  
Screenplay: Latifa Said  
Editor: Aurélie Noury

### فريق العمل

تصوير: يانينغ دومولين  
سيناريو: لطيفة سعيد  
مونتاج: أوريلي نوري

المدة / Duration  
١٧ دقيقة / 17 MIN

2019

Print Contact  
مصدر النسخة

rosebud1@netcabo.pt



## راستا RASTA

ساحل العاج، بلجيكا، فرنسا  
IVORY COAST, FRANCE, BELGIUM

في ساحل العاج، يعاني راستا، البالغ من العمر ١٦ عامًا، من صدمة إثر النزاع المسلح الذي اجتاحت بلاده. تراوضه مأساة يحتفظ بها سرًا، يبدأ رحلة عبر منطقة الحرب التي يسيطر عليها المتمرّدون، بحثًا عن مقاتل ميليشيا غامض.

In Ivory Coast, Rasta, 16, is traumatized by an armed conflict that is ravaging his country. Haunted by a tragedy that he keeps secret, he will begin a journey through the war zone held by the rebels, in search of a mysterious militiaman.



## سمير بن شيخ Samir Benchikh

بعد دراسة علم النفس والسينما، بدأ سمير بن شيخ تصوير فيلمه الوثائقي الأول في عام ٢٠٠٦ في كوت ديفوار. في عام ٢٠١٢، أخرج فيلم "سابابو"، وهو فيلم وثائقي مع المغني تيكن جاه فاكولي وثلاثة نشطاء في أبيدجان. يروي فيلمه القصير الأول "بلال الصغير" تفاصيل يوم غير عادي لاحدى شباب المدينة. وفيلمه الثاني هو راستا "٢٠١٩".

After a degree in psychology and cinema, Samir Benchikh left to shoot his first documentary in 2006 in Côte d'Ivoire. In 2012, he directed Sababou, about singer Tiken Jah Fakoly and three activists in Abidjan. His first short fiction film, Petit Bilal (2018), tells the story of a young teenager's day in a city.

### CAST

Cinematography: Erwan Cloarec  
Screenplay: Samir Benchikh  
Editing: Victor Janin

### فريق العمل

تصوير: إروان كلوريك  
سيناريو: سمير بن شيخ  
مونتاج: فيكتور جانين

المدة / Duration  
٢٩ دقيقة / 29 MIN

2019

Print Contact  
مصدر النسخة

samir.benchikh@hotmail.fr



شاب يحمل حقيبة على ظهره، ويذهب الى نزلا ثقافيًا ينظم حدثًا فنيًا. لكن، ما طبيعة العلاقة التي تجمع هذا الشاب بالفن؟

A young man carrying a bag goes to a cultural inn where an artistic event is taking place. But what relation does this man have with art?



### يزيد القادري Yazid El Kadiri

يزيد القادري مخرج سينمائي مغربي، وُلد في ١٩٩٦. درس صناعة الأفلام في معهد المهن السمعية البصرية والسينما في الرباط. من أفلامه القصيرة RELivre في عام ٢٠١٤، وفيلم قصير ثانٍ La Canne في عام ٢٠١٦. حصل فيلمه القصير أغنية البجعة (٢٠١٩)، على ١٠ جوائز واختير في أكثر من ٢٥ مهرجانًا.

Yazid El Kadiri is a Moroccan filmmaker, born in 1996. He studied at the Institute of the Professions of Audiovisual and Cinema (ISMAC) in Rabat. His short films include RELivre (2014) and La Canne (2016). In 2019, his short film The Swan Song was awarded ten times and selected in more than 25 festivals.

#### CAST

تصوير: وليد المحرزي العلوي  
Cinematographer: Walid Lamharzi  
سيناريو: يزيد القادري  
Alaoui  
مونتاج: يزيد القادري  
Screenplay: Yazid El Kadiri  
Editor: Yazid El Kadiri

المدة / Duration  
18 دقيقة / 18 MIN

2019

Print Contact  
مصدر النسخة

odoodem.karimtajouaout@gmail.com



امرأة عالقة في حلقة من الروتين والالتزام والشعور بالذنب تحدد طريقة لإعادة ضبط حياتها وسط انتفاضة نسوية.

A woman stuck in a cycle of routine, obligation and guilt figures out a way to reset her life amidst a feminist uprising.



### إستيري تيبانديكي Esteri Tebandeke

إستيري تيبانديكي ممثلة، راقصة، حكاة وفنانة تشكيلية. عملت كممثلة منذ عام ٢٠٠٨ في مجموعة متنوعة من العروض المسرحية والأفلام في أوغندا وحول العالم. كان أبرز أعمالها السينمائية "ملكة كاتوي". عرضت أفلامها في العديد من المهرجانات. "الثوب الأسود الصغير" هو أول فيلم من إخراجها وتم تصويره في نيروبي وكينيا.

Esteri Tebandeke is an actress, dancer, storyteller and visual artist. She has been performing in a variety of theatre and film productions in Uganda and worldwide, most notably her work in the Disney production, Queen of Katwe. Her films were shown at numerous festivals worldwide. Little Black Dress, is her directorial debut and was shot on location in Nairobi, Kenya.

#### CAST

تصوير: وامبوي "بو" مويجاي  
Cinematography: Wambui "Bo" Muigai  
سيناريو: إستيري تيبانديكي  
Screenplay: Esteri Tebandeke  
مونتاج: إستير كينتو  
Editor: Esther Kintu

المدة / Duration  
22 دقيقة / 22 MIN

2019

Print Contact  
مصدر النسخة

samluta@gmail.com





## تاباسكي (عيد الأضحى) TABASKI

السنغال  
SENEGAL

داكار، قبل بضعة أيام من عيد الأضحى، ينعزل رسامًا في مرسومه، عاملاً على موضوع طقس التضحية بالكبش. تتساقط قطرات الطلاء الأحمر من الرسومات معلقة على حبل الغسيل. تدور ثلاث شخصيات وخروف حول الرسام وتعيد ربطه بالواقع.

Dakar, a few days before the Tabaski feast, a painter, shut away in his studio, is working on the theme for the ram's sacrifice. Red paint drips from the sketches. Three characters and a sheep revolve around him and reconnect him with reality.



## لورانس اتالي Laurence Attali

درست لورانس اتالي الفلسفة والسينما. صنعت أول وثائقي لها "مورتالا ديوب المسافر الفني" (١٩٩٣). انتقلت إلى الإخراج مع مسلسل "دقيقة صغيرة من السعادة". ثم قامت بإنتاج جميع أفلام عثمان ويليام امباي والذي فازت بالعديد من الجوائز. ثم أسست شركة اوتوبروداكشن لإنتاج أفلامها، والتي تم اختيارها من قبل العديد من المهرجانات.

Laurence Attali studied philosophy and cinema at Paris Sorbonne, and theatre at Vincennes. She made her first documentary Mourtala Diop Voyageur De L'art (1993) and moved on to directing with the series La petite minute de bonheur. She has edited and produced all Ousmane William Mbaye's award-winning documentaries. She also founded Autoproduction Co, making films around the world.

### CAST

Cinematographer: Remi Mazet  
Screenplay: Laurence Attali  
Editor: Laurence Attali

### فريق العمل

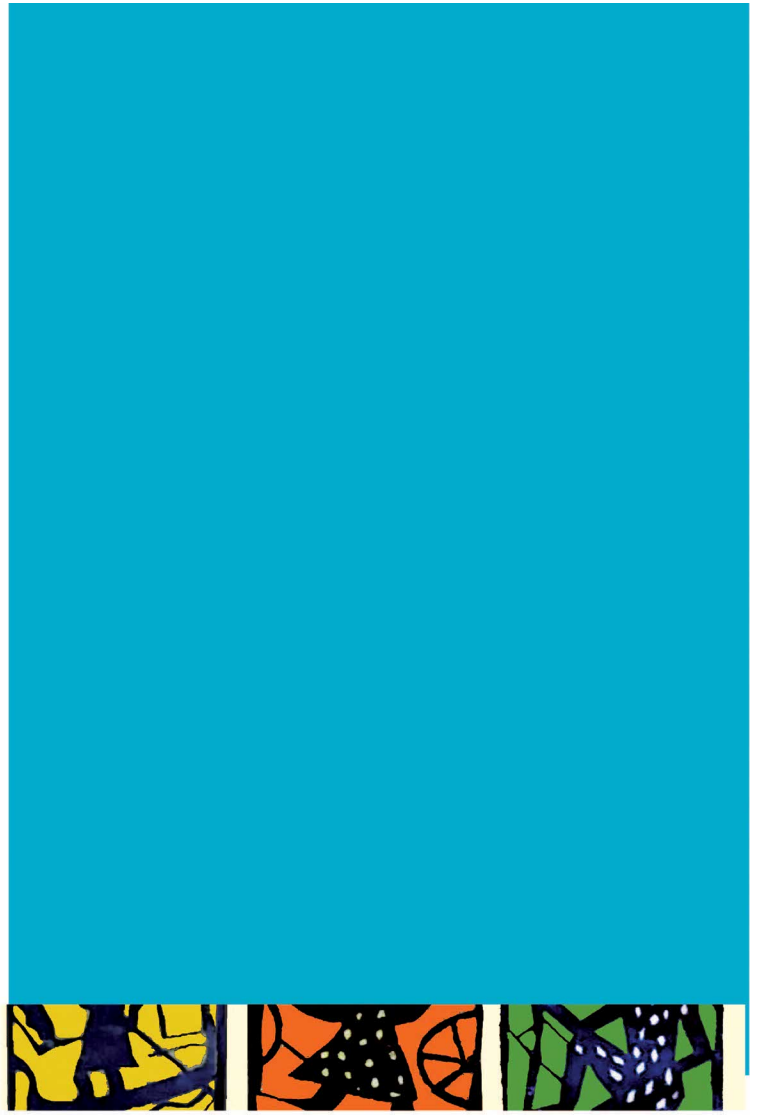
تصوير: ريمي مازيت  
سيناريو: لورانس اتالي  
مونتاج: لورانس اتالي

المدة / Duration  
٢٦ دقيقة / 26MIN

2019

Print Contact  
مصدر النسخة

samir.benchikh@hotmail.fr



**DIASPORA**  
الدياسبورا

9<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL



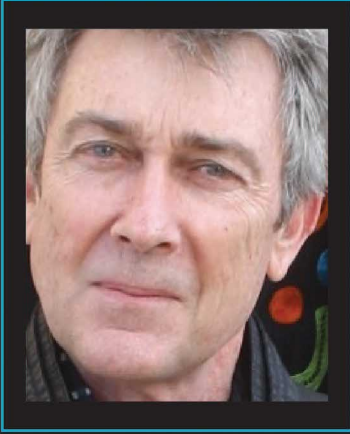
## لجنة تحكيم الدياسبورا (الشتات) DIASPORA JURY

أنجالي برايهو هي أستاذة الدراسات الفرنسية والفرنكوفونية في كلية ويليسلي بالولايات المتحدة الأمريكية، حيث تدرس أيضًا في برنامج دراسات السينما والإعلام. مؤلفة كتاب "التهجين: الحدود، التحولات والآفاق" في ٢٠٠٧، وقد نشرت على نطاق واسع في مجلات عدة مثل مجلة السينما، المجلة الدولية للدراسات الفرنسية والفرنكوفونية، دراسات ليفيناس، مجلة الفلسفة الفرنسية والفرنكوفونية، علم الأصوات، دراسات في أدب القرن العشرين والحادي والعشرين، الدراسات الفرنسية والفرنكوفونية، والأدب المقارن.

Anjali Prabhu is a Professor of French and Francophone Studies at Wellesley College, US, where she also teaches in the Cinema and Media Studies Program. The author of *Hybridity: Limits, Transformations, Prospects* (2007), she has published widely in journals such as *Cinema Journal*, *International Journal of French and Francophone Studies*, *Levinas Studies*, *Journal of French and Francophone Philosophy Studies in Twentieth and Twenty-first Century Literatures*, *Présence Francophone*, and *Comparative Literature Studies*.



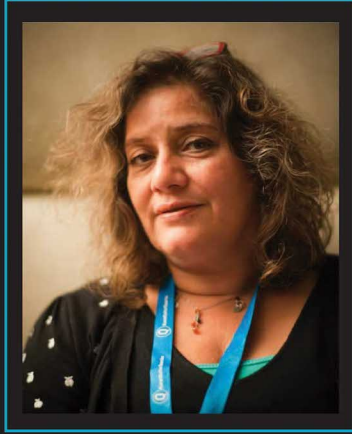
أنجالي برايهو / Anjali Prabhu  
الهند / India  
كاتبة / Author



بيتر رورفيك / Peter Rorvik  
جنوب إفريقيا / South Africa  
ناقد / Critic

شغل بيتر رورفيك منصب مدير مهرجان دربان السينمائي الدولي في جنوب أفريقيا بين عامي ١٩٩٩ حتي ٢٠١٢. كمدير لمركز الفنون الإبداعية (UKZN)، كان مسؤولاً أيضًا عن المهرجانات السنوية الأخرى مثل "وقت الكاتب"، جومبا! الرقص المعاصر" و "شعر إفريقيا". تضم خبراته جمع التمويلات لدعم المشاريع والتخطيط الاستراتيجية، وتنفيذ المهرجانات، و إقامة حوار الثقافات، والتدريب، ومبادرات تنمية الجماهير. عمل عضو لجنة تحكيم في عدة مهرجانات وفي لجان الاختيار و قراءة السيناريوهات. تقلد مؤخرًا منصب الأمين العام لشبكة "آرتريال".

Peter Rorvik worked as the director of the Durban International Film Festival in South Africa from 1999 to 2012. As director of the Centre for Creative Arts (UKZN), he was also responsible for its other annual festivals - Time of the Writer, JOMBA! Contemporary Dance Experience, and Poetry Africa. His experience includes fundraising, strategy planning, festival design and implementation, intercultural exchange, training, and audience development initiatives. He has served on a variety of film juries, selection committees and film project reader panels. He was recently appointed Secretary-General of Arterial Network, an agency concerned with structural growth for arts and culture in Africa.



سوسن دروزة / Sawsan Darwaza  
الأردن / Jordan  
مخرجة / Director

سوسن دروزة هي مخرجة سينمائية ومسرحية تشارك في العديد من المشاريع الجماعية. بدأت مسيرتها المهنية كصانعة أفلام من خلال استخدام المواد السمعية والمرئية من الأفلام ومقاطع الفيديو في أعمالها المسرحية. هي الآن مديرة وشريكة في شركة مرآة للانتاج الاعلامي في عمان، الأردن، كما تعمل مديرة إبداعية في المعمل ٦١٢ ثينك فاكطوري. ولدت في سوريا وعاشت لفترات طويلة في بيروت ودمشق، حيث درست المسرح والأدب الفرنسي حتى عام ١٩٨٤. عام ١٩٨٥ انتقلت للعيش في عمان وعملت منتجة ومخرجة مستقلة. تتولى أيضاً رئاسة معهد المسرح الدولي الذي تدعمه منظمة اليونسكو في مركز الأردن، وهي أيضاً مديرة مهرجان الكرامة السينمائي لحقوق الانسان.

Sawsan Darwaza is a theatre and film director who works on collective projects. She started her career as a filmmaker, introducing the audio-visual medium of film and video within her theatre pieces. She is also now director and managing partner of a production company named Mir'at Media Productions in Amman, Jordan, as well as the creative director of Al Ma3mal 612 Think Factory. Born in Syria, she spent a large part of her life in Beirut and Damascus, where she studied theatre and French literature until 1984. In 1985 she moved to Amman and worked as an independent producer and director. She is also the president of the International Theatre Institute (ITI) (UNESCO Jordan Centre) and the head director of Karama Human Rights Film Festival.

درس سعد القرش في كلية الإعلام، بجامعة القاهرة عام ١٩٨٩. وله مجموعتان قصصيتان: "مرافئ للرحيل" ١٩٩٣ و "شجرة الخلد" ١٩٩٨. صدرت له خمس روايات: "حديث الجنود" ١٩٩٦، "باب السفينة" ٢٠٠٢، و"ثلاثية أوزير". صدر له ثلاثة كتب/شهادات على ما جرى في مصر منذ فجر ثورة ٢٥ يناير ٢٠١١. نشرت له مقالات و دراسات ومتابعات لمهرجانات وأفلام في مجلات مختلفة منها أدب ونقد، الفن السابع، سطور، وجهات نظر، الفنون. وصدرت له عام ٢٠٠٥ طبعة محدودة من كتاب "مفهوم الهوية في السينما العربية". يصدر له قريبا كتاب "في مديح الأفلام.. مهرجانات ومدن وشعوب تحبها السينما". يتولى حالياً رئاسة تحرير مجلة "الهلال".

Saad Elkersh graduated in 1989 from Faculty of Media at Cairo University. Elkersh has two series of stories: Ports for Departure (1993) and Eternity Tree (1998). He has also published five novels. He has also published three books including testimonies on what happened in Egypt since the dawn of the 2011 January revolution. Elkersh has published articles, studies as well as covered film festivals for several magazines. His newest book, In Praise of Movies: Festivals, Cities and People adored by Cinema, will soon hit the bookstands. Elkersh is currently holding the position of Chief Editor of Al-Helal Magazine.



سعد القرش / Saad Elkersh  
مصر / Egypt  
كاتب، ناقد / Author, Critic



بيدرو بيمنتا / Pedro Pimenta  
موزمبيق / Mozambique  
منتج / Producer

بدأ مشواره السينمائي مع المعهد القومي للفيلم بموزمبيق عام ١٩٧٧. منذ ذلك الحين، أنتج أفلام قصيرة ووثائقية وروائية في موزمبيق وكذلك في بلدان أفريقية أخرى مثل أنغولا وزيمبابوي و إثيوبيا وجنوب أفريقيا. بين عامي ١٩٩٧ و ٢٠٠٣، وكان المستشار التقني لبرنامج اليونسكو الخاص بالتدريب السينمائي في جنوب أفريقيا، هراري. وكجزء من مسؤولياته، أدار برامج تدريب مختلفة. بيمنتا هو أيضا مؤسس ومدير "دوكوناما"، مهرجان السينما التسجيلية في موزمبيق.

Pedro Pimenta started his film career with the National Film Institute of Mozambique in 1977. Since then, he has produced numerous short fiction, documentaries and feature films in Mozambique as well as in other African countries such as Angola, Zimbabwe, Ethiopia and South Africa. Between 1997 and 2003, Pedro was the Chief Technical Adviser of the UNESCO Zimbabwe Film & Video Training Project for Southern Africa in Harare. As part of his responsibilities, he conceived and managed various training programs. Pimenta is also the founder and director of Dockanema, a documentary film festival in Mozambique.





البلد  
الجزائر، فرنسا، بلجيكا، قطر

Country

ALGERIA, FRANCE, BELGIUM  
, QATAR

المدة  
١٠٨ دقيقة

Duration

108 MIN

2019



بابيشا

PAPICHA

## Synopsis ملخص الفيلم

الجزائر في التسعينيات. ترفض نجمة، البالغة من العمر ١٨ عامًا والشغوفة بتصميم الأزياء، السماح للأحداث المأساوية للحرب الأهلية الجزائرية بمنعها من العيش في حياة طبيعية والخروج ليلا مع صديقتها. وبالرغم من أن المناخ الاجتماعي يزداد تحفظًا، إلا أنها ترفض الحظر الجديد الذي وضعه المتطرفون وتقرر الكفاح من أجل حريتها واستقلالها من خلال تقديم عرض للأزياء.

Algeria, 1990s. Nedjma, an -18year-old student passionate about fashion design refuses to let the tragic events of the Algerian Civil War keep her from experiencing a normal life and going out at night with her friend Wassila. As the social climate becomes more conservative, she rejects the new bans set by the radicals and decides to fight for her freedom and independence by putting up a fashion show.



Mounia Meddour

منية مدور

منية مدور غادرت الجزائر متوجهة إلى فرنسا في سن المراهقة. ثم انضمت إلى برنامج التوجيه الصيفي في لا فيمي في باريس. قدمت العديد من الأفلام الوثائقية، وتم اختيار فيلمها القصير "إيدفيج" إنتاج ٢٠١١ في عدد من المهرجانات. تم إختيار فيلمها الروائي الأول الطويل في قسم نظرة ما مهرجان كان السينمائي.

Mounia Meddour left Algeria for France as a young adult. She made several documentaries, and her first short film, 2011's Edwige, was selected for a number of festivals. Her debut narrative feature, Papicha, was screened at the Cannes Film Festival.

## Cast

Cinematography  
Written  
Edited  
cast

Léo Lefèvre  
Mounia Meddour, Fadette  
Drouard  
Lyna Khoudri, Nadia Kaci, Yasin  
Houicha, Shirine Boutella

Print Contact  
مصدر النسخة

## فريق العمل

ليو ليفيف  
منية مدور، فاديت دروار  
داميان كيو  
لينا خضري، نادية قاسي، ياسين حويشة، سيرين بو  
طلة

تصوير  
سيناريو  
مونتاج  
تمثيل

سينما إفريقية من كل الدنيا





البلد  
هولندا  
Country  
NETHERLANDS  
المدة  
١٠٠ دقيقة  
Duration  
100 MIN  
2019



الطريق إلى الجنة

THE WAY TO PARADISE



### Synopsis ملخص الفيلم

نجيب، شاب هولندي المولد لأبوين مغربيين، أكمل شهادة البكالوريوس في القانون في اليوم الذي اعتقل فيه أخوه الأكبر بسبب تورطه في قضايا جنائية. ومنذ ذلك الحين، تغيرت حياته بشكل جذري. كونه ضعيف وعلى شفا الاكتئاب، يلتقى نجيب بإبراهيم الذي يقترح عليه مخرجًا بتوجيهه ومرافقته على طريقه إلى الجنة.

Najib, a young Dutch-born to Moroccan parents, completed his bachelor of law the day where his oldest brother was arrested due to his involvement in criminal cases. Since then, his life has changed radically. Vulnerable and on the verge of depression, Najib met Brahim who proposed him an exit by guiding and accompanying him on the way to paradise.

### Wahid Sanouji وحيد سنوجي

وحيد سنوجي ممثل ومنتج مغربي. تخرج من المعهد العالي للفن المسرحي (ISADAC) في الرباط ٢٠٠٦. عمل في العديد من المسلسلات التلفزيونية والأفلام في كل من المغرب وهولندا. في عام ٢٠١٢، كتب وحيد سيناريو وأنتج فيلمه القصير الأول "محطة الحافلات ١١٢". أخرج أول فيلم روائي طويل له "الطريق إلى الجنة" وهو قصة حقيقية حول هجرة المغاربة إلى هولندا.

Wahid Sanouji is a Moroccan actor and producer. He graduated from Institut Supérieur d'Art Dramatique et d'Animation Culturelle (ISADAC) in Rabat, 2006. He acted in several TV series and films both in Morocco and the Netherlands. In 2012, Wahid wrote the script and produced his first short film Bus station 112. The Way To Paradise is his first feature film

### Cast

Cinematography	Artyom Zakharenko
Written	Wahid Sanouji, Jolanda Hagemans
Edited	Bert Rijkelijkhuisen
cast	Aziz Akazim, Chems Eddine Amar, Mamoun Elyounoussi
Print Contact	wahid.sanouji@gmail.com
مصدر النسخة	

### فريق العمل

ارتيوم زخارينكو	تصوير
وحيد سنوجي، يولاندا هاجمانز	سيناريو
برت ريكلينخوزن	مونتاج
عزيز عكازيم، شمس الدين عمار، ميمون اليونسي	تمثيل

AFRICAN CINEMA FROM THE GLOBE





البلد  
فرنسا  
Country  
FRANCE  
المدة  
٨٦ دقيقة  
Duration  
86 MIN  
**2019**



## باريس ستالينجراد PARIS STALINGRAD

### ملخص الفيلم Synopsis

صيف ٢٠١٦، باريس، لاجئون يقيمون في منطقة ستالينجراد. يتابع الفيلم حياتهم اليومية ويكشف عن جزء خفي من المدينة، الضوابط، الجمع القسري، غارات الشرطة، المبارزة. كيف يمكنك أن تعيش في المكان الذي يمنعك من الوجود؟ من خارج المجموعة، تتبع الكاميرا سليمان، وهو لاجئ شاب من دارفور، والذي تتمحور قصائده حول عنف الوضع.

Summer 2016, Paris, refugees are camping in the Stalingrad district. The film follows their daily life and reveals a hidden part of the city, as they face controls, round-ups, police raids, fencing. How can you live in a space that prevents you from existing? The camera follows Souleymane, a young refugee from Darfur, whose poems transfigure the violence of the situation.



Hind Meddeb

هند مدب

تعمل هند مدب حاليًا بين أوروبا وإفريقيا والشرق الأوسط. في الغالب تصور الأفلام بنفسها لتخلق علاقة حميمة مع الشخصيات التي تتابعها. بين عامي ٢٠١١ و٢٠١٣، أخرجت هند وثائقيين تتابع فيهما الثورات العربية من خلال عيون الموسيقيين الشباب في الأحياء الفقيرة في القاهرة وتونس. عرض فيلمها "اليكترو شعبي" في عشرات المهرجانات. في فيلمها الجديد "باريس ستالينجراد" تظهر للعالم جانبًا مخفيًا من باريس.

Currently works between Europe, Africa, and the Middle East, Hind Meddeb mostly films by herself creating an intimacy with the characters she follows. Between 2011 and 2013, she directed two documentaries observing Arab revolutions through the eyes of young Egyptian and Tunisian musicians in the slums of Cairo and the poor neighbourhoods across Tunisia. Selected in dozens of festivals, Electro Chaabi premiered in BFI London Film Festival. In Paris Stalingrad, she shows to the world a hidden side of Paris.

### Cast

Cinematography  
Written  
Edited

Hind Meddeb, Thim Naccache  
Hind Meddeb  
Sophie Pouleau

Print Contact  
مصدر النسخة

### فريق العمل

تصوير  
سيناريو  
مونتاج

هند مدب، تيم نكاش  
هند مدب  
صوفي بوليو

سينما إفريقية من كل الدنيا



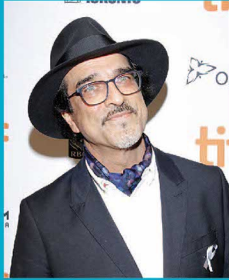


البلد  
فرنسا، بلجيكا، رواندا  
Country  
FRANCE, BELGIUM, RWANDA  
المدة  
٩٣ دقيقة  
Duration  
93 MIN  
2019



سيدة النيل

OUR LADY OF THE NILE



### Synopsis ملخص الفيلم

رواندا ، ١٩٧٣. "سيدة النيل" هي مدرسة داخلية كاثوليكية مرموقة تقع على تل، حيث يتم إعداد الفتيات المراهقات ليكونن النخبة الرواندية. مع إقتراب التخرج، تتشارك الفتيات في ذات السكن ويحملن نفس الأحلام والمخاوف. ولكن في جميع أنحاء البلاد وداخل المدرسة أيضًا، تتفاقم الصراعات، لتغير حياة هؤلاء الفتيات الصغيرات - والأمة بأكملها - إلى الأبد.

Rwanda, 1973. Our Lady of the Nile is a prestigious Catholic boarding school perched high on a hill, where teenage girls are groomed to be the Rwandan elite. Graduation on the horizon, they share the same dormitory, the same dreams and concerns. But throughout the country as well as within the school, deep-seated antagonisms rumble, changing these young girls' lives – and the entire nation – forever.

### Atiq Rahimi عتيق رحيمي

ولد في كابول، ١٩٦٢، كاتب ومخرج سينمائي فرنسي أفغاني. بعد دراسته في الليسيه الفرنسية الأفغانية، انضم إلى والده في بومباي. في عام ١٩٧٩، عاد إلى أفغانستان لدراسة الأدب في جامعة كابول، وعمل كناقد سينمائي. في ١٩٨٤ طلب اللجوء السياسي في فرنسا حيث أكمل درجة الدكتوراه في الإعلام في جامعة السوربون. أخرج رحيمي عام ٢٠١٢ فيلما مقتبس عن ذات الرواية لسيناريو شارك في تأليفه مع جان كلود كاريير.

Born in Kabul, 1962, a French-Afghan writer and filmmaker. After studying at the Franco-Afghan lycée, he joined his father in Bombay. In 1979, he returned to Afghanistan to study literature at the University of Kabul and worked as a film critic. In 1984, sought political asylum in France. He completed his PhD in audio-visual communications at the Sorbonne. Rahimi directed 2012 the film adaptation of "The Patience Stone" from a screenplay he co-authored with Jean-Claude Carrière.

### Cast

Cinematography  
Written  
Edited

Thierry Arbogast  
Atiq Rahimi, Ramata Sy  
Hervé de Luze

Print Contact  
مصدر النسخة

[festival@indiesales.eu](mailto:festival@indiesales.eu)

### فريق العمل

تيري أربوجاست  
عتيق رحيمي، رماتا سي  
ايرفيه دي لوز

تصوير  
سيناريو  
مونتاج

AFRICAN CINEMA FROM THE GLOBE





البلد  
الولايات المتحدة الأمريكية، المملكة المتحدة

Country

USA, UK

المدة

٨٥ دقيقة

Duration

85 MIN

2019

## أفاعي مجلجلة RATTLESNAKES

### Synopsis ملخص الفيلم

مقتبس عن مسرحية تحمل ذات الاسم لجراهام فارو، الفيلم يروي قصة روبرت ماكوين الذي يأخذ يومه المعتاد منعطفاً نحو الأسوأ عندما ينصب له كمين من قبل ثلاثة رجال ملثمين، يتهمونه أنه على علاقة بزوجاتهم. يتوسل براءته، لكن ما يكشفه يؤدي إلى تغيير حياتهم كلها إلى الأبد، بل هل يكون كافياً لإنقاذ حياته؟

Based on Graham Farrow's acclaimed stage-play, Rattlesnakes tells the story of Robert McQueen. His typical day takes a turn for the worst when he's ambushed by three masked men, who accuse him of sleeping with their wives. He pleads his innocence, but what he does reveal will not only change all of their lives forever. But will it be enough to save him?



### جوليوس اميدومي Julius Amedume

درس جوليوس اميدومي في المدرسة الوطنية للسينما والتلفزيون، وقام بكتابة وإخراج أربعة أفلام قصيرة. فاز مشروع تخرجه "بريسيس" بجائزة أحسن فيلم في مهرجان السينما الإفريقي التاسع عشر لعام ٢٠١١. لديه حالياً فيلم روائي طويل بعنوان "ركوب البيضاء". أحدث أفلامه "الأفاعي المجلجلة"، الذي عرض في مهرجان لوس أنجلوس الإفريقي هذا العام، وحاز على جائزة أفضل فيلم روائي، فضلاً عن فوزه بجائزة الأوسكار الإفريقية لفيلم من إعداد أفريقي في الخارج.

Julius Amedume studied at the National Film & Television School. He wrote and directed four short films which were screened at various festivals, and his graduation film Precipice won Best Short at the 19th Pan African film festival 2011, and an African Oscar for Best Diaspora Short at the 2011 African Movie Academy Awards (AMAA) in Nigeria. He currently has a feature film, Riding The Whitey, in development. Rattlesnakes, played at the Los Angeles Pan African Festival this year and won the award for Best Narrative Feature.

### Cast

Cinematography Tommy Maddox-Upshaw  
Written Julius Amedume  
Edited Esben Askgaard, Mdamiri Á Nkemi  
cast Jimmy Jean-Louis, Jack Coleman, Kathleen McClellan  
Print Contact  
مصدر النسخة julius@amedumefilms.com

### فريق العمل

تومي مادوكس-إبشاو تصوير  
جوليوس اميدومي سيناريو  
اسبن اسكجارد، مداميري نكيي مونتاج  
جيمي جون-لوي، جاك كولمان، كاثلين مككيللان تمثيل

سينما إفريقية من كل الدنيا

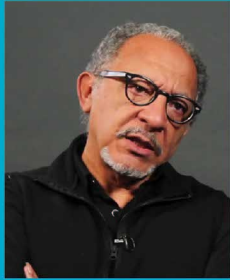


البلد  
البرازيل  
Country  
BRAZIL  
المدة  
٩٤ دقيقة  
Duration  
94 MIN  
2019



صديقي فيلا

MY FRIEND FELA



### Synopsis ملخص الفيلم

إن تعقيد حياة "فيلا" تنكشف من خلال أعين ومجاذبات صديقه المقرب وكاتب السيرة الرسمية له، الأفريقي الكوبي كارلوس مور. يستكشف الفيلم التأثيرات والقوى العديدة التي شكلت حياة فيلا الاستثنائية: من العلاقة التي كانت تربطه بوالدته إلى علاقته الكثيرة المليئة بالمشاكل مع النساء، من علاقته بمستشاره الروحي البروفسور "هندو" إلى لقاءاته المؤثرة بشكل متبادل مع الأمريكيون الأفارقة. من خلال وضع التاريخ الشخصي لفيلا في سياق عموم أفريقيا، يصبح الفيلم ليس فقط صورة لرجل واحد ولكن أيضًا لجيل عموم إفريقيا كله.

The complexity of Fela's life is unravelled through the eyes and conversations of his close friend and official biographer, the African-Cuban Carlos Moore. As the documentary unfolds, it reveals the many influences and forces that shaped Fela's extraordinary life: from the relationship he had with his mother to his many and problematic relationships with women, from his ties with his spiritual advisor Professor Hindu to his mutually influential encounters with African Americans. By placing Fela's personal history in a pan-African context, the film becomes not only a portrait of one man but also of a pan-African generation.

### Joel Zito Araújo جول زيتو أراوجو

جول زيتو أراوجو مخرج سينمائي برازيلي، كاتب ومنتج أفلام وبرامج تلفزيونية. منذ عام ١٩٨٤، أنتج فيلمًا روائيًا واحدًا وفيلمين قصيرين و ٢٥ فيلمًا وثائقيًا. وقد فازت بعض هذه الأعمال بجوائز أو تم اختيارها للعرض في مهرجانات سينمائية في جميع أنحاء العالم. من عام ٢٠٠٦ إلى عام ٢٠٠٧، عمل أراوجو رئيسًا لجمعية صانعي الأفلام البرازيلية. حصل على الدكتوراه في علوم الاتصال من مدرسة الإعلام والآداب في جامعة ساو باولو في عام ١٩٩٩.

Joel Zito Araújo is a Brazilian film director, writer and producer of films and TV programs. Since 1984, Araújo has produced one feature film, two short films and 25 documentaries. Some of these works have won prizes or been selected for screening at film festivals throughout the world. From 2006 to 2007, Araújo was president of the Brazilian Filmmakers Association. He received his PhD from the University of São Paulo in 1999.

### Cast

Cinematography  
Written  
Edited

Cleumo Segond  
Joel Zito Araújo  
Isabel Mattos Castro

Print Contact  
مصدر النسخة

joelzito.araujo@gmail.com

### فريق العمل

كليمو زيغوند  
جول زيتو أراوجو  
إيزابل ماتوس كاسترو

تصوير  
سيناريو  
مونتاج

سينما إفريقية من كل الدنيا





البلد  
جنوب افريقيا، موزمبيق، اسبانيا

البرتغال، فرنسا، البرازيل

Country

SOUTH AFRICA, MOZAMBIQUE,  
PORTUGAL, FRANCE, BRAZILSPAIN

المدة

٩٣ دقيقة

Duration

93 MIN

2016

## قطار الملح والسكر

## THE TRAIN OF SALT AND SUGAR

### Synopsis ملخص الفيلم

رحلة قطار خطيرة للغاية عبر موزمبيق التي مزقتها الحرب. تتم حماية الركاب المدنيين ومضايقتهم في الوقت ذاته من قبل مجموعة من الجنود على متن القطار لمحاربة جيش المتمردين في الأدغال. يجب أن يعمل الجميع معًا لإصلاح المسار المخرب والوصول إلى الأمان.

A very dangerous train journey through war-torn Mozambique. Civilian passengers are both protected and harassed by a troop of ill-disciplined soldiers on board to fight off a rebel army in the bush. All must work together to repair sabotaged track and reach safety.



### Licínio Azevedo ليسينيو ازيفيدو

هو مخرج وكاتب في نفس الوقت. شارك في تجارب روي غويرا وجون-لوك جودار، في المعهد الوطني للفيلم في موزمبيق. وهو الآن صانع أفلام مستقل ومؤسس مشارك لشركة إيبانو للإعلام، أهم شركة إنتاج في موزمبيق. وقد فازت العديد من الأعمال التي قام بإنتاجها بجوائز حول العالم.

Licínio Azevedo is at the same time a director and a writer. He participated in the experiences of Ruy Guerra and Jean-Luc Godard, at the INC (National Film Institute of Mozambique). He is now an independent filmmaker and co-founder of Ebano Multimedia, the most important production company in Mozambique. His multiple productions have won awards all over the world.

### Cast

Cinematography  
Written  
Edited

Frédéric Serve  
Licínio Azevedo, Teresa Pereira  
Willem Dias

cast

Thiago Justino, Mário Mabjaia,  
António Nipita

### فريق العمل

فريدريك سيرف  
ليسينيو ازيفيدو، تيريسا بيريرا  
وسليم دياس

تياجو جوستينو، ماريو مابجايا، انطونيو نيبيتا

تصوير  
سيناريو  
مونتاج  
تمثيل

سينما إفريقية من كل الدنيا

مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية  
برعاية

LAFF SPONSORED BY

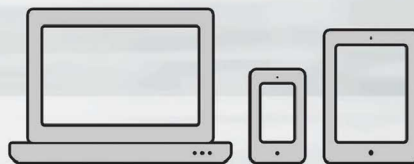


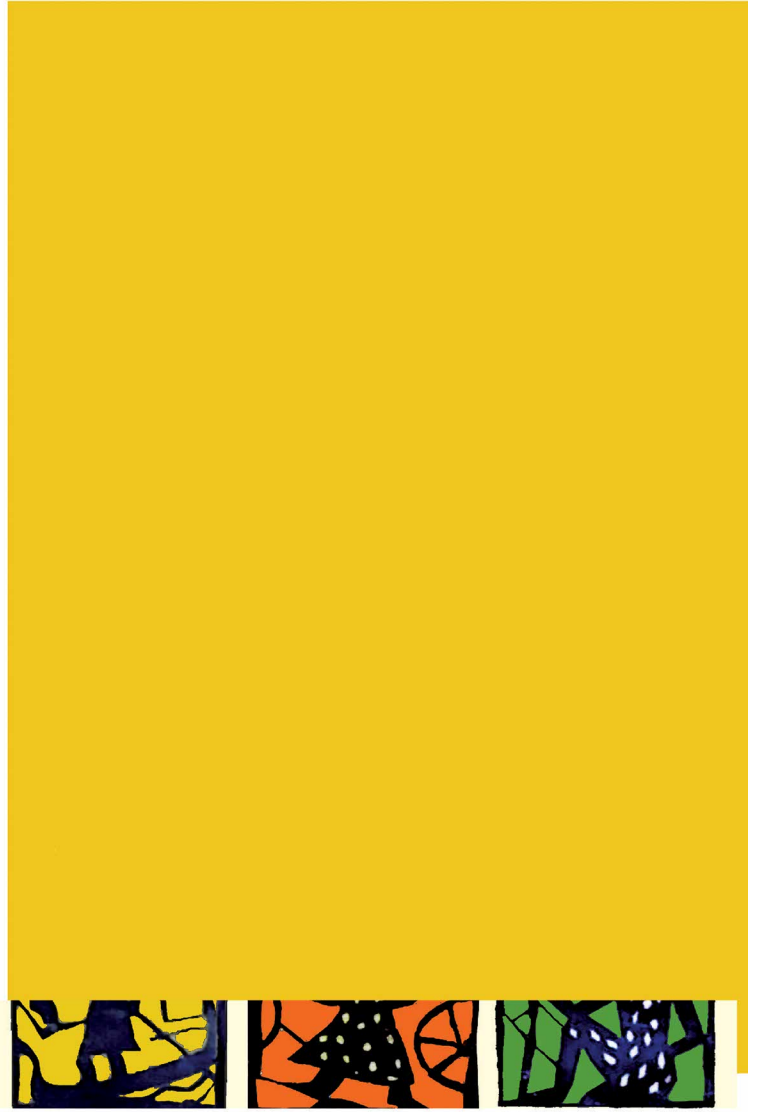




المصدر  
الأول  
للحقيقة

**The primary  
Source of Truth**





OUT OF  
COMPETITION

القسم الرسمي  
خارج المسابقة

9<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL





البلد  
جيبوتي  
Country  
DJIBOUTI  
المدة  
٨٥ دقيقة  
Duration  
85 MIN  
2019



## DHALINYARO (YOUTH)

### Synopsis ملخص الفيلم

هذا هو العام الأخير لديكا وأسما وهيبو في مدرستهم الثانوية في جيبوتي. الثلاثة يأتين من طبقات إجتماعية مختلفة. بعض الفتيات في المدرسة يرتدين الحجاب، والبعض الآخر الجينز أو زي الـ"بوبو" التقليدي. تواعد ديكا رجلاً أكبر منها سناً، يوسف. وعليها الاختيار بين البقاء في جيبوتي بعد التخرج، أو السفر للدراسة في الخارج.

This is Deka's, Asma's and Hibo's last year in their High School in Djibouti. The three come from different social levels. Some girls at school wear hijab, others jeans or the traditional boubou. Deka is dating an older man, Youssef. She will have to choose between staying in Djibouti after graduating or going abroad to study.



### Lula Ali Ismaïl لولا علي اسماعيل

لولا علي اسماعيل مخرجة وممثلة تعيش بين مونتريال وجيبوتي. في عام ٢٠١١، كتبت وأخرجت وأنتجت أول فيلم قصير لها في جيبوتي "لان". في عام ٢٠١٣، أنشأت شركة إنتاجها ساماواندا فيلمز في جيبوتي. أنتجت الفيلم الروائي القصير "الفرصة الثانية"، و"الجميع ضد خات" وهو فيلم وثائقي قصير. في عام ٢٠١٦، عملت كمسؤولة عن إختبارات الأداء ومساعدة مخرج أثناء التصوير في جيبوتي لفيلم "غرق" للمخرج الألماني الكبير فيم فيزدز.

Lula Ali Ismaïl is a director and actress who lives and travels back and forth between Montreal and Djibouti. In 2011, she wrote, directed, and co-produced her first short shot in Djibouti named Laan. In 2013 she started her production company Samawada Films in Djibouti. She produced a short fiction, Second Chance, and a short documentary, Everybody Against Khat which is. In 2016 she worked as the casting director and assistant director for the Djiboutian shoot of Wim Wenders' film Submergence.

### Cast

Cinematography  
Written

cast

Print Contact  
مصدر النسخة

Lula Ali Ismail, Alexandra  
Ramniceanu, Marc Wels  
Amina Mohamed Ali, Tousmo  
Mouhoumed Mohamed, Bilan  
Samir Moubus

jfs@contifilms.fr

### فريق العمل

لولا علي اسماعيل، اليكساندرا رامنيستاو، مارك  
ويلز  
أمينه محمد علي، توموسو محمود، بيلان سمير  
موبوس

سيناريو

تمثيل





البلد  
غانا، ألمانيا  
Country  
GHANA, GERMANY  
المدة  
٣٥ دقيقة  
Duration  
35 MIN  
2019



ديفاين ٤١٩ - الباعة الجائلين

DIVINE419 - HAWKERS HUSTLE



### Synopsis ملخص الفيلم

كوامي بائع متجول شباب. يعيش مع عمه منذ وفاة والديه، ولكن علاقتهم متوترة. يحلم بأن يصبح ممثلاً وأن يهرب من ظروفه المادية السيئة وأن يستقل عن عمه. أقرب أصدقائه، جوشوا، يحلم أيضاً بحياة أفضل. عندما يخسرون كل شيء، يبدو لهم أن السبيل الوحيد للخروج من مأزقهما هو كلمة الرب.

Kwame is a young hustling hawker. Since his parents died, he lives with his uncle, but their relationship is tense. He dreams of becoming an actor, escaping his bad financial circumstances and gaining independence from his uncle. His best friend Joshua also dreams of a better life. When they lose everything the only way out seems to be the word of God.

### Johannes Krug يوهانس كروج

مخرج ألماني طموح له علاقة قوية بغانا. بعد حصوله على شهادة البكالوريوس في الإعلام المرئي والمسموع في عام ٢٠١٧، يدرس حالياً المخرج والتخصص في الأفلام الوثائقية في Filmacademy Baden-Wuerttemberg الشهير. يؤثر تركيزه الوثائقي أيضاً على الطريقة التي يكتب بها ويخرج أفلامه الخيالية.

Johannes Krug is an aspiring German director with a strong connection to Ghana. After receiving his Bachelor in Audiovisual Media in 2017, he is currently studying Directing, specialising in documentary films at the renowned Filmacademy Baden-Wuerttemberg. His documentary focus also impacts the way he writes and directs his fictional films.

### Cast

Cinematography | Selsasse Harrison-Tamakloe,  
Fredrick Dahe-Marfo  
Written | Johannes Krug  
Edited | Revan Sarikaya  
cast | Fifi Neizer, Evan Eghan  
Print Contact | Jo.Kr.94@web.de  
مصدر النسخة

### فريق العمل

تصوير | سيلاسي هاريسون-تاماكلو، فريدريك داهي-مارفو  
سيناريو | يوهانس كروج  
مونتاج | ريفان ساريكاي  
تمثيل | فيفي نايزر، إيفان إيجان





البلد  
ليبيا  
Country  
LIBYA  
المدة  
١٥ دقيقة  
Duration  
15 MIN  
2019



## السجين والسجان PRISONER AND JAILER

### Synopsis ملخص الفيلم

يروى فيلم "السجين والسجان" قصة ليبيين متناقضين: مسؤول رئيسي في النظام السابق، وأحد أبرز الشخصيات في فترة ما بعد الثورة في ليبيا، من خلال هاتين الشخصيتين، نكتشف الظروف المحيطة بأحد الأحداث الأكثر تأثيراً في التاريخ الليبي الحديث: مذبحه سجن أبو سليم.

Prisoner and Jailer tell the story of two contrasting Libyans: a key official in the former regime and one of the most prominent figures of the post-revolutionary period in Libya. Through these two characters, we discover the circumstances surrounding one of the most influential events in modern Libyan history: The Abu Salim Prison Massacre.



### Muhannad Lamin مهند الأمين

مهند الأمين مخرج ليبي تخرج في معهد طرابلس للفنون وتخصص في الإخراج وكتابة سيناريو. وقد شارك في إنتاج العديد من مشاريع حملات التوعية العامة للعديد من الجهات والمنظمات. بالإضافة إلى المشاركة في العديد من المشاريع الوثائقية، أخرج العديد من الأفلام القصيرة التي تم عرضها في مختلف المهرجانات الدولية. الآن يشارك في تأسيس "خيال" وهي شركة إنتاج ليبية تعمل في مجال الإنتاج الإعلامي وتطوير السينما الليبية.

Muhannad Lamin is a Libyan filmmaker, who graduated from Tripoli's art institute and specialised in directing and screenwriting. He has been involved in producing several public-awareness campaign projects. In addition to involvement in several documentary projects, Lamin directed several shorts that have been screened at various international festivals. He is currently co-founding Khayal a Libyan production company working on media production and on the development of Libyan cinema.

### Cast

Cinematography  
Written  
Edited

Muhannad Lamin  
Ikbal Arafa  
Muhannad Lamin

Print Contact  
مصدر النسخة

contact@sudu.film

### فريق العمل

إقبال عرفة  
مهند الأمين  
مهند الأمين

تصوير  
سيناريو  
مونتاج

سينما إفريقية من كل الدنيا





البلد  
السودان، تشاد، فرنسا، ألمانيا

Country  
SUDAN, CHAD,  
FRANCE, GERMANY

المدة  
٩٣ دقيقة

Duration  
93 MIN

2019



## الحديث عن الأشجار TALKING ABOUT TREES



### Synopsis ملخص الفيلم

قرر سليمان وثلاثة من أعضاء "نادي السينما السوداني" إعادة إحياء دار سينما قديمة. هم متحدون من خلال حبهم للسينما ورغبتهم الشغوفة في ترميم الأفلام القديمة وتسليط الضوء على تاريخ السينما السودانية. يحاول الثلاثة إعادة تشغيل المكان، لكنهم يجدون أنفسهم مواجهة مقاومة كبيرة. يجلسون ويتحدثون عن الماضي ويقرأون الرسائل القديمة المكتوبة أثناء وجودهم في المنفى، ويحلمون بسودان يمكن للفن والفكر أن يكون حراً فيه.

Suliman and three members of the Sudanese Film Club have decided to revive an old cinema. They are united by their love of cinema and their passion to restore old film stock and draw attention to Sudanese film history. They read out old letters written while in exile, and dream of a Sudan in which art and thought can be free.

### Suhaib Gasmelbari صهيب جاسم الباري

صهيب جاسم الباري من مواليد السودان عام ١٩٧٩. عاش هناك حتى سن السادسة عشر. درس السينما في جامعة باريس ٨ في فرنسا وعمل مصوراً حراً ومونتيراً لقناة القارة والجزيرة وفرنسا ٢٤. كتب وأخرج العديد من الأفلام القصيرة الروائية والوثائقية.

Born in Sudan in 1979, Suhaib Gasmelbari lived there until the age of 16. He studied film at the Université Paris 8 in France and worked as a freelance cameraman and editor for Al Qarra, Al Jazeera, and France 24. He has written and directed many short fiction films and documentaries.

### Cast

Cinematography  
Written  
Edited

Suhaib Gasmelbari  
Suhaib Gasmelbari  
Marie Balducci

Print Contact  
مصدر النسخة

### فريق العمل

صهيب جاسم الباري  
صهيب جاسم الباري  
جلاديس جوجو

تصوير  
سيناريو  
مونتاج





البلد  
المغرب  
Country  
MOROCCO  
المدة  
١٢٠ دقيقة  
Duration  
120 MIN  
2018



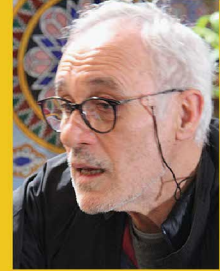
## الميمات الثلاث: قصة ناقصة

THE3M: UNFINISHED STORY

### Synopsis ملخص الفيلم

ترمز الميمات الثلاث إلى الثلاثي مليكة، موسى وماثيو. والذين ولدوا الثلاثة في نفس اليوم وفي نفس المدينة ونفس الحي. الأولى مسلمة والثاني يهودي والثالث مسيحي. تربطهم صداقة متينة خلال فترة المراهقة على الرغم من أوجه الاختلاف بينهم. إلا أن التطورات السياسية التي تعيشها مختلف أنحاء ستفرق بينهم، حيث سيترك موسى المغرب متجهاً إلى إسرائيل وماثيو سيذهب إلى فرنسا. وسيخلف هذا الفراق إحساساً بالألم والحيرة لدى مليكة. فهل ستنتصر الصداقة على الفوارق؟

The3M is a trio of friends. Malika, Moïse and Mathieu, a Muslim, a Christian and a Jew, all born on the same day, in the same city and in the same neighbourhood of Casablanca. Despite their religious and cultural differences, a strong friendship links the three. Political events unfolding set them apart. Will they succeed in freeing themselves from the madness of the world?



Saâd Chraïbi

سعد الشرايبي

درس سعد الشرايبي الطب في الدار البيضاء. في السبعينيات، أصبح عضواً في الاتحاد الوطني لأندية السينما المغربية. في عام ١٩٧٦، شارك في الفيلم الجماعي رماد الزريبة. في عام ١٩٩٠، صدر أول فيلم روائي طويل له يوميات حياة عادية. في عام ١٩٩٨، بدأ الشرايبي ثلاثية موجهة للمرأة المغربية. تمت الثلاثية في عام ٢٠١١ بفيلم نساء في المرايا. في ديسمبر ٢٠١٥، كان عضواً في لجنة تحكيم الأفلام القصيرة بمهرجان مراكش السينمائي الدولي الخامس عشر.

Saâd Chraïbi studied medicine in Casablanca. In the 1970s, he became a member of the National Federation of Film Clubs of Morocco. In 1976, he participated in the collective film Cinders of the Vineyard. In 1990 he released his first feature film, Chronicle of a Normal Life. In 1998, Chraïbi started his trilogy devoted to Moroccan women. In December 2015, he was a jury member of the short film competition at 15th Marrakech International Film Festival.

### Cast

Cinematography  
Written  
Edited

Ali Benjelloun  
Saâd Chraïbi, Fatema Loukili  
Njoud Jaddad

Print Contact  
مصدر النسخة

saadchraibi3disfilm@gmail.com

### فريق العمل

علي بنجلون  
سعد الشرايبي، فاطمة الوكيل  
نجود جداد

تصوير  
سيناريو  
مونتاج

سينما إفريقية من كل الدنيا





البلد  
مصر  
Country  
EGYPT  
المدة  
١٥ دقيقة  
Duration  
15 MIN  
2019



### Synopsis ملخص الفيلم

تقرر عزة الاستمتاع بيومها، برفقة ابنها المصاب بمتلازمة داون، فتُغادر بيتها الواقع في عشوائيات القاهرة، لتتوجه إلى أحد الأحياء الفخمة، لتتناول هي وابنها هناك المثلجات، ويحظيا بيوم جميل. تقابلها عقبات كثيرة، في يوم مليء بالاحتفالات الكروية، والمهرجين، والسيرك المتنقل، ولكنها تصمم على اقتناص لحظة السعادة، والاحتفاظ بها، لها ولولدها، مهما كلف الأمر.

Azza decides to enjoy an outing with her son who has Down syndrome. From the suburbs where she lives, she heads to classy Cairo neighborhoods to enjoy the day and have some ice-cream. As she is faced with a great struggle amidst a beautiful setting of celebrations, circuses and clowns, she insists on holding on to a happy moment nevertheless, both for herself and her son.

### Yusuf Noaman يوسف نعمان

مخرج سينمائي مصري، تخرج من الفنون التطبيقية وعمل كمصمم جرافيك، غير حياته المهنية ودرس صناعة الأفلام في جامعة فرنسية في القاهرة، وكان فيلمه القصير الأول جميلة، وتلاه بفيلم هذه ليلتي، والذي تم عرضه لأول مرة في مهرجان الجودة السينمائي وكان عرضه الأوروبي الأول في برنامج وجهات نظر أفريقية في مهرجان كليرمون فيران للأفلام القصيرة بفرنسا.

An Egyptian filmmaker, graduated from applied arts and worked as graphic designer, shifted his career and studied filmmaking in a french university in Cairo, His first short film was Jamila, and this is my night is the second short, it was premiered at Gouna film festival and had his European premiere at the African Perspectives program at Clermont-Ferrand Short film festival.

### Cast

Cinematography | Mostafa Elkashef  
Written | Ahmed Ehab Abdelwareth  
Edited | Mohamed Mamdouh  
cast | Nahed El Sebaie, Sherif Eldosoky,  
Amr Hossam

Print Contact  
مصدر النسخة

info@redstarfilms.net

### فريق العمل

تصوير | مصطفى الكاشف  
سيناريو | أحمد عبدالوارث  
مونتاج | محمد ممدوح  
تمثيل | ناهد السباعي، شريف الدسوقي، عمرو حسام

AFRICAN CINEMA FROM THE GLOBE





البلد  
بوركينافاسو، إثيوبيا، فرنسا

Country  
BURKINA FASO, ETHIOPIA, FRANCE

المدة  
١٠ دقيقة

Duration  
10 MIN

2018



ريش أبيض

WHITE FEATHERS

### Synopsis ملخص الفيلم

إنها قصة الخير والشر، الاعتقال والفداء، ويحكي الفيلم قصة آلان، وهو صبي بوركينابي صغير متهم بالسحر، ومحاولته الجريئة للهروب من الخراب الوشيك.

A story of good and evil, internment and redemption, White Feathers tells the story of Alain, a young Burkinabé boy accused of witchcraft and his audacious attempt to escape from the impending desolation.



Leul Shoaferaw

ليول شوافيراو

ليول شوافيراو ولد ونشأ في إثيوبيا. بدأ اهتمامه بالسينما من مشاهدته لأفلام الموجة الفرنسية الجديدة ورغبته في سرد القصص الغير محكية باثيوبيا من خلال الوسيط المرئي. غالبًا ما تتميز مشاريعه الروائية بشخصيات محاصرة في حلقة مفرغة. ويأتي إلهامه الفني والموضوعي من السياق الثقافي لإثيوبيا، وأفلام أندريه تاركوفسكي، وإنجمار بيرجمان، وديفيد لينش، وفيرنر هيرزوغ.

Leul Shoaferaw was born and raised in Ethiopia. His interest in film comes from watching French New Wave films and the urge to tell the untold stories of Ethiopia through a visual medium. His narrative projects often feature characters that are trapped in a vicious circle. His visual and thematic inspirations come from the cultural context of Ethiopia, and films of Andrei Tarkovsky, Ingmar Bergman, David Lynch and Werner Herzog.

### Cast

Cinematography  
Written  
Edited

Coline Costes  
Leul Shoaferaw  
Sarah Grosset

Print Contact  
مصدر النسخة

leulshoaferaw@gmail.com

### فريق العمل

كولين كوستس  
ليول شوافيراو  
ساره جروسية

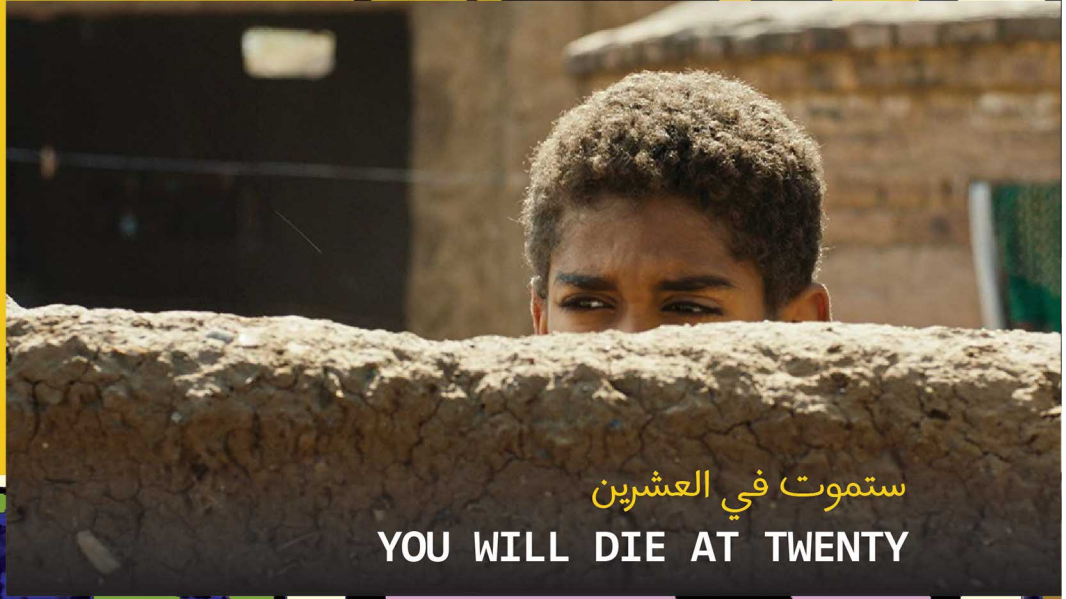
تصوير  
سيناريو  
مونتاج

سينما إفريقية من كل الدنيا





البلد  
مصر، السودان، النرويج، ألمانيا، فرنسا  
Country  
EGYPT, SUDAN,  
NORWAY, GERMANY, FRANCE  
المدة  
١٠٥ دقيقة  
Duration  
105 MIN  
2019



ستموت في العشرين

YOU WILL DIE AT TWENTY



### Synopsis ملخص الفيلم

عند سعيها للبركة في يوم مراسم تسمية طفلها الأول، تتلقى سكيينة لعنة بدلاً منها حيث يتنبأ الشيخ المسافر أن ابنها مزمّل، سيموت في سن العشرين. فتعيش سكيينة الحداد على ابنها وهو لا يزال حي. بتشجيع من كبار المنطقة، تسمح لابنها بدراسة القرآن مع الأطفال الآخرين. وفي هذه الحرية المكتشفة حديثاً، يجد مزمّل أصدقاء وأعداء وحباً، على الرغم من أن ما يسعى إليه هو الشعور بالحاضر وفرصة في وجود المستقبل.

Searching for a blessing on the day of her first born child's naming ceremony, Sakina is instead given a curse. A travelling sheikh prophesies that her son, Muzamil, would die at the age of 20. A devastated Sakina mourns her son while he lives. But relents and allows her son to study the Quran with the other children his age. Muzamil finds friends, enemies, love, and tempters, though what he truly seeks is a sense of the present and a chance at the future.

### Amjad Abu Alala أمجد أبو العلا

أمجد أبو العلا مخرج ومنتج سوداني. درس الإعلام في جامعة الإمارات وعمل مخرجاً للأفلام الوثائقية. قام بتصوير العديد من الأفلام القصيرة التي عرضت في مهرجانات سينمائية مختلفة. وهو يعمل الآن كرئيس للجنة البرمجة لمهرجان السودان للسينما المستقلة. تم عرض فيلمه الروائي الطويل الأول "ستموت في العشرين" للمرة الأولى في مهرجان فينيسيا، حيث فاز بجائزة أسد المستقبل لأفضل عمل أول. وتلاه جولة واسعة في المهرجانات حول العالم.

Amjad Abu Alala is a Sudanese director and producer. He studied media at Emirates University. He made many short films, that were screened in different film festivals. Now he works as Head of Programming Committee at the Sudan Independent Film Festival. His debut feature, You Will Die At Twenty premiered at Venice Film Festival where it won the Lion of the Future - "Luigi De Laurentiis" Venice Award for a Debut Film, followed by an extensive festival tour throughout the world.

### Cast

Cinematography  
Written  
Edited

Sébastien Goepfert  
Amjad Abu Alala, Yousef Ibrahim  
Mohamed Mamdouh

Print Contact  
مصدر النسخة

info@redstarfilms.net

### فريق العمل

تصوير  
سيناريو  
مونتاج  
سيباستيان جوبفرت  
أمجد أبو العلا، يوسف إبراهيم  
هبة عثمان

تم دعم مرحلة تطوير هذا الفيلم من صندوق  
اتصال التابع لمهرجان الأقصر للسينما الإفريقية

This film's development was  
funded through ETISAL Film Fund,  
part of Luxor African Film Festival

AFRICAN CINEMA FROM THE GLOBE



Be Plus for

# NEW Tier Benefits



Join EGYPTAIR Plus now  
& enjoy the new benefits

for more information  
Visit [egyptiarplus.com](http://egyptiarplus.com)



STAR ALLIANCE 



## PANORAMA

OF AFRICAN  
WOMEN IN FILM

بانوراما  
المرأة الإفريقية

2020

9<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL





بانوراما المرأة الافريقية في السينما  
PANORAMA OF AFRICAN WOMEN IN FILM

يوم للسيدات

A DAY FOR WOMEN

مصر  
Egypt

123 Mins / ١٢٣ دقيقة

2016

يصبح خبر افتتاح حمام سباحة جديد بالقرب من إحدى المناطق الشعبية حديث الجميع، خاصة مع تخصيصه يوم الأحد للسيدات فقط، وهو ما يؤدي إلى جمع العديد من السيدات المنحدرات من خلفيات اجتماعية مختلفة، حيث تحلم (عزة) منذ زمن بارتداء ملابس السباحة، وتجد (شامية) من يستمع إليها حين تتحدث عن حياتها الخاصة، وتحاول (ليلى) تجاوز حزنها على ابنها الراحل، في حين كان الشباب يتلصصون على السيدات وهن في حمام السباحة.

The news about the opening of a swimming pool near a ghetto breaks, with Sunday allocated of women only attracting many of them from different social backgrounds. Azza dreams of wearing a swimsuit, Shamia finds a sympathetic ear to talk about her private life, and (Laila) tries to overcome her grief over her late son. Meanwhile, young men spy on the women in the swimming pool.

#### KAMLA ABOU ZEKRI

#### كاملة أبو ذكري

كاملة أبو ذكري مخرجة مصرية، تخرجت في المعهد العالي للسينما، بدأت مشوارها الفني من خلال العمل كمساعد مخرج ثاني، ثم بعدها قامت بإخراج فيلمها القصير الأول (قطار الساعة السادسة)، ثم عادت بعد ذلك للعمل كمساعد مخرج، إلى أن قامت بإخراج أول أفلامها السينمائية (سنة أولى نصب) سنة ٢٠٠٤، تلتها بأفلام (ملك وكتابة) و(عن العشق والهوى) و(واحد صفر)، على صعيد التلفزيون قامت بإخراج مسلسل السيت كوم (٦ ميدان التحرير) عام ٢٠٠٩، و مسلسل (ذات) عام ٢٠١٣، ومسلسل (سجن النساء) عام ٢٠١٤.

Kamla Abou Zekri is an Egyptian director, who graduated from the Higher Institute of Cinema, and started her career by working as an assistant director with Nader Jalal in 1993. Then she directed her first short film The Six o'clock Train. Then she returned to work as an assistant director until she directed her first film Conning 101 in 2004, followed by Heads and Tails, About Love and Passion and One-Zero. for TV, she directed the sitcom 6 Tahrir Square in 2009, the series Zat in 2013, and Women's Prison in 2014.



**Cinematography:** Nancy Abdel Fattah

**Screenplay:** Hanaa Attia

**Editing:** Motaz El Kateb

**Cast:** Ilham Shaheen, Farouk El Fishawy, Mahmoud Hemeida, Hala Sedky, Nelly Karim

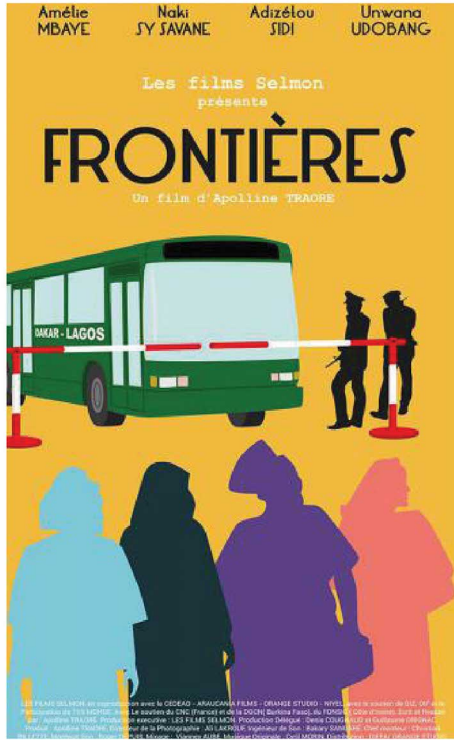
تصوير: نانسي عبدالفتاح

سيناريو: هناء عطية

مونتاج: معتز الكاتب

تمثيل: الهام شاهين، فاروق الفيشاوي، محمود حميدة، هالة صديقي، نيلي كريم





بانوراما المرأة الافريقية في السينما  
PANORAMA OF AFRICAN WOMEN IN FILM

الحدود  
**BORDERS**

بور كينا فاسو، فرنسا  
Burkina Faso, France

90 Mins / ٩٠ دقيقة

**2017**



تتطور صداقة بين أربعة نساء من مناطق مختلفة أثناء رحلة بالحافلة عبر غرب إفريقيا، حيث ينجزن رحلة يومية حيث يواجهن مواجهات تحدي كونهن نساء مستقلات.

Four women from different regions develop friendships during a bus journey across West Africa, as they accomplish an everyday journey while facing the universal challenge of being independent women.

**APOLLINE TRAORÉ**

أبولين تراوريه

أبولين تراوري من مواليد ١٩٧٦ في واغادوغو. قامت في الأفينيات بإخراج عدة أفلام قصيرة، بما فيها "سعر الجهل" في ٢٠٠٠ و"كوناندي" في ٢٠٠٣، والذي تم اختياره بمهرجان تورنتو السينمائي الدولي في ٢٠٠٤. أنتجت فيلمها الروائي الطويل "تحت ضوء القمر" في عام ٢٠٠٤. عادت إلى بور كينا فاسو في عام ٢٠٠٥ وبدأت العمل مع إدريس إدراوغو. في عام ٢٠٠٨ أخرجت المسلسل التلفزيوني "الشهادة". أشهر أفلامها الروائية "الحدود" إنتاج ٢٠١٧.

Apolline Traoré was born in 1976 in Ouagadougou. In the 2000s, she directed several short films, including The Price of Ignorance (2000) and Kounandi (2003), which was selected for the 2004 Toronto International Film Festival. She produced her own feature film, Sous la clarté de la lune, (2004), and later returned to Burkina Faso in 2005 and started working with Idrissa Ouédraogo. Her most renowned film is Frontières (2017).



**Cinematography:** Ali Lakrouf

**Screenplay:** Apolline Traoré

**Editing:** Christian Billette

**Cast:** Amelie Mbaye, Naky Sy Savane

تصوير: علي لأكروف

سيناريو: أبولين تراوريه

مونتاج: كريستيان بيليت

تمثيل: اميلي مباي، ناكى يس سافاني







بانوراما المرأة الافريقية في السينما  
PANORAMA OF AFRICAN WOMEN IN FILM

صوفيا  
SOFIA

المغرب، قطر، فرنسا، بلجيكا  
Morocco, Qatar, France, Belgium

80 Mins / ٨٠ دقيقة

2018



صوفيا ، ٢٠ سنة، تعيش مع والديها في الدار البيضاء. تعاني من إنكار الحمل، تجد نفسها تخرق القانون من خلال ولادة طفل خارج إطار الزواج. تمنحها المستشفى ٢٤ ساعة لتقديم أوراق الأب قبل إبلاغ السلطات.

Sofia, 20, lives with her parents in Casablanca. Suffering from pregnancy denial, she finds herself breaking the law by giving birth to a baby out of wedlock. The hospital gives her 24 hours to provide the father's papers before informing the authorities.

MERYEM BENM' BAREK

مريم بنمبارك

مخرجة وكاتبة سيناريو من مواليد ١٩٨٤ في المغرب. درست اللغة العربية في باريس، وذهبت إلى بروكسل لدراسة الإخراج في عام ٢٠١٠. أخرجت خمسة أفلام قصيرة وحصلت على تقدير عن نور (٢٠١٣) وجنة (٢٠١٤). في عام ٢٠١٧، حصلت على جائزة مؤسسة غان ومنحة من مؤسسة الدوحة للأفلام. فاز فيلمها الأول صوفيا (٢٠١٨) بجائزة أفضل سيناريو في مهرجان كان.

Meryem Benm'Barek is a director and screenwriter born in 1984 in Morocco. She studied Arabic Languages in Paris and went to Brussels to study filmmaking in 2010. She directed five short films and gained recognition for Nor (2013) and Jennah (2014). In 2017, she received the Gan Foundation Prize and a grant from the Doha Film Institute. Her feature debut, Sofia (2018), won the award for best screenplay in Cannes.



**Cinematography:** Son Doan

**Screenplay:** Meryem Benm'Barek

**Editing:** Céline Perréard

**Cast:** Maha Alemi, Lubna Azabal, Sarah Perles

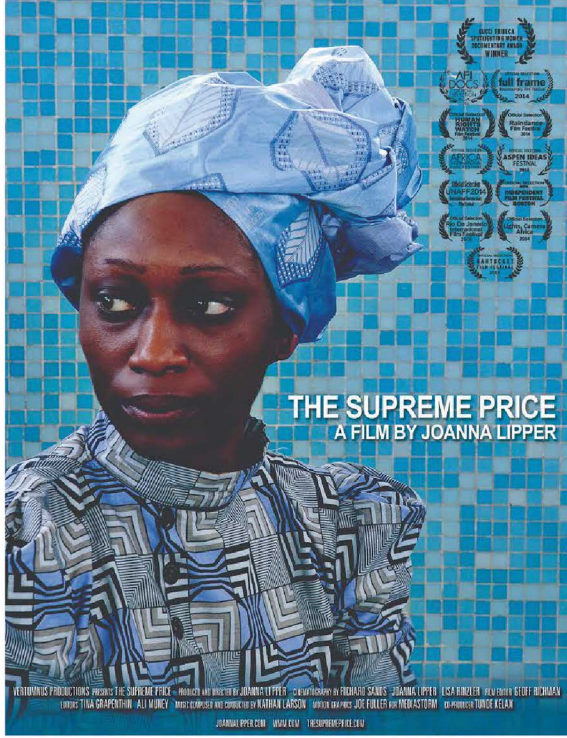
تصوير: سون دوان

سيناريو: مريم بنمبارك

مونتاج: سيلين بيريار

تمثيل: مها عليمي، لبنى ازبال، ساره بيرلس





بانوراما المرأة الافريقية في السينما  
PANORAMA OF AFRICAN WOMEN IN FILM

الثمن الأبهظ

THE SUPREME PRICE

نيجيريا، الولايات المتحدة الأمريكية  
Nigeria, USA

75 Mins / ٧٥ دقيقة

2014



بعد إلغاء فوز والدها في الانتخابات الرئاسية في نيجيريا واغتيال والدتها على أيدي افراد الديكتاتورية العسكرية، تواجه حفصة أبيولا التحدي المتمثل في تحويل ثقافة الحكم الفاسدة إلى ديمقراطية قادرة على خدمة أكثر السكان تهميشاً في نيجيريا: النساء.

Following the annulment of her father's victory in Nigeria's Presidential Election and her mother's assassination by agents of the military dictatorship, Hafsat Abiola faces the challenge of transforming a corrupt culture of governance into a democracy capable of serving Nigeria's most marginalized population: Women.

## JOANNA LIPPER

## جوانا ليبير

جوانا ليبير مخرجة سينمائية ومصورة فوتوغرافية ومؤلفة ومحاضرة حائزة على جوائز. تقيم في لندن، وتدير شركة فيرتومونوس بروداكشنز. من خلال التركيز على الموضوعات النسوية ذات صلة اجتماعية والمتعددة الجنسيات والالتزام بإيجاد أدوار أصلية ورائدة للنساء على الشاشة. أصبحت هذه الشركة في الطليعة فيما يتعلق بمخاطبة الجماهير بأفلام تلهم الأحاديث المحفزة في الوقت المناسب.

Joanna Lipper is an award-winning filmmaker, photographer, author and lecturer. Based in London, she runs Vertumnus Productions. With a focus on socially relevant, transnational feminist themes and a commitment to creating authentic, groundbreaking roles for women onscreen, this company is at the cutting-edge when it comes to engaging global audiences with films that inspire timely and provocative conversations.



**Cinematography:** Richard Sands, Joanna Lipper, Lisa Rinzier  
**Editing:** Geoff Richman

تصوير: ريتشارد ساندز، جوانا ليبير، ليزا  
مونتاج: جيوف ريتشمان

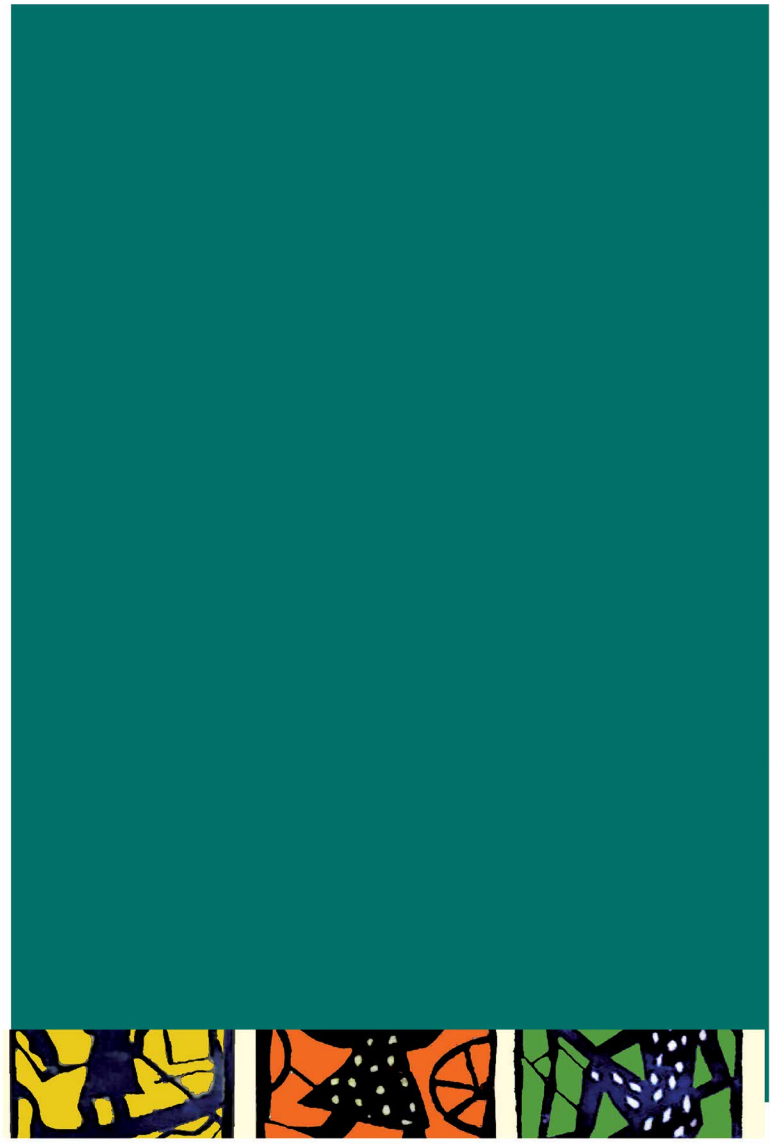




مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية  
برعاية

**LAFF SPONSORED BY**

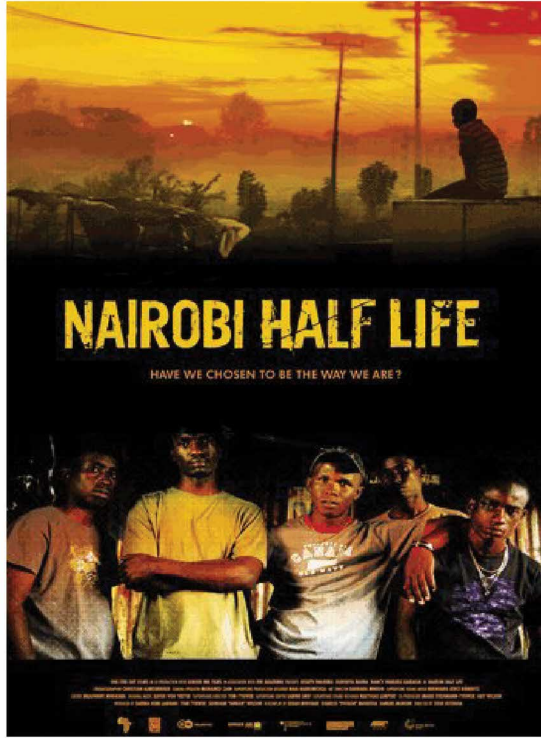




**HONORING**  
KENYAN CINEMA  
تكریم  
السينما الكينية  
2020

9<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL





تكریم السينما الكينية  
HONORING KENYAN CINEMA

نيروبي نصف حياة

NAIROBI HALF LIFE

96 Mins / ٩٦ دقيقة

2012



"مواس" شاب كيني يطمح إلى احتراف التمثيل فيسافر من بلدته الصغيرة إلى العاصمة "نيروبي" بحثاً عن فرصة قد تلوح في الأفق. لكن فور وصوله، يتم تجريده من أمتعته و ما معه من مال فيجد نفسه وحيداً في مواجهة مجرمين يجذبونه لعالمهم. فهل يستطيع تحقيق حلمه الأصلي؟

Mwas is a young aspiring actor from upcountry Kenya who dreams of becoming an accomplished actor. To realize his dreams, he makes his way to Nairobi, the city of opportunity but quickly understands why Nairobi is nicknamed "Nairrobery" as he is bereaved of all his money and belongings and left alone, face to face, with the city's criminals. Drawn into a world of crime, can he pursue his original dream?

DAVID 'TOSH' GITONGA

ديفيد 'توش' جيتونجا

ديفيد "توش" جيتونجا مخرج يعيش في نيروبي. ولد في شرق كينيا في بلدة نانيوكي في سبتمبر ١٩٨١. يعمل في مجال صناعة الأفلام الروائية و التلفزيونية والإعلانات. بدأ توش تعليمه في مجال التسويق، لكنه سرعان ما انجذب إلى صناعة السينما. تم اختيار فيلمه "نيروبي عمر النصف" ليمثل كينيا لجوائز الأوسكار الخامس والثمانين لأفضل فيلم بلغة أجنبية. واستمر في الفوز بالعديد من الجوائز المحلية والدولية.

David 'Tosh' Gitonga is a Nairobi based director. His filmography includes feature films, series, and commercials. Born in Eastern Kenya in the town of Nanyuki in September 1981, Tosh began his education in Marketing but was drawn to the film industry. Nairobi Half Life was selected as the Kenyan entry to the Oscars for the Best Foreign Language Film at the 85th Academy Awards. It went on to win several local and international awards.



**Cinematography:** Christian Almesberger

**Screenplay:** Serah Mwihaiki, Charles 'Potash' Matathia, Samuel Munene

**Editing:** Mkaiwawi Mwakaba

**Cast:** Joseph Wairimu, Olwenya Maina, Nancy Wanjiku Karanja

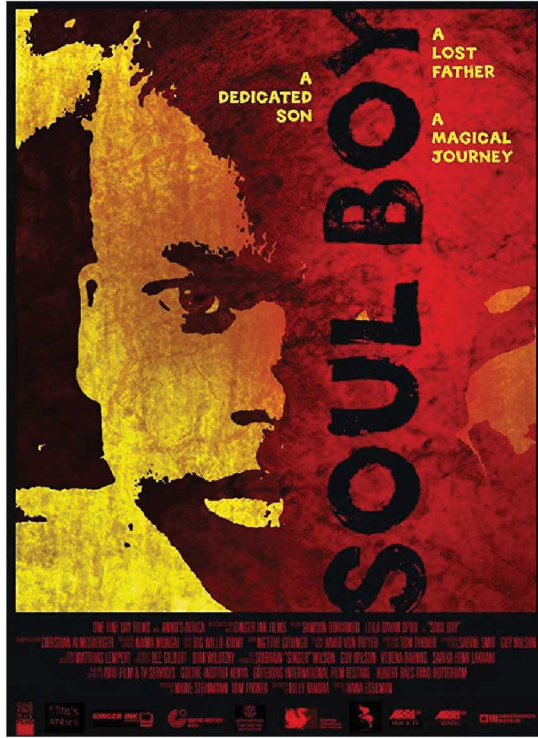
تصوير: كريستيان الميسبرجر

سيناريو: سيرا مويهاكي، شارلز بوتاش ماتاثيا، صامويل موين

مونتاج: مكاووي موكابا

تمثيل: جوزيف ويريمو، ألوينيا ميناء، نانسي وانجيكو كارانجا





تكریم السينما الكينية  
HONORING KENYAN CINEMA

# فتی الروح SOUL BOY

61 Mins / ٦١ دقيقة

2010



ابيلا فتى يبلغ من العمر ١٤ عاما يعيش مع والديه في كيبيرا. يكتشف مرض والده، فقد قام شخص بسرقة روحه. يصر على الذهاب، مع صديقه شيكاس، للبحث عن علاج مناسب لوالده. سرعان ما يعرف أن والده قام بروحه مع ساحرة. يصدق الفتى تلك الأشياء ولكن عندما يصل الفتى إلى العرافة تعطيه سبعة تحديات عليه أن يتخطاها كي ينقذ روح والده. يشرع ابيلا في الرحيل في مغامرة.

Abila is a -14year-old boy who lives with his parents in Kibera. He discovers his father's illness; someone has stolen his soul. Shocked, with the help of his friend Shikus, he learns his father has gambled his soul away. He cannot believe it and starts looking for the witch. She gives him seven challenging tasks to save his father, hence embarking on an adventurous journey.

## HAWA ESSUMAN

## هوا عثمان

هوا عثمان مخرجة سينمائية من نيروبي، كينيا. يروي فيلمها الوثائقي "سيلاس" (٢٠١٧)، والذي شاركت في إخراجها مع أنجالي نيار، قصة معركة الناشطة الليبيرية سيلاس سيakor للحفاظ على الغابات المطيرة. فاز الفيلم بجائزة منظمة العفو الدولية ديرين وجائزة الجمهور لأفضل فيلم في مهرجان ريفرون السينمائي (٢٠١٨). حصل فيلمها الأول فتى الروح (٢٠١٠) على العديد من الجوائز. بالإضافة إلى ذلك، أنتجت مجموعة من البرامج التلفزيونية والإعلانات ومقاطع الفيديو الموسيقية.

Hawa Essuman is a film director based in Nairobi, Kenya. Her 2017 feature-length documentary Silas, co-directed with Anjali Nayar, tells the story of a Liberian environmental activist Silas Siakor's fight to preserve rainforests. The film won multiple awards, including the Amnesty International Durban Human Rights Award (2018) and the Audience Award for best documentary at the Riverrun Film Festival (2018). Soul Boy (2010) is her first feature. In addition, she has produced a range of TV programmes, commercials, music videos.



**Cinematography:** Christian Almesberger

**Screenplay:** Billy Kahora

**Editing:** Ng'ehte Gitungo

تصوير: كرسيتيانا المسبرجر

سيناريو: بيلي كاهورا

مونتاج: نجيتهى جيتونجو







تكریم السينما الكينية  
HONORING KENYAN CINEMA

# القطع THE CUT

96 Mins / ٩٦ دقيقة

2017



قصة أخ وأخت، جون وجين، لديهما رابطة غير قابلة للكسر رغم التحديات التي يواجهانها في منزلهما الريفي. يريد والد جون أن يزوج جين في سن مبكرة حتى يتمكن من الاستمتاع بالمهر ولكن جون يصر على إنقاذ أخته من خطة أبيه الشريرة. يخطط جون لهروبهم إلى المدينة الكبيرة، لكن هل سينجح؟

The film follows the story of two siblings, John and Jane, who have an unbreakable bond despite the challenges they face in their rural home. John's father wants to marry off Jane at an early age so that he can enjoy her dowry but John is adamant to save his sister from his father's evil plan. John plans their escape to the big city, but will he succeed?

## PETER WANGUGI GITAU

## بيتر وانجوجي جيتاو

بيتر وانجوجي جيتاو هو مخرج سينمائي حاصل على العديد من الجوائز. عمل بشكل تعاوني وفردى في مجموعة من المشاريع متعددة الاختصاصات والاهتمامات الاجتماعية على مدى أكثر من ثمانية أعوام. قام بإنتاج مسرحيات وأفلام وثائقية وأفلام روائية تتناول القضايا الاقتصادية والاجتماعية في أوغندا وتنزانيا وكينيا. عمل بيتر مع العديد من المنظمات غير الحكومية في مشاريع أفلام مختلفة.

Peter Wangugi Gitau is an award-winning filmmaker, who has worked collaboratively and individually on a variety of socially engaged interdisciplinary projects for over eight years. He has made several theatre productions, documentaries and fiction films touching on social-economic issues in Uganda, Tanzania and Kenya. He also has worked with several NGOs on different film projects.



**Screenplay:** Peter Wangugi Gitau

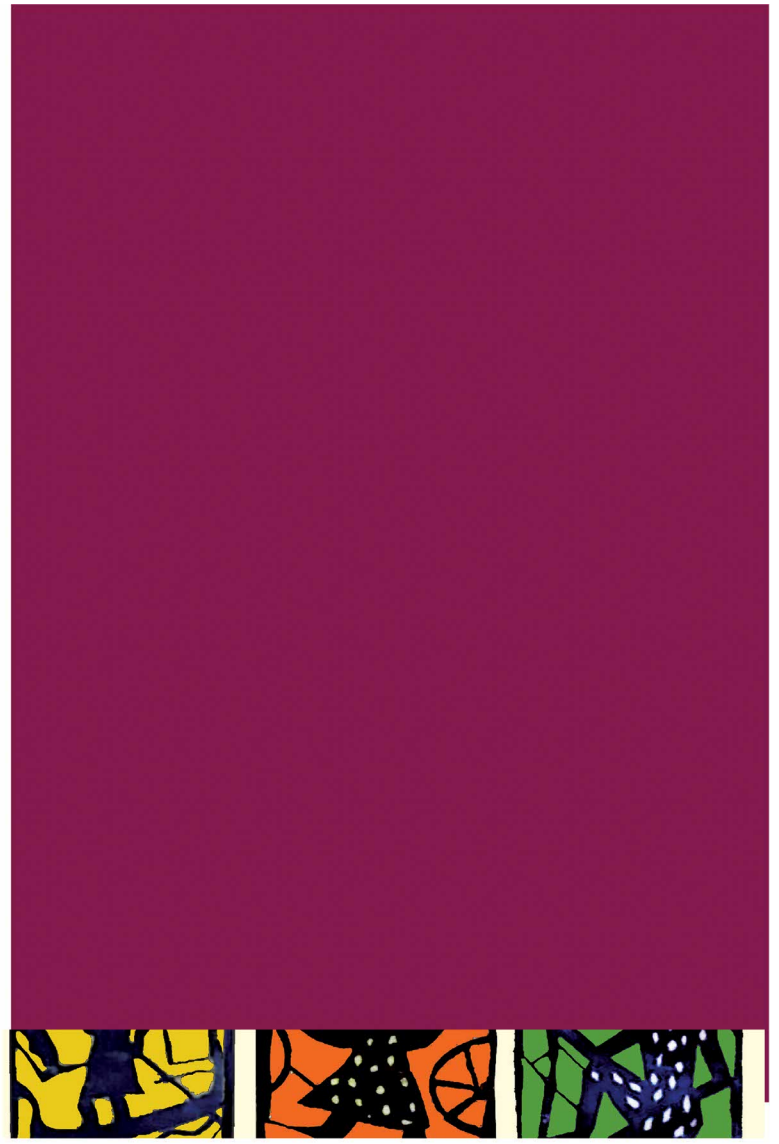
**Editing:** Mkaiwawi Mwakaba

**Cast:** Ibrahim Rashid, Halima Jatan, Onesmus Kamau, Miriam Kinuthia

سيناريو: بيتر وانجوجي جيتاو

تمثيل: ابراهيم رشيد، حليلة جاتان، اونيسموس كاماو، ميريام كينوتيا





## SPECIAL SCREENINGS

عروض  
خاصة

2020

9<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL





SPECIAL SCREENINGS

عروض خاصة

الفارس والأميرة

THE KNIGHT  
& THE PRINCESS

95 Mins / ٩٥ دقيقة

2020

الشاب، محمد بن القاسم، محبط من الظلم. يقرر أن يحدث تغييرًا. فيقاتل أعدائه حتى يصل في النهاية إلى مصدر كل الشرور في أرض السند - الملك الطاغية الظاهر.

A young man, Mohammed Al Kassim, is frustrated from the surrounding injustices. He decides to make a difference. He fights through his enemies and eventually gets to the root of all evil in the land of Sind - the tyrant King Daher.

BASHIR EL DEEK

بشير الديك

كاتب وسيناريست ومخرج مصر ولد في دمياط عام ١٩٤٤، بدأ مسيرته من باب الأدب حيث كتب العديد من القصص التي نشرت في مجلات وصحف ودوريات أدبية مختلفة، إلى أن جاءت فرصة الكتابة للسينما وكان أول أعماله "مع سبق الإصرار" عام ١٩٧٨، ليصبح أحد أهم كتاب السينما المصرية في الثمانينيات. أخرج فيلمين خلال مسيرته.

Bashir El Deek is an Egyptian writer, screenwriter, born in Damietta in 1944. He started his career in literature, writing many stories that were published in various magazines and newspapers, until he had the opportunity to write for cinema 1978, only to become one of the most prominent screenwriters in Egyptian cinema during the 1980s. During his career, he also directed two films.



**Screenplay:** Bashir El Deek

**Cast:** Mohamed Henedi, Maged El Kedwany,  
Lekaa El Khamisy, Donia Samir Ghanem

Print Contact / مصدر النسخة

producer@theknightandtheprincess.com

سيناريو: بشير الديك

أداء: محمد هنيدي، ماجد الكدواني، لقاء  
الخميسي، دنيا سمير غانم





SPECIAL SCREENINGS

عروض خاصة

لما بنتولد

WHEN WE'RE BORN

110 Mins / ١١٠ دقيقة

2019

قصة ثلاثة شخصيات مختلفة، الأول يحاول السعي في مسيرته الفنية في الغناء، والثانية امرأة مسيحية حاملة تقع في حب شاب مسلم، بينما الثالث يعمل في مجال التدريب الرياضي.

The story of three different characters. The first tries to pursue his singing career. The second is a dreamy Christian woman who falls in love with a Muslim man, while the third works as a trainer.

TAMER EZZAT

تامر عزت

تخرج تامر عزت عام ١٩٩٤ من الجامعة الأمريكية قسم الإلكترونيات إلا أن عشقه للفن جعله يدرس الإخراج السينمائي باكاديمية نيويورك للسينما والتي تخرج منها عام ٢٠٠١. بعدها درس المؤثرات البصرية الخاصة بأفلام الديجيتال بجامعة نيويورك والتي تخرج منها عام ٢٠٠٢.

Tamer Ezzat graduated in 1994 from the American University in Cairo with a degree in Electronics, but his passion for art prevailed and he went on to study at the New York Film Academy, which he graduated from in 2001. Then he studied visual effects for digital films at New York University, which he graduated from in 2002.



**Cinematography:** Rady Estmenkovic

**Screenplay:** Nadine Shams

**Editing:** Michelle Yosef

**Cast:** Amr Abed, Amir Eid, Ibtihal Elserety, Salma Hasan

تصوير: راضي استمينكوفيتش

سيناريو: نادين شمس

مونتاج: ميشيل يوسف

تمثيل: عمرو عابد، أمير عيد، ابتهاج الصريطي، سلمى حسن







To connect The African Film to the rest of The World  
A platform for African FILM Mart

In 2014 **LAFF** started its **ETISAL** Film Fund which aims to support the uprising 18 to 30 years old African filmmakers, who currently live in Africa . **ETISAL** shared by 60000 \$ in this new fund with full amount of 100.000 USD to support these filmmakers to overcome their challenges and realize their creativity. In between 2014 and 2015 **ETISAL** coproduced 6 shorts and working on development of 5 long narrative projects with financing 3 of them in the pre-production phase, from Rwanda, Ethiopia, Togo, Ivory Coast, Madagascar and Egypt. This year we will grant to awards for development of long narrative film

For more details, visit our website

[www.luxorafricanfilmfestival.com](http://www.luxorafricanfilmfestival.com)



EGYPTIAN  
PANORAMA

بانوراما  
مصرية

2020

9<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL





EGYPTIAN PANORAMA البانوراما المصرية

# الفلوس MONEY

118 Mins / ١١٨ دقيقة

2020



سيف، نصاب محترف، تستأجره السيدة هلا الجميلة الثرية، لمساعدتها على استعادة أموالها من شخص آخر محتال، لتبدأ سلسلة لا تنتهي من الحيل والألعاب التي تختلط فيها مفاهيم الحب والصداقة والحياة.

Sief, is a con artist who's hired by the beautiful rich woman Hala to help her get her money back from another conman, to begin an endless series of tricks and games in which the concepts of love, friendship and life get mixed-up.

## SAID EL MAROUK

## سعيد الماروق

مخرج لبناني من مواليد ١٩٦٩ في بيروت. تخرج في أكاديمية بلجراد للسينما في يوجوسلافيا عام ١٩٩٠، لكنه وبسبب الحرب الأهلية اضطر لمغادرة يوجوسلافيا إلى ألمانيا والتي درس بها الإخراج والتمثيل والمونتاج، وظل مقيماً بها حتى ٢٠٠٣ عمل خلالها كمراسل صحفي لعدد من القنوات الفضائية التلفزيونية. عاد إلى لبنان ليقدّم عشرات الكليبات المتميزة لعدد كبير من مطربي الصف الأول بالوطن العربي. قدم الماروق فيلمه الروائي الطويل الأول بعنوان (٣٦٥ يوم سعادة) عام ٢٠١١، وفيلم (الفلوس) هو عمله الثاني.



Said El Marouk is Lebanese director born in 1969 in Beirut. He graduated from the Belgrade Film Academy in Yugoslavia in 1990, but due to the civil war, he relocated to Germany, where he studied directing, acting and film editing. He returned to Lebanon to start a career directing dozens of music videos for a large number of the most prominent singers in the Arab world. El Marouk's first feature film was 365 Days of Happiness (2011). Money is his second film.

**Cinematography:** Jad Beyrouthy

**Screenplay:** Mohamed Abdel Moaty

**Editing:** Amr Akef

**Cast:** Tamer Hosney, Zeina, Khaled El Sawy

تصوير: جاد بيروتي

سيناريو: محمد عبد المعطي

مونتاج: عمرو عاكف

تمثيل: تامر حسني، زينة، خالد الصاوي





EGYPTIAN PANORAMA

البانوراما المصرية

# الممر THE PASSAGE

150 Mins / ١٥٠ دقيقة

2019

يتناول الفيلم قوات الصاعقة المصرية خلال حرب الاستنزاف، وعلى رأسهم أحد القادة البواسل الذي يُدعى (نور)، ويناقش المرحلة الزمنية بدءاً من حرب ١٩٦٧ وحتى الأوقات الأولى من حرب الاستنزاف.

The film deals with the Egyptian armed forces during the War of Attrition, headed by one of the brave leaders, Nour, and discusses the time period starting from the 1967 Six Days War, until the early times of the War of Attrition.

## SHERIF ARAFA

## شريف عرفة

شريف عرفة مخرج وكاتب ومنتج مصري. تخرج من المعهد العالي للسينما عام ١٩٨٢، وشارك في صناعة العديد من الأفلام في تاريخ السينما المصرية، خاصة في التسعينيات مع المؤلف وحيد حامد والنجم عادل امام، وأفلام الحركة منذ بداية الألفينات مثل مافيا وولاد العمر.

Sherif Arafa is an Egyptian director, writer and producer. He graduated from the Higher Institute of Cinema in 1982. Sharif Arafa participated in the making of many of the movies in the history of Egyptian cinema, especially in the 1990s with the screenwriter Wahid Hamed and the Superstar Adel Imam, and blockbuster action/espionage films starting in the early 2000s with films like Mafia and Cousins.



**Cinematography:** Ayman Abou el Makarem

**Screenplay:** Sherif Arafa

**Editing:** Fares Abdel Kerim

**Cast:** Ahmed Ezz, Ahmed Falawkas, Mohamed Farrag

تصوير: أيمن أبو المكارم

سيناريو: شريف عرفة

مونتاج: فارس عبدالكريم

تمثيل: أحمد عز، أحمد فلوكس، محمد فراج







EGYPTIAN PANORAMA البانوراما المصرية

ولاد رزق ٢

SONS OF RIZK 2

103 Mins / ١٠٣ دقيقة

2019



بعد مرور ٣ سنوات منذ انتهاء أحداث الجزء الأول، يحاول الأخوة الأربعة بشتى الطرق الحفاظ على العهد الذي قطعه على أنفسهم بالابتعاد عن حياة السرقة والجريمة، لكن حدث واحد يطرأ على حياتهم يغير كل ذلك، ويدخلهم في عوالم جديدة عليهم، ويضعهم في مواجهات شديدة الخطورة مع عدد من المجرمين المحترفين.

After three years have passed since the events of the first part, the four brothers are trying in various ways to keep the promise they made, by steering away from crime. But one event occurs in their lives that changes everything, introducing them to new worlds, and placing them in very dangerous confrontations with a number of professional criminals.

## TAREK ALARIAN

## طارق العريان

مخرج فلسطيني / أمريكي مقيم في مصر، درس صناعة السينما في جامعة إلينوي الجنوبية. عند عودته إلى القاهرة، قام بإخراج أفلام نجحت في شبك التذاكر وقاد الصناعة في إخراج أبرز مقاطع الفيديو الموسيقية في العالم العربي. تميز العريان منذ التسعينات بإخراج الأفلام الضخمة والتي تضم أكبر نجوم مصر والتي تحطم الأرقام في شبك التذاكر.



Tarek Al-Arian is a Palestinian/American filmmaker based in Egypt. He studied filmmaking at the Southern Illinois University. Upon returning to Cairo, he directed box office hits and led the industry in directing the most prominent music videos in the Arab world. He's been delivering blockbuster after another since the 1990s featuring the biggest stars of Egypt and breaking box office records.

**Cinematography:** Mazen Al Motagawel

**Screenplay:** Salah El Gehiny

**Editing:** Ahmed Hamdy

**Cast:** Ahmed Ezz, Amr Yusuf, Ahmad

El-Fishawi, Ahmed Dawood, Karim Kassem

تصوير: مازن المتجول

سيناريو: صلاح الجهيني

مونتاج: أحمد حمدي

تمثيل: أحمد عز، عمرو يوسف، أحمد الفيشاوي،

أحمد داوود، كريم قاسم





EGYPTIAN PANORAMA

البانوراما المصرية

## الفيل الأزرق ٢ THE BLUE ELEPHANT 2

130 Mins / ١٣٠ دقيقة

2019

تبدأ أحداث الجزء الثاني من الفيلم بعد خمس سنوات من أحداث الجزء الأول، حيث يتزوج الدكتور (يحيى) من (لبنى)، ويتم استدعاه لقسم الحالات الخطرة (٨ غرب حريم)، ويلتقي هناك بمن يتلاعب بحياته وحياة أسرته، ليستعين يحيى بحبوب الفيل الأزرق في محاولة منه للسيطرة على الأمور وحل الألغاز التي تواجهه.

Dr. Yehia is now married to Lobna. In a meeting with a new inmate in the psychiatric hospital flips his life upside down. He is told that his entire family will die just only three days away. Yehia then uses the Blue Elephant pills in an attempt to control things and solve the puzzles he faces.

### MARWAN HAMED

### مروان حامد

مخرج مصري تخرج من المعهد العالي للسينما عام ١٩٩٩. عمل كمساعد مخرج في عدد كبير من الأفلام والإعلانات التجارية. وأثناء دراسته، أخرج فيلمين قصيرين وعدداً من الأفلام الوثائقية، لكن أكثر ما برز من أفلامه كان فيلم ليلي ذو الـ٤٠ دقيقة، والذي قدم من خلاله عمرو واكد لأول مرة كموهبة واعدة. في عام ٢٠٠٦، أخرج مروان أول فيلم روائي طويل، عمارة يعقوبيان، والذي حصل على العديد من الجوائز من المهرجانات السينمائية الدولية.

Egyptian filmmaker and director who graduated from the High Institute of Cinema in 1999. He worked as assistant director in a large number of films and commercials. While studying, he directed two short films and several documentaries but what stood out from the crowd was his -40minute directorial debut Lilly, through which Amr Waked was also first introduced as a promising talent. In 2006, Marwan directed his first feature film, The Yacoubian Building, which garnered awards from international film festivals.



**Cinematography:** Ahmed El Morsy

**Screenplay:** Ahmed Mourad

**Editing:** Ahmed Hafez

**Cast:** Karim Abdel Aziz, Nelly Karim, Hind Sabri

تصوير: أحمد المرسى

سيناريو: أحمد مراد

مونتاج: أحمد حافظ

تمثيل: كريم عبدالعزيز، نيللي كريم، هند صبري







EGYPTIAN PANORAMA البانوراما المصرية

كازابلانكا

CASABLANCA

104 Mins / ١٠٤ دقيقة

2019

في إطار الإثارة والتشويق تدور أحداث الفيلم حول ثلاثة أصدقاء (عمر المر، عرابي، رشيد) يشكلون عصابة للسطو على السفن، يُطلق عليهم (هجامين البحر)، يتم تكليفهم بمهمة خطيرة ضد رجال المافيا، وهي السطو على شحنة ألماس كبيرة، ولكن (عرابي) يقرر تنفيذ العملية لحسابه الشخصي، ويهرب على المغرب، فتبدأ تصفية الحسابات والمعارك الضارية.

Three friends (Omar al-Murr, Orabi and Rashid) form a gang to rob the ships. They are assigned with a dangerous mission against the mafia, who steal a large diamond shipment. But Orabi decides to carry out the operation for his personal account, and runs away to Morocco, and starts settling accounts amid fierce battles.

## PETER MIMI

## بيتر ميمي

بيتر ميمي كاتب ومخرج مصري. تخرج من كلية الطب بجامعة القاهرة وعمل بمجال الطب، ثم حصل على دبلومة في السينما وله عدة أفلام قصيرة، لكنه سرعان ما أخرج عدد كبير من الأفلام الروائية الطويلة، منها: (سبوبة، سعيد كلايت، الهرم الرابع، القرد بيتكلم).



Peter Mimi is an Egyptian writer and director. He graduated from the Faculty of Medicine at Cairo University and worked in the field of medicine. Then he obtained a diploma in cinema and produced several short films, but he soon directed a large number of feature films, including: (Hustle, Saeed Klaket, The Fourth Pyramid, The Monkey Speaks).

**Cinematography:** Hussein Assar

**Screenplay:** Hisham Hilal

**Editing:** Ahmed Hamdy

**Cast:** Amir Karara, Amr Abdulgalil, Eyad Nassar

تصوير: حسين عسر

سيناريو: هشام هلال

مونتاج: أحمد حمدي

تمثيل: أمير كرارة، عمرو عبدالجليل، اياد نصار





EGYPTIAN  
SHORT FILM  
PANORAMA

بانوراما  
الفيلم المصري  
القصير

9<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL





في عام ٢٠١٩، عثرت وزارة الثقافة على أفلام ١٦ مل نادرة صورها المخرج المصري شادي عبد السلام، قررت الوزارة إسناد مهمة استكمال تلك الأفلام إلى محمد فايز، وهو مخرج سيء السمعة، فيقرر أمين حماية تلك الأفلام النادرة وسرقتها، ويتجه إلى سعيد مصر لإخفائها عن قبضة فايز، الذي يرسل مأمورين لمطارده واستعادة الأفلام.

The Ministry of Culture announces the discovery of a rare version of an incomplete film by director Shadi Abdel Salam. Amin seeks to obtain the copy before it falls into the hands of a notorious director.



### أحمد أبو الفضل Ahmed Abuefadel

مخرج ومونتير ومصمم ألوان مصري. درس طب الأسنان قبل أن يتجه لدراسة السينما في المعهد العالي للسينما في القاهرة، وتخرج عام ٢٠١٤. مارس النقد السينمائي قبل أن يقدم أول أفلامه القصيرة "القاهرة من ٥ لـ ٧" عام ٢٠١٣. "أمين" هو فيلمه الثاني. يدرس السينما في جامعتي عين شمس ومدرسة السينما في الجزويت.

Ahmed Abuefadel is a director, writer, editor and colourist. He studied dentistry at Cairo University before studying filmmaking in High Cinema Institute in Cairo where he graduated in 2014. He started his film career as a writer and critic. Then directed his first short film Cairo from 5 to 7 in 2013, followed by a short fiction film Amin.

#### CAST

تصوير: أحمد عاشور  
سيناريو: أحمد أبو الفضل، محمد المصري  
Cinematographer: Ahmed Ashour  
Screenplay: Ahmed Abuefadel, Mohamed El Masry  
مونتاج: محمد مصطفى، بدر ضاحي  
Editor: Muhammed Mustapha, Badr Dahi

المدة / Duration  
١٦ دقيقة / 16 MIN

2019

Print Contact  
مصدر النسخة  
fadlahmed5@gmail.com



تفتح سلمى عينها على صوت طفل يلعب. يهرب الطفل. تلاحقه سلمى، لكن لا يمكنها الإمساك به. عندما تحاول سلمى تتبع آثار أقدام الطفل. تختفي سلمى نفسها، تاركة فقط صورة على سطح مائي، أو انعكاسًا على الزجاج.

Salma opens her eyes to the sound of a child. The child flees. Salma follows, yet can't catch her. When Salma tries to trace the child's footprints. Salma herself disappears, leaving only an image on a water surface, or a reflection on glass.



### بشارة شكري Bishara Shoukry

بشارة شكري مخرج سينمائي مصري وكاتب سيناريو ومونتج. درس الحقوق والقانون الدولي. تخرج أيضًا من قسم إخراج الأفلام في الأكاديمية المصرية للفنون. يعمل بشارة حاليًا على فيلم "الأم والإبنة"، وهو فيلم روائي طويل، من تأليفه وإخراجه وإنتاجه. "ورقة شجر" هو الفيلم القصير الثالث لبشارة.

Bishara Shoukry is an Egyptian Filmmaker, Screenwriter, Director and Producer. He studied Law as well as International Law. He also graduated from the Film Directing Department of the Egyptian Academy of Art. He is currently working on The Mother and The Daughter, a feature film for which he is the scriptwriter, director and producer. A Leaf is Bishara's third short film.

#### CAST

سيناريو: بشارة شكري  
تمثيل: ياسمين نجيب  
Screenplay: Bishara Shoukry  
Cast: Yassmin Naguib

المدة / Duration  
١٨ دقيقة / 18 MIN

2019



## دائرة الذنب GUILT CYCLE

يجبر رجل على الاختيار ما بين إنقاذ حياة ابنته أو نزاهته. ترى أي خيار سوف يتخذ؟

A man is forced to choose either to save his daughter's life or his integrity. Which choice will he make?



### رامي الجابري Ramy El Gabry

رامي الجابري هو مخرج وكاتب ومنتج مصري حقق شهرة عالمية من خلال أفلامه. في عام ٢٠١٢، تم اختيار كواحد من العشرة الأوائل من رواة القصص من قبل "سكوت فري بروداكشنز" ويوتيوب خلال مهرجان "يور فيلم فيستيفال". صنع فيلمه الأول في عام ٢٠٠٨ وبحلول عام ٢٠١٨، قد أتم ١٠ أفلام قصيرة

Ramy El Gabry is an Egyptian director, writer, and producer who achieved worldwide recognition through his films. In 2012, he was recognized as one of the top ten storytellers by Scott Free Productions and YouTube during Your Film Festival. He made his first film in 2008. By 2018, he made 10 short films.

### CAST

Cinematographer: Adham Zahran تصوير: أدهم زهران  
Screenplay: Ramy El Gabry سيناريو: رامي الجابري  
Editor: Nadine Osama مونتاج: نادين أسامة  
Cast: Hesham Ismail, Samar El العباسي  
Abbasy تمثيل: هشام اسماعيل، سمر

المدة / Duration  
7 MIN / ٧ دقيقة

2018

Print Contact  
مصدر النسخة  
r.elgabry@dt.media



## شياكة ELEGANCE

كوميديا ممزوجة بالشجن النبيل، حيث تهب أرامل الحي الشعبي لتجهيز جارهم لوظيفة في إحدى الشركات، ويتقدم الرجل للوظيفة ويتقبله كل العاملين بها أحسن استقبال نظراً لأناقته الشديدة معتقدين أنه مسئول كبير، ويتسلل شخص آخر إلى الشركة بمظهره البائس وبإصرار يحصل على الوظيفة.

A bittersweet comedy, where the widows of the neighborhood come together to help their neighbor prepare for a job interview. He is well received and respected by the employees due to his elegance. Meanwhile, another person infiltrates the company with his miserable appearance and insistently gets the job.



### حمدي السيد Hamdy El-Sayed

حمدي السيد ممثل ومخرج، قام بالأداء والإخراج على المسرح الجامعي. انضم إلى فرقة مسرح محمد صبحي. كما انضم إلى فرقة سناء الشرق المسرحية. قام حمدي السيد بالتمثيل في العديد من المسلسلات التلفزيونية البارزة والمسرحيات في مصر. أخرج ثلاثة أفلام قصيرة هي: "هرم واحد كفاية"، "شياكة"، و"أمل وهيام".

Hamdy El-Sayed is an actor and a director. He performed and directed in university. He joined the Mohammad Sobhy's theatre troupe and became one of the stars of his acts and series. He also joined the Sana Al-Shark Theatre Troupe. He directed three short films which are: One Pyramid Is Enough, Elegance, and Amal & Hayam.

### CAST

Cinematographer: Abdallah تصوير: عبدالله محمد  
Mohamed مونتاج: أحمد شرف الدين  
Screenplay: Hassan Abulelaa تمثيل: عبدالفتاح البلتاجي، رسام  
Editor: Ahmed Sharaf El-Deen صبحي، محمود عبدالحافظ  
Cast: Abdelfattah El Beltagy, Wesam  
Sobhy, Mahmoud Abdel Hafez

المدة / Duration  
17 MIN / ١٧ دقيقة

2019





## لما جات عشرة TURNING TEN

تنتظر لمياء وزوجها دورهما في العيادة حتى يتم ختان ابنتهما الصغيرة. يؤدي الانتظار لمدة ١٠ دقائق إلى استدعاء لمياء لتجربتها والتفكير عما إذا كان يمكنها تغيير مصير ابنتها.

Lamia and her husband await their turn in the clinic for their young daughter to be circumcised. The -10minute wait leads Lamia to recall her own experience and question if she can change the fate of her daughter.



### جيلان عوف Jaylan Auf

أكملت جيلان عوف دراستها الثانوية الألمانية وتخرجت من الجامعة الأمريكية في القاهرة. حصلت على منحة دراسية لجامعة جنوب كاليفورنيا لاستكمال دبلوم الكتابة والإنتاج. تم ترشيحها لجائزة روبرت بوش شتيفتونج في عام ٢٠١٥.

Jaylan Auf completed her German Abitur and graduated from The American University in Cairo. She was awarded a scholarship to USC to complete a Screenwriting and Production diploma. She was nominated for the Robert Bosch Stiftung Prize in 2015.

### CAST

Cinematographer: Mostafa ElSheshtawy  
Screenplay: Jaylan Auf  
Editor: Sara Abdallah

### فريق العمل

تصوير: مصطفى الششتاوي  
سيناريو: جيلان عوف  
مونتاج: سارة عبدالله

المدة / Duration  
١٣ دقيقة / 13 MIN

2018

Print Contact  
مصدر النسخة

frankie@festivalformula.com



## البحث عن غزالة SEARCHING FOR GHAZALA

مخرج يبحث عن ممثل يلعب الشخصية الرئيسية في فيلمه الروائي، أثناء تجارب الأداء لعدد من الأفارقة اللاجئين في مصر يلتقي بريكو، السوداني الذي يحلم باحتراف كرة القدم والتمثيل والهجرة.

A director is looking for an actor to play the main character in his feature film. During auditions of a number of African refugees in Egypt, he meets Briku, a Sudanese who dreams of being a professional football player, acting, and immigrating.



### بسام مرتضى Bassam Mortada

مخرج مصري شارك في تأسيس شركة سي ميديا للإنتاج. فيلمه الطويل الأول "الثورة.. خير" عرض في إطار مهرجان برلين عام ٢٠١٢، بالإضافة لعدة مهرجانات أخرى. يعمل حاليًا على فيلمه التسجيلي الطويل الثاني ويطور فيلمه الروائي الأول.

Bassam Mortada is an Egyptian filmmaker and a co-founder of SEE MEDIA production. His first feature-length documentary Reporting.. A Revolution premiered at Berlin International Film Festival in 2012, and a number of festivals. He is currently in production phase on his second feature documentary while developing his first narrative film.

### CAST

Cinematographer: Aly Heraize  
Screenplay: Bassam Mortada  
Editor: Aya Allah Yusuf

### فريق العمل

تصوير: علي حريز  
سيناريو: بسام مرتضى  
مونتاج: آية الله يوسف

المدة / Duration  
٢٠ دقيقة / 20 MIN

2019

Print Contact  
مصدر النسخة

mai.saad@see-media.org



## بنات آخر زمن YOUTH

فتاة مرافقة تتخذ خطوة نحو النضوج في القاهرة المعاصرة.

A teenage girl takes a step toward adulthood in contemporary Cairo.



### فريدة زهران Farida Zahran

فريدة زهران كاتبة ومخرجة مصرية وطالبة ماجستير في كلية الفنون بجامعة نيويورك. تم عرض فيلمها القصير "بنات آخر زمن" في مهرجان ساوث باي ساوث ويست ٢٠١٩ وحصلت على جائزة مؤهلة للأوسكار في مهرجان بالمر سبرينغز الدولي. وهي عضو في أكاديمية الفنانين في مهرجان نيويورك. تعمل على سيناريو فيلم روائي طويل بالإضافة إلى فيلم موسيقي تدور أحداثه في القاهرة.

Farida Zahran is An Egyptian writer and director, pursuing her MFA in Film at NYU Tisch School of the Arts. Her short film, Youth, premiered at SXSW 2019 and received an Oscar-qualifying award at Palm Springs International ShortFest. She is a member of the 2019 New York Film Festival Artists Academy. She is working on her first feature screenplay as well as a Cairo-set musical short.

#### CAST

Cinematographer: Kristin Kouke  
Screenplay: Farida Zahran  
Editor: Farida Zahran  
Cast: Yasmine El Hawary

#### فريق العمل

تصوير: كرسنتي كوكي  
سيناريو: فريدة زهران  
مونتاج: فريدة زهران  
تمثيل: ياسمين الهواري

المدة / Duration  
11 MIN / دقيقة

2019

Print Contact  
مصدر النسخة  
fz584@nyu.edu



## يوعمانيا YOAA 'MANIA

يجد عمر، وهو شاب في العشرينات من العمر يعيش في الإسكندرية، رسالة من جده بالصدفة، تدفعه إلى جنوب مصر (الأقصر) للعثور على الكنز.

Omar, a young man in his mid twenties living in Alexandria, found a message from his grandfather by accident that led him to Upper Egypt, Luxor, to find a treasure.



### هنا عارف Hana Aref

تخرجت هنا عارف من كلية اللغة والإعلام. بدأت في صناعة الأفلام خلال العامين الماضيين وصنعت بعض الأفلام القصيرة بعد حضور ورش لصناعة الأفلام، وهي تهدف إلى العمل كمخرجة وإنتاج أفلام في المستقبل.

Hana Aref graduated from the Faculty of language and communication. She started her journey of filmmaking during the past two years and made a few short films after taking filmmaking workshops. She aims to work as a director and make influential films in the future.

#### CAST

Screenplay: Hana Aref, Rana  
Raafat, Mennatullah Mahmoud,  
Muhammad Abaz  
Screenplay: William Kojo Agbeti  
Editor: Mohamed Abaza

#### فريق العمل

تصوير: رنا رأفت  
مونتاج: محمد أباطة  
سيناريو: هنا عارف، رنا رأفت منة  
الله محمود، محمد أباطة

المدة / Duration  
17 MIN / دقيقة

2019

Print Contact  
مصدر النسخة  
ranaraafat427@gmail.com





## ستون عاماً فرقة رضا عاشقة الأقصر

يحتفل مهرجان الأقصر للسينما الأفريقية بمرور ستون عاماً على إنشاء فرقة رضا للفنون الشعبية ، تلك الفرقة التي حملت تراث الفنون الشعبية المصرية لجميع دول العالم حيث طافت في معظم البلاد كسفير للفن الشعبي المصري الراقي وقد ارتبطت الفرقة بمدينة الأقصر من خلال أعمالها الفنية وكانت سبباً للتغني بهذه المدينة التاريخية العظيمة فارتبط الإبداع المعاصر بالإبداع الفرعوني العريق ، حيث غنت الفرقة على كورنيش الأقصر وأمام معبدها (الأقصر) .. أغنية الأقصر بلدنا بلد سياح .. وكذلك في البر الغربي غنت الفرقة أغنياتها الشهيرة حتشبسوت وكانت في فيلم غرام في الكرنك والذي صور في جوانب ومعابد و نيل و شوارع و مطار الأقصر ذاكرة مرئية للمدينة صاحبة المهرجان .

### **LAFF celebrates 60 years of launching Reda Folklore Troupe**

Reda Troupe was established 60 years ago representing all traditional dance movements from all over Egypt and wondering in most of the world's countries. It is mostly connected with Luxor City, singing, dancing & connecting the modern folkloric dance with the Pharaonic creativity. They sang for "Luxor Our Town" and "Hatshepsut Queen" making unforgettable film shots in Luxor Temples & Nile Corniche. A photographic memory of the magical city of Luxor



مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية  
برعاية

LAFF SPONSORED BY



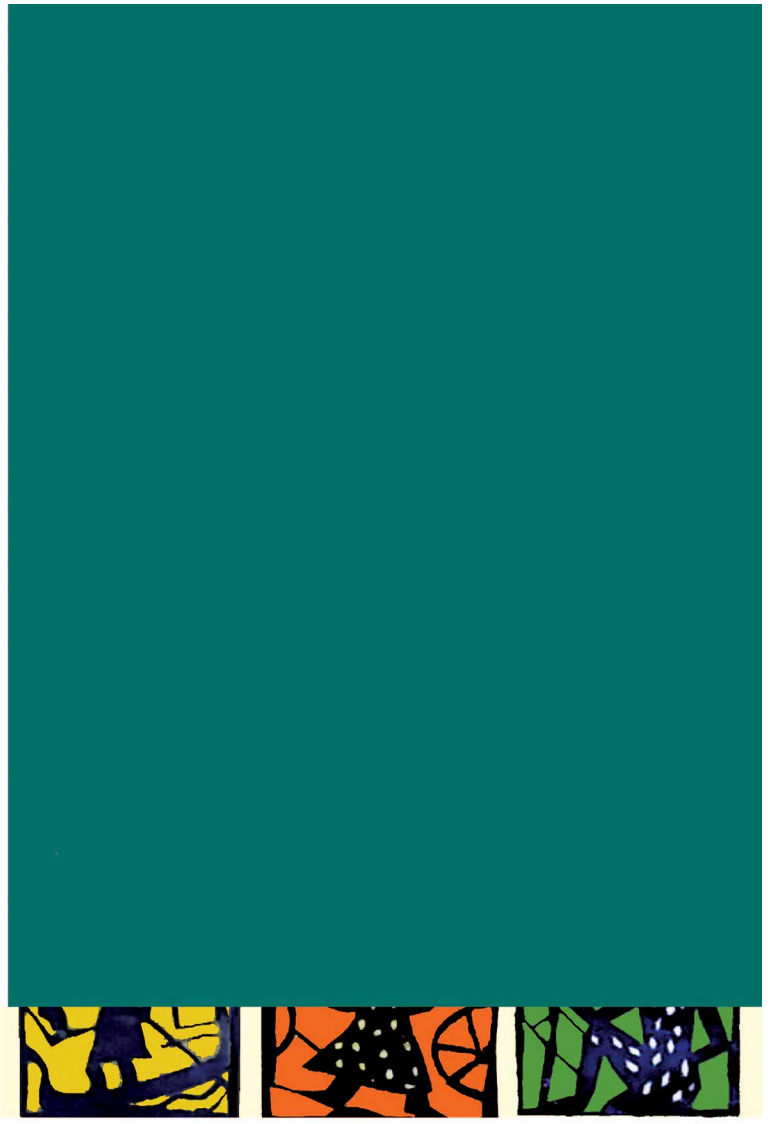


مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية  
برعاية

LAFF SPONSORED BY



**ŠKODA**



PUBLICATIONS

الاصدارات

9<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL



# السينما الإفريقية المعاصرة وسينما الشتات

## CONTEMPORARY CINEMA OF AFRICA AND THE DIASPORA

الكتاب يحتوي على تحليلًا للأفلام الفنية من القارة الإفريقية والدياسبورا، يعرض هذا الكتاب جيلًا جديدًا من المؤلفين ذوي الأصول الإفريقية من منظور سياسي وجمالي ومنظور المتفرج. يركز أيضاً على السينما الفنية ويناقد السينما الإفريقية التجارية. الكتاب يوسع فهمنا للفيلم الإفريقي ليشمل التأثير الموضوعي والجمالي. الكاتب يسلط الضوء على الجوانب الجمالية والسياسية بما في ذلك الهوية العرقية، وقضايا المرأة، والدياسبورا. يشمل أكثر من ٩٠ لقطة من أفلام ويستعرض لقطات مختارة بالألوان أساسية للتحليل السينمائي. الكتاب يتخطى النماذج التحليلية الغربية المعتادة.

The book analyzing art house films from the African continent and the African diaspora. It showcases a new generation of auteurs with African origins from political, aesthetic, and spectatorship perspectives. It also focuses on art-house cinema and discusses commercial African cinema, as well as enlarges our understanding of African film to include the thematic and aesthetic influence. Similarly, it highlights aesthetic and political aspects including racial identity, women's issues, and diaspora. The book is heavily illustrated with over 90 film stills. It features selected stills integral to the film analysis in full colour. It moves beyond Western-oriented analytical paradigms



أنجالي براهو هي أستاذة الدراسات الفرنسية والفرنكوفونية في كلية ويليسلي بالولايات المتحدة الأمريكية، حيث تدرس أيضاً في برنامج دراسات السينما والإعلام. ألقت كتاب "التهجين: الحدود، التحولات والاتفاق" في ٢٠٠٧، وقد نشرت على نطاق واسع في مجلات عدة مثل مجلة السينما، المجلة الدولية للدراسات الفرنسية والفرنكوفونية، دراسات ليفيناس، مجلة الفلسفة الفرنسية والفرنكوفونية، علم الأصوات، دراسات في أدب القرن العشرين والحادي والعشرين، الدراسات الفرنسية والفرنكوفونية، والأدب المقارن.

Anjali Prabhu is a Professor of French and Francophone Studies at Wellesley College, US, where she also teaches in the Cinema and Media Studies Program. The author of *Hybridity: Limits, Transformations, Prospects* (2007), she has published widely in journals such as *Cinema Journal*, *International Journal of French and Francophone Studies*, *Levinas Studies*, *Journal of French and Francophone Philosophy*, *Studies in Twentieth and Twenty-first Century Literatures*, *Présence Francophone*, and *Comparative Literature Studies*.



Translated by:  
Dr. Seham Abdel Salam  
Mohamed Mourad

ترجمة:  
د/ سهام عبدالسلام  
محمد مراد



مصر  
EGYPT

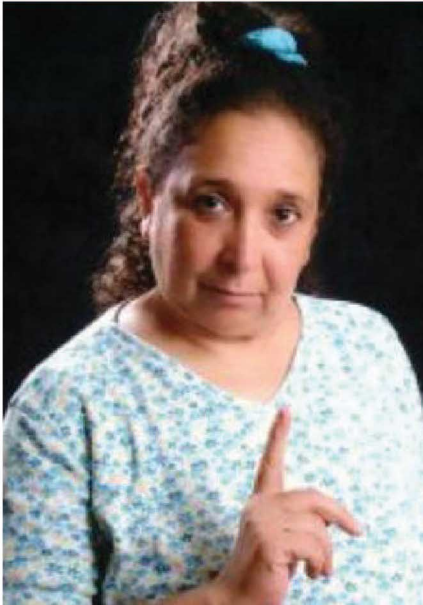
محمد مراد  
MOHAMED MOURAD

تخرج من الجامعة عام ٢٠٠٠ وقد حصل على ليسانس لغات وترجمة فورية، ثم التحق بقسم تعليم الكبار والتعليم المستمر بالجامعة الأمريكية بالقاهرة عام ٢٠٠١ حيث تلمذ على يد صفوة أساتذة الترجمة التحريرية والترجمة الفورية على مدار أربعة أعوام، ومنذ ذلك الوقت وهو يعمل في مجال الترجمة بجميع أشكالها الفورية والتحريرية مع الكثير من الجهات والمؤسسات الحكومية إيماناً منه بأن الترجمة رسالة من شأنها سد الفجوات الموجودة بين الشعوب المختلفة، فهي مهنة ناقلة للعلوم تساعد على البحث والتطوير والإثراء في شتى مجالات الحياة لا سيما الفنون والعلوم والتكنولوجيا وتساعد البشرية على التطور وتخدم المجتمعات لتكون حجراً يساعد على إحراز أهداف التنمية المستدامة.

شارك محمد مراد في ترجمة العديد من المقالات والمجلات العالمية والكتب منذ تخرجه، وقد شارك في العديد من المؤتمرات العالمية مع الرؤساء، وقد كلل تلك الجهود بإنشاء مؤسسة إيجي ترانسكربت للترجمة في عام ٢٠٠٧ لينقل خبرته لجيل جديد من المترجمين وترك لواء يحمله الجيل الصاعد

Mr. Mourad graduated in 2000 with a Bachelor in Languages and Simultaneous Interpretation. He then joined the AUC School of Continuing Education in 2001 where he learnt translation/simultaneous interpretation from the top professors throughout 4 years. Since then, he has been working in the field with various governmental entities for he believes that translation is a message that bridges the gaps between nations; a carrier for sciences; helps in research and development; enriches various areas especially arts, sciences, and technology; helps humanity develop; and serves societies towards achieving SDGs.

Since he graduated, Mohamed Mourad participated in translating worldwide articles/magazines and books. He also joined global conferences with presidents. All these efforts have been culminated with establishing EgyTranscript Translation Agency in 2007 so that he transfers his experience to the rising generation and to pass them the torch.



مصر  
EGYPT

سهام بنت سنية وعبد السلام  
SIHAM BINT SANNIA AND ABDUL SALAM

ناقدة سينمائية ومترجمة وباحثة أنثروبولوجية حرة وممثلة وعضو جمعية نقاد السينما المصريين وعضو اتحاد التسجيليين المصريين ..  
حاصلة على دبلوم دراسات عليا في الترجمة ودبلوم دراسات عليا في النقد الفني وماجستير في الأنثروبولوجيا، وبكالوريوس الطب والجراحة.

ترجمت كتباً عن السينما ( على هواها ... أفلام تجريبية لمخرجات نمساويات، السينما العربية والإفريقية، صور ما بعد الكولونيالية، دراسات في أفلام شمال إفريقيا )، كما ترجمت عدة مقالات عن السينما لمجلة الثقافة العالمية الكويتية، وكتبت مقالات في النقد السينمائي التطبيقي وترجمت مقالات في نفس المجال لعدة صحف ودوريات أهمها: نشرة نادي سينما القاهرة، ونشرة جمعية الفيلم، ونشرة عالم السينما (نشرة جمعية نقاد السينما المصريين)، ومجلة الفن السابع، وجريدة الأهالي، ومجلة أدب ونقد، ومجلة القاهرة وكتبت وأخرجت عدة مسرحيات للأطفال.

Film critic, translator, free anthropologist and actress.

-member of the Egyptian Film Critics Association and the Egyptian Documentary Union.

-Postgraduate Diploma in Translation and holds a Diploma in Criticism and an MSc in Anthropology and a Bachelor of Medicine and Surgery.

She translated many books & several articles on cinema, and wrote articles on applied cinematic criticism for several newspapers and periodicals such as "Cairo Film Club" Bulletin, "Film Society Bulletin" and The Seventh Art Magazine.

- She also wrote and directed several plays for children.



# وحش الشاشة (ملحمة السينما المصرية)

## BEAST OF THE SILVER SCREEN (THE EPIC OF EGYPTIAN CINEMA)

يتناول الكتاب رحلة صعود فريد شوقي، والصعوبات والعقبات التي واجهته بدءاً من الأدوار الهامشية والثانوية إلى الأدوار الرئيسية وصولاً للبطولة المطلقة، والبطولة المشاركة، محاولاً فهم كيف نجح في تجاوز ملامح النجم التقليدية، وتحدي قانون السوق والشباك وصنع نجوميته بذلك؟ كيف احتفظ باسمه مترجماً على القمة متصدراً الأقيش وتتر العمل طيلة تلك السنوات وحتى النهاية. يمر الكتاب على المراحل المختلفة في حياة الملك، من المسرح إلى السينما، من أدوار الشر باختلافها، إلى الدراما الاجتماعية، ومرحلة الكوميديا، وسر التحول إلى الميلودراما والشخصيات العمرية المتقدمة؟ الكتاب يناقش رؤية فريد شوقي لنفسه، وتقييمه لأعماله، وكيف أفلت من فخ النمطية والتكرار؟ يستكشف دور والده والنساء والأساتذة الكبار في مسيرته، من دون أن يغفل الظروف الاجتماعية والسياسية والفنية التي عاشتها مصر خلال تلك السنوات. مثلما يسعى الكتاب لقراءة أهم ملامح السينما المصرية والواقع المحيط بها وتأثير التطورات السياسية عليها وعلى مسيرة بطلنا ذاته، وذلك من خلال قراءة لأسطورة ملك الترسو فريد شوقي.

The book deals with Farid Shawky's journey to stardom, and the difficulties and obstacles he faced, playing marginal and secondary roles till he dominated main roles all the way to sole stardom. It is also exploring how he succeeded in overcoming the traditional features of a star, cleverly challenging the rules of the market and the box office. The book attempts to understand how he maintained his name at all those years till the end? The book explores the various stages in the life of the king, from theatre to cinema, from the various villain roles, to social drama, comedy, and the secret of his transition to melodrama and older-aged characters. It also tries to understand how he viewed himself and his evaluation of his own work, and how he escaped the traps of stereotypes. It explores the roles of his father, women, and teachers in his career, without neglecting the social, political and artistic conditions that Egypt experienced during those years. The book also seeks to read the most important features of the Egyptian cinema and the reality surrounding it and the impact of political developments on it and the course of our hero himself, through a reading of the legend of the King of Terso, Farid Shawky.



أمل الجمل كاتبة وناقدة سينمائية. حاصلة على دكتوراة الفلسفة في النقد السينمائي بامتياز مع مرتبة الشرف الأولى. كتبت سيناريوهات عدد من الأفلام الوثائقية لاتحاد الإذاعات الأوروبية بالتعاون مع التلفزيون المصري عن الحيوانات المهددة بخطر الإنقراض. كتبت سيناريو سهر تليفزيونية عن قصة يوسف إدريس «فوق حدود العقل». فازت بجائزة عبد الحي أديب من مهرجان الإسكندرية عام ٢٠٠٩ عن سيناريو «الشبكة» المقتبس عن رواية لشريف حتاتة. شاركت في العديد من لجان التحكيم المصرية والعربية والدولية. تعتمد الكاتبة في تحليلها السينمائي على النقد المقارن والمنهج السيميولوجي. صدر لها عشر كتب في النقد السينمائي.

Amal El Gamal is an author and film critic. She holds a PhD in film criticism. She wrote a number of scripts for documentaries for the European Broadcasting Union, in cooperation with the Egyptian Television, on animals risking extinction. She wrote an adaptation for TV of Youssef Idris' Above the Limits of Reason. She won the Abdel Hai Adib Award from the Alexandria Festival in 2009 for The Net, an adaptation of a novel by Sharif Hatata. She participated in many Egyptian, Arab and international juries. In her film analysis, the author relies on comparative criticism and the semiotics approach. She has published ten books on film criticism.





## الندوات الرئيسية

### السبت الساعة ١٢ ظهراً

#### ندوة كتاب وشخصية فريد شوقي

يديرها الناقد / طارق الشناوي بحضور  
الكاتبة / د. أمل الجمل  
الفنانين / محمود حميدة، رانيا فريد شوقي  
المخرج / عمر عبد العزيز  
ترجمة / مديحة حجازي

#### المؤتمر لصحفي

من ١٠ صباحاً إلى ١١ ظهراً  
المؤتمر الصحفي للمكرمة زينة  
من ١١ إلى ١٢ ظهراً  
مؤتمر صحفي للمكرم عمرو عبد الجليل

### الأحد ٨ مارس ٢٠٢٠

#### ندوة سينما المرأة الأفريقية

مكتبة الأقصر - الساعة ١٢ ظهراً  
بحضور / ناي سي سافاني، سونيا شامخي، أبولين تراوري  
تديرها / هالة الماوي

#### المؤتمر الصحفي في معبد الأقصر

١٠ صباحاً للممثل العالمي جيمي لويس  
يديرها / سيد فؤاد، عزة الحسيني، هالة الماوي،  
هاني مصطفى

### الثلاثاء ١٠ مارس ٢٠٢٠

ماستر كلاس ١٠ صباحاً - مكتبة الأقصر  
المخرج البوركيني جاستون كابوريه

#### ندوة الدياسبورا

مكتبة الأقصر - الساعة ١٢ ظهراً  
الكاتبة / أنجالي برايهو  
المتجمة / سهام عبد السلام  
المناقش / كيث شيري  
يديرها / أحمد شوقي

### الأربعاء ١١ مارس ٢٠٢٠

المؤتمر الصحفي للمكرم مصطفى شعبان من الساعة ١١ إلى ١٢ ظهراً

### الخميس ١٢ مارس ٢٠٢٠

مؤتمر صحفي عن المكرمة ميمونه نداياي من الساعة ١١ إلى ١٢ ظهراً

# MAIN PANEL DISCUSSIONS

## SATURDAY 7 MARCH 2020

### PRESS CONFERENCES

(10 AM - 11 AM)

A press conference for the tributee ZEINA

(11 AM - 12 PM)

A press conference for the tributee Amr  
Abdel Geleel

### DISCUSSION PANEL ABOUT THE BOOK AND PERSONALITY OF FARID SHAWKY

Luxor Public Library - 12 PM

Moderated by critic / Tariq Al-Shennawi in  
the presence of

Author / Amal El Gamal, PhD.

Artists / Mahmoud Hemeida, Rania Farid  
Shawky

Director / Omar Abdel Aziz

Translated by: Madiha Higazy

## SUNDAY 8 MARCH 2020

### PRESS CONFERENCE AT LUXOR TEMPLE

10 AM for the international star Jimmy  
Jean-Louis

Moderated by / Sayed Fouad, Azza El  
Hosseiny, Hala El Mawy, Hany Moustafa

### THE AFRICAN WOMEN CINEMA DISCUSSION PANEL

Luxor Public Library - 12 PM

In the presence of / Naky Sy Savane, Sonia  
Chamkhi, Apolline Traoré

Moderated by / Hala El Mawy

## TUESDAY 10 MARCH 2020

### DIASPORA DISCUSSION PANEL

Luxor Public Library - 12 PM

Author / Anjali Prabhu

Translator / Siham Abdel Salam

Curator / Keith Sherry

Moderated by / Ahmed Shawky

Masterclass 10 AM - Luxor Public Library

Burkinabe director, Gaston Kaboré

## WEDNESDAY 11 MARCH 2020

A press conference for the tributee MOSTAFA SHAABAN  
(11 AM - 12 PM)

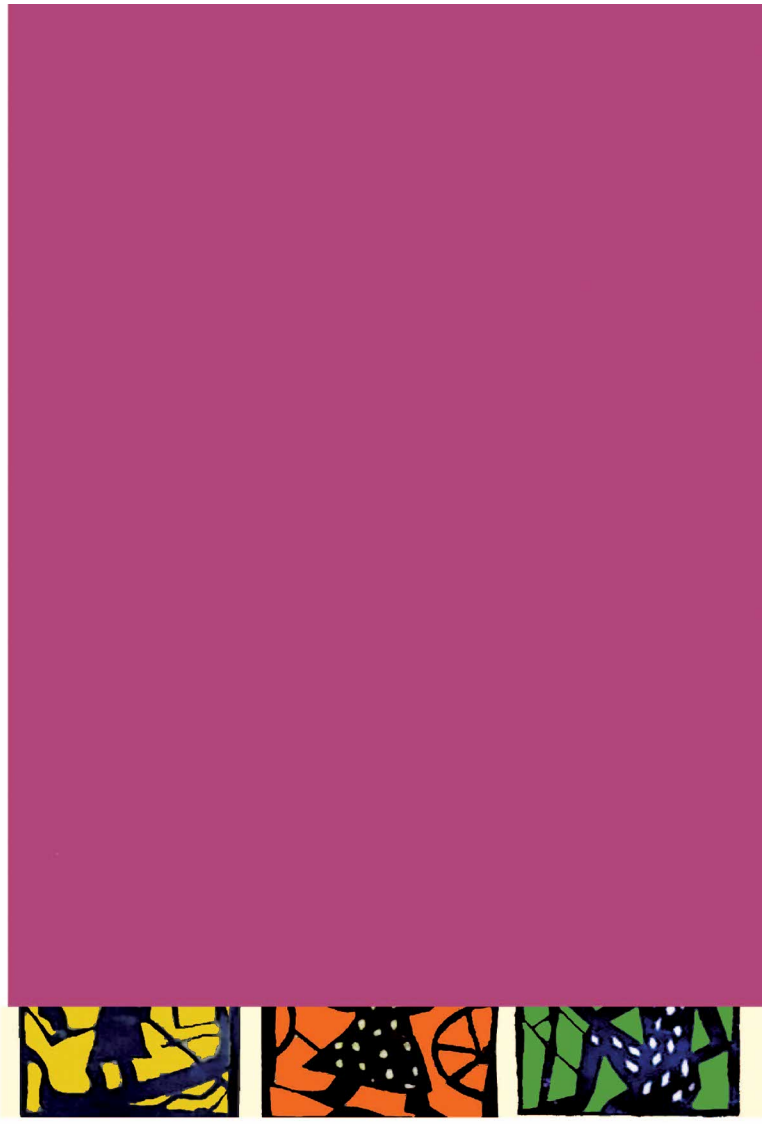
## WEDNESDAY 12 MARCH 2020

A press conference for the tributee Maimouna N'diaye  
(11 AM - 12 PM)



iShabab

Independent  
Young Artists  
Foundation



SELECTION  
COMMITTEE

لجنة اختيار  
الأفلام

9<sup>th</sup>  
LUXOR  
AFRICAN  
FILM  
FESTIVAL



صحفي وناقد سينمائي مصري، حصل على درجة الليسانس الممتازة في اللغة الفرنسية وآدابها من كلية الآداب في جامعة القاهرة عام ١٩٩٠. عمل كناقد سينمائي بمؤسسة الأهرام، وترأس تحرير جريدة الأهرام المسائي والكثير غيرها. هو عضو في جمعية نقاد السينما المصريين ومجلس إدارة الجمعية المصرية لكتاب ونقاد السينما. كان من ضمن لجان التحكيم في الكثير من المهرجانات الدولية مثل تورينو ومونتريال وقرطاج. يعمل كمدير برنامج أسبوع النقاد بمهرجان القاهرة السينمائي الدولي.

Ossama Abdel Fattah is an Egyptian journalist and film critic. He studied French Language and Literature at the Faculty of Arts at the Cairo University in 1990. He worked as a film critic at the Al-Ahram newspaper, and was editor in chief of newspaper's night edition. He is a member of the Egyptian Film Critics Association and the Board of Directors of the Egyptian Association of Writers and Film Critics. He acted as a jury member at numerous international festivals such as Turino, Montreal and Carthage. He is the director of the Critics Week program at the Cairo International Film Festival.



**OSSAMA ABDEL FATTAH**

أسامة عبدالفتاح

**JOURNALIST, CRITIC**

صحفي، ناقد

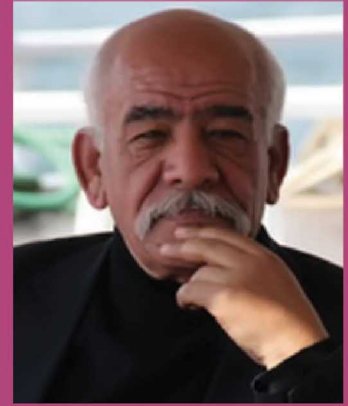
**EGYPT**

مصر



تخرج فاروق عبد الخالق من المعهد العالي للسينما عام ١٩٦٣ قسم الإنتاج. مارس العمل السينمائي منذ تاريخ التخرج كمدير للإنتاج ومنتج ومنفذ للأفلام التسجيلية القصيرة والأفلام الروائية الطويلة والمسلسلات التلفزيونية والأعمال المسرحية. عمل في إدارة إنتاج عدد من الأفلام والمسلسلات التلفزيونية الأجنبية التي صورت في مصر، كما عمل كمحاضر لتاريخ السينما وإدارة الإنتاج داخل مصر وخارجها. شارك في كتابة العديد من المسلسلات التلفزيونية والإذاعية والأفلام الروائية الطويلة والتسجيلية، ويشغل حاليا منصب أمين عام مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية.

Farouk Abdel Khaliq graduated from the Higher Institute of Cinema in 1963 from the Production Department. He started his career since graduation as a production manager, producer and executive producer for short documentaries, feature films, TV series and theatre plays. He worked as production manager for a number of foreign films and TV series that were filmed in Egypt, and also worked as a lecturer on the history cinema and production management in Egypt and abroad. He participated in writing many TV and radio series and feature narrative and documentary films, and he currently holds the position of General Secretary of Luxor African Film Festival.



**FAROUK ABDEL KHALIQ**

فاروق عبد الخالق

**AUTHOR, CRITIC**

كاتب، ناقد

**EGYPT**

مصر



أمل الجمل كاتبة وناقدة سينمائية. حاصلة على دكتوراة الفلسفة في النقد السينمائي بامتياز مع مرتبة الشرف الأولى. كتبت سيناريوهات عدد من الأفلام الوثائقية لاتحاد الإذاعات الأوروبية بالتعاون مع التلفزيون المصري عن الحيوانات المهددة بخطر الإنقراض. كتبت سيناريو سهر تليفزيونية عن قصة يوسف إدريس «فوق حدود العقل». فازت بجائزة عبد الحي أديب من مهرجان الأسكندرية عام ٢٠٠٩ عن سيناريو «الشبكة» المقتبس عن رواية لشريف حتاتة. شاركت في العديد من لجان التحكيم المصرية والعربية والدولية منها مهرجان القاهرة، والجونة، والإسماعيلية، والكويت، ومالمو، وبحر السينما العربي في ميسينا بجنوب إيطاليا. تعتمد الكاتبة في تحليلها السينمائي على النقد المقارن والمنهج السيميولوجي. صدر لها عشر كتب في النقد السينمائي

Amal El Gamal is an author and film critic. She holds a PhD in film criticism. She wrote a number of scripts for documentaries for the European Broadcasting Union, in cooperation with the Egyptian Television, on animals risking extinction. She wrote an adaptation for TV of Youssef Idris' Above the Limits of Reason. She won the Abdel Hai Adib Award from the Alexandria Festival in 2009 for the The Net, an adaptation of a novel by Sharif Hatata. She participated in many Egyptian, Arab and international juries, including Cairo, El Gouna, Ismailia, Kuwait, Malmö, and the Sea of Arab Film in Messina, South Italy. In her film analysis, the author relies on comparative criticism and the semiotics approach. She has published ten books on film criticism,



AMAL EL GAMAL

د. أمل الجمل

AUTHOR, CRITIC

كاتبة، ناقدة

EGYPT

مصر



كيث شيري هو منسق أفلام دولي ومستشار لمهرجان لندن السينمائي، وعمل في هذا المنصب لمهرجان البندقية السينمائي ومهرجان الأفلام والتلفزيون الأفريقي في واجادوجو (فيسباكو)، كما كان عضوًا في صندوق السينما العالمية في برلين من عام ٢٠٠٤ وحتى عام ٢٠٠٧. يعمل شيري أيضًا كمدير "لبوك أفريقيا" و باحث زائر لمركز البحوث والتعليم في الفنون والإعلام (كريام) جامعة وستمنستر في لندن. عمل كمستشار لبرنامج سينما الاتحاد الأوروبي ولسينما الاتحاد وقطاعات الإذاعة والتلفزيون ومختبر أواجا السينمائي في بوركينا فاسو. شارك شيري في العديد من المهرجانات كعضو لجنة تحكيم بما في ذلك مهرجان برلين السينمائي الدولي ومهرجان دبي السينمائي الدولي ومهرجان بان أفريكان فيلم واجادوجو (فيسباكو) وغيرها الكثير. وحاليًا هو عضو في اللجنة الاستشارية لمهرجان فيلم وثائقي آخر، ومستشار لجنة التحكيم لجوائز أكاديمية الأفلام الأفريقية السنوية.

Keith Shiri is an international film curator and programme advisor to the BFI London Film Festival and has served in that position also for the Venice Film Festival and the Pan African Film and Television Festival of Ouagadougou (FESPACO). He was a member of the Berlinale World Cinema Fund from 2007-2004 and a trainer for Esodoc/EU (European Social Documentary), a programme for documentary filmmakers. Shiri is also a director of Books of Africa and a visiting research fellow for the Centre for Research and Education in Arts and Media (CREAM) University of Westminster, London. He served as an expert advisor for the EU-ACP programme, for the ACP cinema and audio-visual sectors and the Ouaga Film Lab in Burkina Faso. Shiri has served in several festivals as a jury including the Berlin International Film Festival, the Dubai International Film Festival, Pan African Film Festival of Ouagadougou (FESPACO) and many others. He is on the advisory committee for the Otherfield Documentary Film Festival and a jury advisor for the annual Africa Movie Academy Awards.



KEITH SHIRI

كيث شيري

FILM CURATOR

منسق أفلام

ZIMBABWE

زيمبابوي





# نادي السينما الإفريقية بمصر يمتد إلي محافظات الاسكندرية والأقصر وقنا

## THE AFRICAN CINEMA CLUB IN EGYPT EXTENDS TO ALEXANDRIA, LUXOR AND QENA

بعد مرور أكثر من عام في تحقيق حلم إنشاء نادي السينما الإفريقية .. ذلك الحلم الذي راودنا منذ إنشاء مهرجان الأقصر نفسه في فبراير ٢٠١٢ كنافذة اولي للسينما الإفريقية في مصر. وها هو النادي الذي يقدم عروض أفلام وندوات ومطبوعات للسينما الإفريقية في ربوع مصر بدأ من العاصمة القاهرة بسينما الهناجر بدار الأوبرا المصرية ..إلي الإسكندرية بمركز الحرية للإبداع (صندوق التنمية الثقافية). ثم إلي محافظة الأقصر ( قصر ثقافة الأقصر ) وصولا إلي محافظة قنا ( جامعة قنا وجنوب الوادي )

It is now more than a year after realizing the dream of establishing the African Cinema Club, a dream that we've had since the establishment of LAFF in February 2012 as the first portal for African cinema in Egypt.

And here we are, the club screens films, holds seminars and distributes publications on African cinema across Egypt, starting from Cairo, the capital, at Hanager Cinema at the Cairo Opera House, off to the Freedom Center for Creativity in Alexandria (Cultural Development Fund) and then to Luxor (Luxor Cultural Palace) and Qena (University of Qena and South Valley).



# شاهين في أفريقيا (حدوة مصرية)

## CHAHINE IN AFRICA: AN EGYPTIAN TALE

احتفت إدارة مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية بالتعاون مع شركة "أفلام مصر العالمية" بذكرى ميلاد المخرج المصري العالمي يوسف شاهين (١٩٢٦ - ٢٠٠٨)، بعروض أفلامه في القارة الإفريقية في ذكرى ميلاده أيام ٢٤، ٢٥ و ٢٦ يناير ٢٠٢٠.

وتم عرض الأفلام الروائية "الأرض"، "باب الحديد"، "عودة الابن الضال" والفيلم التسجيلي "هاملت الاسكندراني" والذي يحكي عن نشأته وعلاقته الوطيدة بشخصية هاملت، للمخرجة منى غندور. وعرضت الأفلام في أكثر من ٢٥ دولة أفريقية في نفس التوقيت بالتعاون مع المهرجانات والكيانات المدنية والحكومية بتلك الدول ومنها السودان، رواندا، بوركينا فاسو، النيجر، ليبيا، أوغندا، تونس، المغرب، موريتانيا، السنغال وغيرها، إلى جانب عرض نفس البرنامج في عدد من محافظات مصر من خلال نادي السينما الإفريقية، مع عمل نشرة عن أعمال شاهين و تقديم تحليل لها باللغات العربية والانجليزية والفرنسية . ويعد هذا الحدث هو الأكبر للاحتفاء بذكرى شاهين على مستوى القارة السمراء .

The Luxor African Film Festival, in cooperation with Misr International Films, celebrated the anniversary of Egyptian international director Youssef Chahine (2008 - 1926), by holding screenings of his films throughout the African continent on the anniversary of his birth on 25, 24 and 26 January 2020.

The films included The Earth, Cairo Station, and The Return of the Prodigal Son, as well as the documentary Hamlet of Alexandria, which explores his origins and his close relationship to the character of Hamlet. The documentary was directed by Mona Ghandour.

The films were shown in more than 25 African countries simultaneously, in cooperation with festivals, civil and governmental entities in those countries, including Sudan, Rwanda, Burkina Faso, Niger, Libya, Uganda, Tunisia, Morocco, Mauritania, Senegal and others. The same was also screened in a number of governorates across Egypt through the African Cinema Club, accompanied with a brochure on Chahine's work and its analysis in Arabic, English and French.

This event is the largest to celebrate the memory of Chahine in Africa.





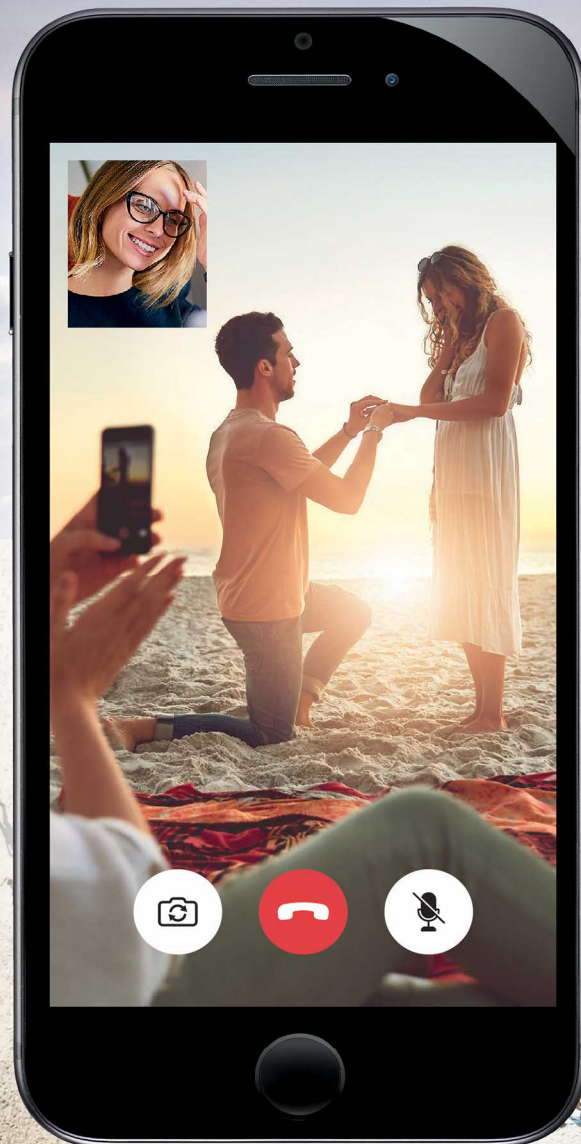
مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية  
برعاية

**LAFF SPONSORED BY**

جمهورية مصر العربية  
وزارة الخارجية



SHARE THEIR MAGIC UP HERE,  
ON THEIR BIG DAY  
DOWN THERE



WI-FI AND MOBILE NETWORK\*  
AVAILABLE ON EGYPTAIR.

\* Available on selected flights only. Terms and conditions apply.

**EGYPTAIR**  
A STAR ALLIANCE MEMBER

**Panasonic**

**AeroMobile®**



**لائحة مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية**  
**"الدورة التاسعة من ٦ إلى ١٢ مارس ٢٠٢٠"**

- مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية تنظمه مؤسسة "شباب الفنانين المستقلين" وهي مؤسسة مدنية غير ربحية ، بدعم من ورعاية وزارات ( الثقافة والسياحة والشباب والخارجية ونقابة المهن السينمائية ) وبالتعاون مع محافظة الأقصر .
- ٢- مهرجان الأقصر للسينما الإفريقية حدث سنوي يقام بمدينة الأقصر بجمهورية مصر العربية حيث تتعقد الدورة التاسعة للمهرجان في الفترة من ٦ إلى ١٢ مارس ٢٠٢٠ .
- ٣- يعرض المهرجان الأفلام الطويلة والقصيرة من إنتاج دول إفريقيا ولمخرجين أفارقة ومرتبطة بالشأن الإفريقي من إنتاج ٢٠١٩ .
- ٤- ينظم المهرجان ٤ مسابقات للأفلام الطويلة الروائية، الأفلام الطويلة التسجيلية، الأفلام القصيرة (روائي)، المسابقة الدولية لأفلام الدياسبورا ( الشتات ) .
- ٥- لكل مسابقة، يتم تشكيل لجنة تحكيم دولية تتكون من خمسة أعضاء.
- ٦- تمنح لجنة تحكيم مسابقة الأفلام الروائية الطويلة الجوائز التالية: -
  - جائزة النيل الكبرى لأحسن فيلم روائي طويل ( قناع توت عنخ آمون الذهبي).
  - جائزة لجنة التحكيم الخاصة للفيلم الروائي الطويل ( قناع توت عنخ آمون الفضي).
  - جائزة أحسن إسهام فني في فيلم روائي طويل (شهادة تقدير وقناع توت عنخ آمون البرونزي)
- ٧- تمنح لجنة تحكيم مسابقة الأفلام التسجيلية الطويلة الجوائز التالية: -
  - جائزة النيل الكبرى لأحسن فيلم تسجيلي طويل ( قناع توت عنخ آمون الذهبي) .
  - جائزة لجنة التحكيم الخاصة للفيلم التسجيلي الطويل ( قناع توت عنخ آمون الفضي).
  - جائزة أحسن إسهام فني في فيلم تسجيلي طويل (شهادة تقدير وقناع توت عنخ آمون البرونزي).
- ٨- تمنح لجنة تحكيم مسابقة الأفلام القصيرة الجوائز التالية:-
  - جائزة النيل الكبرى لأحسن فيلم روائي قصير ( قناع توت عنخ آمون الذهبي).
  - جائزة لجنة التحكيم الخاصة للفيلم الروائي قصير ( قناع توت عنخ آمون الفضي).
  - جائزة أحسن إسهام فني في فيلم روائي قصير (شهادة تقدير وقناع توت عنخ آمون البرونزي)
- ٩- تمنح مؤسسة "شباب الفنانين المستقلين" جائزة باسم المخرج رضوان الكاشف لأحسن فيلم يتناول قضية إفريقية ( قناع توت عنخ آمون الذهبي ).
- ١٠- تمنح لجنة تحكيم المسابقة الدولية لأفلام الدياسبورا الجوائز التالية :-
  - جائزة النيل الكبرى لأحسن فيلم ( قناع توت عنخ آمون الذهبي).
  - جائزة لجنة التحكيم الخاصة ( قناع توت عنخ آمون الفضي).
  - جائزة أحسن إسهام فني في فيلم (شهادة تقدير وقناع توت عنخ آمون البرونزي)
- ١١- يفتح باب الاشتراك في مسابقات وأقسام المهرجان من ٢٠ أكتوبر ٢٠١٩ حتى ٣١ ديسمبر ٢٠١٩، ويكون آخر موعد لوصول نسخ الأفلام المشاركة لإدارة المهرجان هو ١٠ فبراير ٢٠٢٠ .

**Regulations of Luxor African Film Festival (LAFF)**  
**9th Edition: March 6-12, 2019**

1- Luxor African Film Festival is organized by Independent Shabab Foundation, which is a nonprofit organization . LAFF organized under the auspices of the Ministry of Culture , Ministry of Tourism , Ministry of Youth , Ministry Of Foreign Affairs and Cinema Professions Syndicate in cooperation with the Governrate of Luxor .

2- Luxor African Film Festival is an annual event organized in the city of Luxor in the Arab Republic of Egypt. The festival's 9th edition will take place 6 – 12 of March, 2020.

3- Luxor African Film Festival will screen long and short films produced in African countries, made by African filmmakers, 2019 production.

4- Luxor African Film Festival consists of 4 competitions: Long Narratives, Long Documentaries, Short Narratives and The International Competition of Diaspora Films.

5- Each competition has its own international jury consisting of 5 members.

6- For The Long Narratives Competition, the jury will grant the following Awards :

- Nile Grand Prize for Best Long Narrative Film (The Golden Mask of Tutankhamun)
- Jury Prize for Long Narrative Film ( The Silver Mask of Tutankhamun)
- Best Artistic Achievement Prize in a Long Narrative Film (Certificate of Appreciation and The Bronze Mask of Tutankhamun)

7- In The Long Documentaries Competition, the jury will grant the following Awards:

- Nile Grand Prize for Best Long Documentary (The Golden Mask of Tutankhamun)
- Jury Prize for Long Documentary (The Silver Mask of Tutankhamun)
- Best Artistic Achievement Prize in a Long Documentary (Certificate of Merit and The Bronze Mask of Tutankhamun)

8- In The Short Film Competition, the jury will grant the following Awards:

- Nile Grand Prize for Best Short Narrative Film (The Golden Mask of Tutankhamun)
- Jury Prize for Short Narrative Film ( The Silver Mask of Tutankhamun)
- Best Artistic Achievement Prize in a Short Narrative Film (Certificate of Appreciation and The Bronze Mask of Tutankhamun)

9- Independent Shabab Foundation will grant Radwan El-Kashef Prize for Best Film tackling African Subjects ( The Golden Mask of Tutankhamun)

10- The International Competition of Diaspora Film :-

- Nile Grand Prize for Best film (The Golden Mask of Tutankhamun)
- Jury Prize (The Silver Mask of Tutankhamun)
- Best Artistic Achievement Prize (Certificate of Merit and The Bronze Mask of Tutankhamun)

11- Film submissions to The Festival are opened from 20th of October till 31th December 2019 . The deadline for delivering copies of the selected films to the festival's headquarter is 10 February 2020 .



## فريق عمل المهرجان

سيد فؤاد  
عزة الحسيني  
فاروق عبد الخالق  
أحمد حلبة  
هاله الماوي  
محمد جلال  
علاء السري  
رحاب بدر  
جمال عبد الناصر  
مروة أبو عيش  
محمد فوزي  
سارة الفقي  
محمود عفيفي  
رنا سيد  
وائل سامي  
آية يحيى - عبدالله السيد  
أشرف رجب  
فاطمة بسيوني  
نعمه نجيب  
محمد النبوي- عبد الرحمن النجمي- هبة حميدة-  
جهاد عبد الرحيم-مونيكا مجدي  
محمد عبد الفتاح-عادل بركات  
المطابع  
ميغال تك  
ايمان صادق  
محمد هشام  
دينا هلال  
أسامة عبد الفتاح  
شيماء عبد الرحيم  
محمد جمال  
محمد حامد سلامه  
أحمد حامد - صلاح عمران - محمد الباز

مؤسس و رئيس المهرجان  
مؤسس و مدير المهرجان  
السكرتير العام للمهرجان  
منسق عام المهرجان  
مدير الفاعليات السينمائية  
مدير مكتب المهرجان  
مدير السوشيال ميديا  
مدير العلاقات العامة  
مدير المركز الاعلامي  
مدير حركة الأفلام  
مسؤول الورش وتوثيق الكتالوج  
مسؤول الضيوف  
مدير المطوعين  
منسق لجان التحكيم  
أمين الصندوق  
الحسابات  
تخليص جمركي  
تطوير الموقع الالكتروني  
منسق المعارض  
منسقون

مدير المواقع  
الهيئة المصرية العامة للكتاب  
تصنيع الجوايز والدروع  
تصنيع الشنط  
تصميم المطبوعات  
Branding - براندينج - الافتتاح  
MDO أجهزة العرض والتصوير  
توثيق فوتوغرافيا ، فيديو

خدمات معاونة

## LAFF HEAD CREW

Founder & president	Sayed Fouad
Founder & director	Azza El Housseiny
General Secretary	Farouk Abdel Khalek
General Coordinator	Ahmed Helba
Cinematic Activity Manager	Hala El Mawi
Office Manager	Mohamed Galal
Social Media Manager	Alaa El Sarky
PR Manager	Rehab Badr
Press center Director	Gamal Abd El Nasser
Film traffic Manager	Marwa Abo Eish
Workshop & Catalogue Coordinator	Mohamed Fawzy
Guest Relations Coordinator	Sara El Fiki
Volunteers Coordinator	Mahmoud Afifi
Juries Coordinator	Rana Sayed
Treasury	Wael Samy
Accountant	Aya Yehia
Accountant	Abdalla El Said
Customs Clearance	Ashraf Ragab
Website Developer	Fatma Bassiouny
Exhibitions Coordinator	Neama Naguib - Mohamed El Nabawy
Coordinator	Abdelrahman El Negmi - Heba Hemeeda
	Gehad Abdel Rheem - Monica Magdy
Venues Manager	Mohamed Abdel Fattah - Adel Barakat
General Egyptian Book Orgnization (GEBO)	Printing Publication
Awards and Trophies	Middle Tech
Bags Manufacturing	Eman Sadek
Catalogue Designer	Mohamed Hesham
Branding - Opening Ceremony	Dina Helal
MDO - Programming and Screening Technician	Ossama Abdel Fattah
Photography & Video Documentation	Shaimaa Abdel Rehim - Mohamed Gamal
	Mohamed Hamed Salama
Delegates	Ahmed Hamed -Salah Omran - Mohamed El Baz



## فريق عمل الدورة التاسعة

أسامة عبد الفتاح  
محمد عاطف  
أحمد شوقي  
كيث شيري  
هاني مصطفى  
رامي عبد الرازق  
أحمد اسماعيل  
عبير شوره  
أدهم يوسف  
احمد بلال  
محمد عبلة  
محمد نبيل  
سامية منير عوض  
احمد صيام  
مصر للطيران  
شركة فيلم هاوس  
شركة بريزنتيشن ( الأقصر )  
احمد شوقي  
أدهم يوسف - مازن فوزي - شيماء مكرم  
مها فجال - محمد كاسبر  
دعاء فودة - أسماء هلاي - هبة شوقي - هيا فرج الله  
سيد شاهين - احمد عبد الحليم  
احمد ربيع - يسري عرفة - يسري عبد الفتاح  
محمود إبراهيم  
طلعت محمد-وائل حسن -هشام زيدان-  
محمد ياسين- هيثم إبراهيم - محمد رفعت  
محمد صلاح  
  
هشام فتحي  
تامر كروان  
شادي علي  
محمد فتحي  
عبد الرحمن نصر  
خالد شبانة  
محمد عبد الفتاح - عادل بركات  
إسماعيل عبد العال  
قناة نايل سينما  
سناء يوسف - تونس / منى سلمان - مصر  
شركة فالكون  
شركة القاضي  
هيلتون/ شتيجن برجر/ إيتاب / إيميليو

مدير مسابقة الأفلام الروائية الطويلة  
مدير مسابقة الافلام التسجيلية الطويلة  
مدير مسابقة الأفلام القصيرة  
مدير مسابقة الدياسبورا  
مدير البانوراما القصير  
رئيس تحرير النشرة اليومية  
مخرج فني للنشرة  
مدير القنوات التلفزيونية  
تحرير الكتالوج  
تحرير الكتب  
مصمم البوستر  
حركة النقل  
مسئول الطيران  
تصميم الاعلانات والبرومو  
الناقل الرسمي  
ترجمة الأفلام  
الدعاية و الإعلان محافظة الأقصر  
منسق متطوعين الاقصر  
محرروا النشرة اليومية  
أعضاء المركز الصحفي  
إدارة العروض السينمائية  
  
فنيين العروض السينمائية  
استقبال وتوديع الضيوف

### حفلي الافتتاح والختام

الإخراج  
موسيقى  
إضاءة  
ديكور  
مخرج تليفزيوني  
إشراف تليفزيوني  
مخرجون منفذون  
مدير إنتاج  
النقل التليفزيوني  
تقديم حفلي الافتتاح والختام  
تعاون ودعم لوجستي  
تجهيزات حفلات  
الفنادق

## 9<sup>TH</sup> LAFF EDITION TEAM

Long Narrative Competition's Manager

Long Documentary Competition's Manager

Short Films Competition's Manager

Diaspora Competition's Manager

Short Panorama Manager

Bulletin Editor In Chief

Bulletin Artistic Director

Television & Media Manager

Catalogue Editor

Books Editor

Poster Designer

Transportation

Ticketing Coordinator

Advertising & Promo Designer

Official Airline

Films Translation

Advertisement in Luxor

Luxor Volunteers Coordinator

Daily Bulletin

Press Center

Management of cinema performances

Screening Technicians

Guests Reception

### **Opening & Closing Ceremonies**

Director

Music

Lights

Decor

TV Director

Broadcasting Supervisor

Executive Director

Production Director

TV Media Coverage

### **Presenting Opening & Closing Ceremonies**

Logistics Support & Cooperation

Technical preparation

Hotels

Osama Abd El Fattah

Mohamed Atef

Ahmed Shawky

Keith Shire

Hany Mostafa

Ramy Abdel Razek

Ahmed Ismael

Abeer Shoura

Adham Youssef

Ahmed Belal

Mohamed Abla

Mohamed Nabil

Samya Mounir Awad

Ahmed Seyam

EgyptAir

Film House Company

Presentation Company (Luxor)

Ahmed Shawky

Adham Youssef - Mazen Fawzy - Shaimaa Makram

Maha Fagal - Mohamed Kasper

Doaa Fouda - Asmaa Helaly - Heba Shawky - Haya Faragallah

Sayed Shaheen - Ahmed Abd El Haleem

Ahmed Rabea - Youssry Arafa- Youssry Abdel Fattah

Mahmoud Ibrahim

Taalat Mohamed - Wael Hassan - Hisham Zidan-Mohamed Yassin

Haitham Ibrahim -Mohamed Refaat - Mohamed Salah

Hesham Fathy

Tamer Karawan

Shady Ali

Mohamed Fathy

Abdelrahman Nasr

Khaled Shabana

Mohamed Abdel Fattah - Adel Barakat

Ismael Abdel Aal

Nile Cinema Channel

Sanaa Youssef - Tunisia

Mona Salman - Egypt

FALCON Company

El Kady Events Organization

Hilton – Steinberger – Eatabe-Emiliu



## شكر وتقدير

د. إيناس عبد الدايم	هاني عبد الرؤوف
المستشار / مصطفى ألهم	أحمد خليفة
السفير / حمدي لوزا	د. هيثم الحاج علي
السفير / محمود طلعت	سلوى محمد علي
المهندس/ احمد يوسف	صبري فواز
الأستاذ / أحمد صلاح	محمد الصغير
الأستاذ / محمد فاروق	شركة برزنتيشن
المخرج / مسعد فودة	محمد عباس
زيد كردي	مجدى أمين
جاي خوري	مهرجان القاهرة السينمائي
محمد عبد القادر	هاله حمدان
إيمان محمود	محمد بكر
محمد عثمان	رغداء الفيومي
دينا هلال	حسام أحمد
أحمد فلوكس	كانايو أواني
محمد صلاح آدم	اللجنة العليا للمهرجان
ميشيل غالي	مجلس إدارة نقابة المهن السينمائية
مروة السيد	محمود مطعني
شريف مندور	محمود مصطفى
هشام عبد الخالق	جوزيف الشايب
هشام الغانم	مصطفى خلف
شريف خالد	فلوريان جروهل
احمد حمزة	ناجي صموئيل
صفي الدين محمود	محمد سليم القاضي

## Thanks and Appreciation

Hany Abdel Raouf	Dr/ Enas Abd El Dayem
Ahmed Khalifa	Consultant/ Mostafa Alham
Dr/ Haitham El Hag Ali	Ambassador/ Hamdy Louza
Salwa Mohamed Ali	Ambassador/ Mahmoud Taalat
Sabry Fawaz	Engineer/ Ahmed Youssef
Mohamed El Saghir	Mr. Ahmed Salah
Presentation Company	Mr. Mohamed Farouk
Mohamed Abbas	Director/ Mosaad Fouda
Magdy Amin	Zeid Kordy
Cairo International Film Festival	Gaby Khoury
Hala Hemdan	Mohamed Abdel Kader
Mohamed Bakr	Eman Mahmoud
Raghdah El Fayoumi	Mohamed Osman
Hossam Ahmed	Dina Helal
Kanayo Awani	Ahmed Falawkas
LAFF's High Committee	Mohamed Salah Adam
Cinema Syndicate's Board of	Micheal Ghaly
directors	Marwa El Said
Mahmoud Mataany	Sherid Mandour
Mahmoud Mostafa	Hesham Abdel Khalek
Joseph El Shayeb	Hesham El Ghanem
Mostafa Khalaf	Sherif Khaled
Florian Gruhl	Ahmed Hamza
Nagy Samuel	Safy El Din Mahmoud
Mohamed Selim El-Kady	



**اللجنة العليا للدورة التاسعة من مهرجان الاقصر للسينما الافريقية**

الممثل - محمود حميدة ( رئيس شرف الدورة التاسعة )

المنتج - جابي خوري

الخبير السياحي/ محمد عثمان

الفنان - صبري فواز

النجمة - ليلى علوي

الفنانة - سلوى محمد علي

المخرج شريف مندور

الكاتب يوسف القعيد

الأستاذة / أماني الطويل

**Supreme commission for Luxor African Film Festival**

Honorary President: Actor/ Mahmoud Hemida

Producer/ Gaby Khoury

Tourism Advisor/ Mohamed Othman

Actor/ Sabry Fawaz

Star/ Layla Olwi

Actress/ Salwa Mohamed Ali

Director/ Sherif Mandour

Author/ Youssef El Kaeed

Ms. Amany El Tawil



سينما إفريقية من كل الدنيا  
AFRICAN CINEMA FROM THE GLOBE

[www.luxorafricanfilmfestival.com](http://www.luxorafricanfilmfestival.com)